

# babel med music

21 > 23 mars 2013  
Marseille - France  
9° world music forum

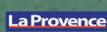
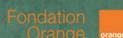
36 concerts - 2500 pros

**REVUE DE PRESSE**  
**Extraits**

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur





# babel med music

21 > 23 mars 2013 / Marseille - France

9° world music forum

## LE RENDEZ-VOUS FLAMBOYANT DES MUSIQUES DU MONDE

*La 9<sup>ème</sup> édition du Babel Med Music s'est achevée par un succès populaire consacrant du 21 au 23 mars, Marseille en capitale mondiale des musiques. Avec la présence de 2 500 professionnels sur son marché et ses 16 000 spectateurs aimantés par 36 concerts passionnés, Babel Med Music confirme son rôle de rendez-vous incontournable pour les acteurs de la filière et d'amplificateur des sonorités planétaires. A Marseille, Babel Med Music, plus que jamais, écoute le monde...*

3 nuits

16 000 spectateurs

36 concerts dont 5 créations sur 4 scènes

27 heures de musiques

45 pays des 5 continents

3 jours d'un marché riche, nourri de

2 500 professionnels dans

1 forum à taille humaine de 2 000 m<sup>2</sup> avec

164 stands représentant 275 structures,

Une douzaine de réseaux internationaux, une croissance des programmeurs occasionnels,

*Des structures venues de Nouvelle Zélande, d'Italie, de Grèce, d'Australie, d'Algérie, du Pérou, d'Angola, du Brésil, du Cameroun, du Canada, du Cap-Vert, de Bosnie, de Bulgarie, du Maroc, d'Autriche, du Portugal, de Norvège, des Etats-Unis, d'Egypte, d'Estonie, de Russie, de Tunisie, de Serbie, de Slovénie, d'Espagne, du Sénégal, d'Angleterre, d'Allemagne, du Danemark, de Finlande, de Chypre, du Mexique, des Caraïbes, d'Océan Indien, de Suède, de Suisse, de Pologne, de Malte, d'Israël, de République Tchèque, de Turquie, du Tadjikistan...*

2 salles de conférences, 9 présentations, 10 débats, 13 speed-meetings.

12 documentaires diffusés dans les écrans de Babel

• *Prix Babel Med Music & Région Provence-Alpes-Côte d'Azur* : **Rokia Traoré (Mali)** et **José Da Silva (Lusafrica)**

• *Prix France Musique des Musiques du Monde* : **Mohammad Motamedi (Iran)**

• *Prix Mondomix* : **Wanlov & The Afro Gypsy band (Ghana/Roumanie)**

• *Prix Adami des Musiques du Monde* : **Baloji (Congo/Belgique)**

• *Prix Fondation Orange* : **Hoba Hoba Spirit (Maroc)**

• *Prix Labels Sud 2013* : **Frédéric Nevchéhirlan**

2 matinées de sensibilisation aux métiers et pratiques musicales pour 300 lycéens et apprentis

*Des dizaines de directs radio, des sujets TV, des journalistes venus des Etats-Unis, d'Iran, du Maroc, du Danemark, d'Italie, d'Allemagne, d'Espagne, d'Angleterre, de Tchèque, de Slovénie, de Grèce, des Pays Bas...*



Rendez-vous en mars 2014  
pour le 10<sup>ème</sup> BABEL MED MUSIC...

## Tables rondes et Débats



## Prix Babel Med Music 2013 & Région Provence-Alpes-Côte d'Azur : José Da Silva (Lusafrica) et Rokia Traoré



Photos © Jean de Peña

## Conférences de presse



# babel med music

21 > 23 mars 2013 / Marseille - France

9° world music forum

## LA PRESSE INTERNATIONALE EN PARLE...

*Du 21 au 23 mars s'est déroulé à Marseille le Babel Med Music, un marché international majeur des musiques du monde. Beaucoup de musique, beaucoup de monde justement, pour un événement qui, d'années en années, confirme la vitalité de ce secteur...*

**MARIANNE** (FRANCE)

*Depuis des centaines d'années, s'accumulaient des richesses de toutes les parties du monde dans les Docks du Port de Marseille. De nos jours les trésors qui y arrivent sont plutôt culturels, et le Dock des Suds se pose en centre culturel des richesses musicales avec Babel Med Music, événement sur 3 jours et 3 nuits qui a drainé 16 000 spectateurs ravis devant les concerts de musiciens venus de 45 pays différents.*

**BEAT LATINO** (ETATS-UNIS)

*Babel Med Music, outre une affiche très dense de concerts world, propose un marché des musiques vivantes qui attire du monde entier des professionnels. Avec des tables rondes dont une consacré au thème Musique et Résistance lors de la journée d'ouverture...*

**LIBERATION** (FRANCE)

*Exploration métisse... Le 9<sup>ème</sup> Babel Med Music s'est imposé encore une fois comme un lieu ouvert aux échanges et aux carrefours des rythmes du monde. On ne peut pas trouver de meilleure vitrine pour la marchandise sonore planétaire...*

**IL MANIFESTO** (ITALIE)

*Babel Med a une identité riche et colorée attirant 2 500 pros d'à travers le monde au forum. Musique sans frontière, passerelle entre tradition et modernité, sont les marqueurs du festival. Car c'est ça Marseille ! Et c'est à l'évidence le riche canevas sonore de Babel Med.*

**FROOTS** (ANGLETERRE)

*Le festival Babel Med Music a été conçu comme le prolongement scénique et international d'une évidence : Marseille est un cœur battant de la musique du monde.*

**TELERAMA** (FRANCE)

*A Marseille, le monde entier chante à Babel. Tandis que pendant 3 jours les professionnels de la world-music se rencontrent, échangent des idées, des adresses et des contrats, la fête bat son plein les soirées dans le Dock des Suds avec 36 concerts sur 4 scènes...*

**GLOBAL SOUNDS** (SUISSE)

*Talents de Marseille et du reste du monde : Babel Med Music fait la fête à la musique. La particularité de cet événement : pendant la journée se tient un forum avec près de 3 000 pros, de la world-music. Et le soir, si dans d'autres salons, les artistes sont contraints à des mini-showcases, à Marseille ce sont au contraire de vrais concerts que des milliers de spectateurs viennent voir. Un véritable festival.*

**JAZZTHETIK** (ALLEMAGNE)

*La ville portuaire de Marseille avec son climat méditerranéen est l'endroit parfait pour le 9<sup>ème</sup> Babel Med Music. Lors de 3 jours intenses, les producteurs, agents et artistes échangent avant de rejoindre le soir les 16 000 spectateurs sur les concerts. Un événement de mise en réseau réussi par la facilité des contacts par la taille humaine de son espace marché.*

**WORLD MUSIC FORUM** (PAYS-BAS)

*16 000 spectateurs se sont réunis à Marseille pour les 3 jours de Babel Med Music, marché des musiques du monde et festival dense où l'on a pu savourer la grâce de l'iranien Mohammad Motamedi... Vivement la 10<sup>ème</sup> édition !*

**DESERT JAZZ** (JAPON)

*De nombreux pays du globe ont participé à Babel Med Music, le plus grand salon de musique d'Europe, où les virtuoses turcs du Taksim Trio ont eu le plaisir de se produire...*

**BABAKUS** (TURQUIE)



## FRANCE 3 PROVENCE-ALPES

JEU 21 MARS

JT SOIR - LE 19/20

Reportage par Henri Seurin sur la dimension économique de Babel Med Music avec ITW de Bernard Aubert, Joaquin Diaz et Ahmed Tidjani Cissé, ministre de la culture de Guinée

DIM 28 AVRIL à 10h50

EMISSION VAQUI de Liza Pannetier

Reportage sur Babel avec D'Aqui Dub et Cie rasseгна

## LCM

LUN 18 MARS

LA GRANDE EMISSION à 18h

Invités : Cie Rasseгна & Sami Sadak

JEU 21 MARS

JT - LE 19.30

Focus sur Babel et sur Ablaye Cissoko / Volker Goetze.

VEN 22 MARS

JT - LE 19.30

Focus sur Chicha Libre.

## MANOTO1 (IRAN/ANGLETERRE)

VEN 10 MAI

Reportage sur Babel par Aram Bolandpaz. ITW de Mohammad Motamedi, remise du Prix Babel et concert.

## FRANCE 24 (LANGUE ARABE)

JEU 11 AVRIL

JT - 12h

Reportage sur Babel par Mayssa Issa. Focus sur Hoba Hoba Spirit.

VEN 12 AVRIL

JT - 12h

Reportage sur Babel par Mayssa Issa. Focus sur Mashrou'Leila.

SAM 20 AVRIL

JT - 12h

Reportage sur Babel par Mayssa Issa. Focus sur Mariem Hassan.

MAI

JT - 12h

Reportage sur Babel par Mayssa Issa. Focus Zamalek, Watt a nine Brass Boom et Kheper Watt !

## ERT1 (GRECE)

VEN 17 MAI à 23h

EMISSION SIMEIO ART

Reportage sur Babel par Evi Tsirigotaki. ITW d'artistes : Mazalda, Chicha Libre, Mariem Hassan...

de professionnels : Cristina Fina de Puglia Sounds, José Kamal du réseau Maroc Festivals)

et Bernard Aubert.

## 2M TV (MAROC)

DIM 24 MARS à 20h

Sujet sur Hoba Hoba Spirit à Babel

## WEB TV

## MONDOMIX TV

Captation des concerts de Hoba Hoba Spirit, Wanlov and The Afro Gypsy Band, Kheper Watt !, Tiloun, Mariem Hassan, Söndörgö, Mashrou' Leila, Mazalda, Wilaya 49, Baloji, Du Bartas, The Alaev Family.

## ELIKYA TV (COMORES)

DIM 24 AVRIL : NOUVELLE VIBE

mag de culture générale

Le tour du monde de Babel Med Music.

## TV REGION PACA

WEBHEBDO N°213 - VEN 5 AVRIL

Reportage «Babel Med Music fait bouger la Méditerranée» avec Aurélie Filipetti, ministre de la Culture, Cécile Helle, Jean Hubert, Hoba Hoba Spirit, Ahamada Smis, concerts, marché et ateliers pour lycéens.

## SPECTACLES & MUSIQUES DU

### MONDE

VEN 22 MARS

Joaquin Diaz, ambassadeur du Merengue à Marseille

MER 10 AVRIL

Black Bazar & Niuver à Babel Med Music



## PRESSE INTERNATIONALE & NATIONALE

### HOY CHICAGO (ETATS-UNIS)

JEU 11 AVRIL : Babel Med : descubriendo el lado latino de Marsella

### IL MANIFESTO (ITALIE)

DIM 3 FEV : Baloji à Babel  
MER 27 MARS : Explorations métisses

### VIBRATIONS (SUISSE)

MARS : Présentation Babel Med Music  
MAI : Elina Duni à Babel

### ROCK & POP (REPUBLIQUE TCHEQUE)

MAI : double page > retour de Babel

### JAZZTHETIK (ALLEMAGNE)

MAI : Babel, la grande messe des musiques du monde

### SONGLINES (ANGLETERRE)

JUIN/JUILLET : Retour sur Babel

### FOLKER (ALLEMAGNE)

MARS / AVRIL

### FROOTS (ANGLETERRE)

FEVRIER : Au dock...  
MAI : Retour sur Babel

### NUOVI ORRIZONTI (ITALIE)

JANV/FEV/MARS : ITW Bernard Aubert

### WORLD 1 MUSIC (ESPAGNE/CATALOGNE)

MARS/AVRIL : Présentation Babel  
MAI/JUIN : Retour babel

### LIBERATION

JEU 10 JANV : Annonce Watt à Babel  
SAM 23-DIM 24 MARS : Babel, un jour aux musées

### LE MONDE

SAM 23 MARS : Abdurashidov / Motamedi  
MAR 26 MARS : Rokia engagée...

### L'HUMANITE

VEN 22 MARS : Présentation Babel

### TELERAMA

DU 23 AU 29 MARS : Cissoko/Goetze  
DU 13 AU 19 AVRIL : R. Traoré Prix Babel

### MONDOMIX

JAN/FEV : Babel : Le Programme  
MARS/AVRIL : Faire Salon + Wanlov + Black Bazar + focus babel

### LES INROCKUPTIBLES

Du 9 au 15 janvier

### TRAD MAG

MARS/AVRIL : Présentation Babel + edito  
MAI/JUIN : Retour sur Babel Med Music

### LA LETTRE DU SPECTACLE

VEN 22 FEV : Présentation Babel  
LUN 22 AVRIL : Retour sur Babel

### LA SCENE

JUIN / JUIL / AOÛT : Retour sur Babel

### ECRAN TOTAL

MER 6 MARS : Dossier Babel, plein Suds

### AFP

JEU 21 MARS : Babel garde le sourire  
VEN 22 MARS : Babel, un des plus gros marchés des musiques

### ACTUALITE JUIVE

JEU 14 MARS : Babel - Alaev Family  
JEU 21 MARS : Babel accueille Israël

## PRESSE REGIONALE

### LA PROVENCE

MAR 13 NOV : La Sélection Babel 2013  
SAM 9 MARS : Dossier spécial babel  
SAM 16 MARS : Cyril B à Babel  
JEU 21 MARS : Babel, big bazar  
VEN 22 MARS : Babel, palpitante odyssee  
SAM 23 MARS : Babel dépaysant  
DIM 24 MARS : Babel ; Tour d'Horizon  
MAR 26 MARS : Un marché qui roule

### FEMINA

SAM 23 MARS

### SORTIR LA PROVENCE

DU 20 AU 26 MARS : Le Monde en musique (Une + dossier)

### LA MARSEILLAISE

MER 28 NOV : Marché commun  
VEN 8 MARS : Musiques d'ici et d'ailleurs  
SAM 16 MARS : Watt  
JEU 21 MARS : Métissages à tout va  
SAM 23 MARS : Babel Business  
LUN 25 MARS : Plus d'un tour...

### LA LETTRE T

VEN 15 MARS

### MUZIKALITE

JANV/FEV/MARS : La Réunion à Babel

**DIRECT MATIN PROVENCE**

MER 20 MARS : Au tour de Babel Med  
JEU 21 MARS : un nouveau lieu au dock

**20 MINUTES**

VEN 8 MARS : Une + Papier  
MAR 19 MARS : Babel Med, kaleidoscope  
SAM 23 MARS : Rokia Traoré à Babel

**COTE MAGAZINE**

JANVIER : Marseille La créative

**THEATRE DE LA VILLE**

JANV/FEV/MARS : Le Tadjikistan à Babel

**L'ECHO D'ANCENIS ET DU VIGNOBLE**

JEU 14 MARS

**TPBM**

MER 13 MARS : Marseille, Babel capital

**LE COURRIER D'AIX**

SAM 16 MARS

**A NOUS MARSEILLE**

DU 20 MARS AU 2 FEV : En avant la musique...

**LE DAUPHINE**

MER 13 MARS : And so Watt ?

**PELERIN**

JEU 14 MARS : France Musique à Babel

**GAZELLE**

MARS/AVRIL

**METRO**

JEU 22 MARS : Babel, le tour du monde

**VMARSEILLE**

AVRIL : double page : Dreads et costards

**SORTIR MARSEILLE PROVENCE**

DU 20 MARS AU 2 AVRIL : Tour de babel

**NOUVELLE VAGUE**

MARS : Présentation  
AVRIL : Prix Babel

**NOUVELLES PUBLICATIONS**

VEN 15 MARS

**LET'S MOTIV**

AVRIL : retour de Babel

**CESAR**

JANV : Babel exceptionnel  
MARS : Marseille accueille le monde  
AVRIL : L'Académie Charles Cros à Babel

**MARSEILLE L'HEBDO**

DU 13 AU 19 MARS : Le monde à  
Marseille - Une, sommaire + dossier  
DU 20 AU 26 MARS : Au tour de Babel +  
Nouveau dock + focus  
DU 27 MARS AU 2 AVRIL : Bilan + Zoom  
Mazalda à Babel

**FANZYO**

MARS

**NOUVELLE VAGUE**

MARS : Babel Med Music

**TOP 13**

DU 11 AU 24 MARS

**TOUTMA**

PRINTEMPS 2013

**VENTILO**

DU 20 MARS AU 2 AVRIL : World Wide  
Med

**ZIBELINE**

DU 13 MARS AU 10 AVRIL : Babel  
DU 10 AVRIL AU 15 MAI : Babel,  
l'adoubement populaire

**FRANCE ANTILLES**

MER 3 AVRIL

**LA REGION - LE MAGAZINE**

DEC/JANV/FEV 2013

**LA DEPECHE D'AUVERGNE**

VEN 29 MARS

## RADIOS

### RADIO FRANCE

#### FIP

EMISSION SPECIALE BABEL MED MUSIC

Par Patrick Derlon

VEN 22 MARS de 20h30 à 22h45

Concerts de Chicha Libre/ Cissoko & Goetze  
ITW de Chicha Libre, Ablaye Cissoko & Volker  
Goetze, Cie Rasseгна, Bernard Aubert, Sami  
Sadak, José Kamal, Cristina Fina, Françoise  
Degeorges, Alex Duthil, Stéphane Moginot...

#### FRANCE MUSIQUE

COULEURS DU MONDE par F. Degeorges

MER 20 MARS de 17h à 19h

ITW Cie Rasseгна, D'Aqui Dub, The Alaev  
Family, Sami Sadak, Radio Babel

MER 27 MARS de 17h à 19h

Prix France Musique à M. Motammedi (Iran)

OPEN JAZZ par Alex Duthil

VEN 22 MARS de 18h à 19h En direct Babel

ITW Sami Sadak, Ablaye Cissoko & Volker  
Goetze, S.MOS, Cyril Benhamou

CHRONIQUE MUSIQUES DU MONDE

par Philippe Krümm - spéciale Babel Med

JEU 21 MARS à 7h30

#### FRANCE BLEU PROVENCE

DITES-LE EN MARSEILLAIS par M. Gasquet

MER 20 MARS à 7h27 et 17h35

Sujet Babel

LE GRAND AGENDA par Hervé Godard

MAR 19 MARS à 18h50

ITW Bernard Aubert

### RADIOS INTERNATIONALES

#### CHICAGO PUBLIC MEDIA (USA)

Beat Latino par Catalina Maria Johnson

MER 8 MAI & MER 22 MAI à 21h

ITW Joaquin Diaz, Mariem Hassan, Chicha  
Libre, Mashrou' Leila.

#### RAI 3 (Italie)

SAM 23 MARS à 22h20 en direct de Babel :

chronique de Valerio Corzani

#### DEUTSCHLANDRADIO (Allemagne)

Par Martina Zimmermann

VEN 28 DEC 2012

Sujet Babel & MP 2013

ITW Bernard Aubert

# babel med music

#### DEUTSCHLANDRADIO KULTUR (Allemagne)

SAM 23 MARS à 23h20 : Weltmusikmesse

Babelmed par Martina Zimmermann

#### FUNKHAUS EUROPA WDR (Allemagne)

REISETIPP par Martina Zimmermann

LUN 14 JAN de 10h à 12h

Présentation Babel

5PLANETEN par Francis Gay

DIM 14 MAI à 14h

ITW Black Bazar, Wanlov, Volker Goetze,

Hoba Hoba Spirit, Bernard Aubert

#### RADIO SLOVENIA 1 (Slovénie)

ETNOFONIJA Par Peter Barbaric

LUN 1, 8 et 15 AVRIL de 22h35 à 23h

Retour Babel

DOBRA GLASBA, DOBER DAN – ETNO

Par Peter Barbaric

LUN 8 et 15 AVRIL de 9h10 à 9h20

Retour Babel

#### ICAT FM (Espagne/Catalogne)

HIDROGEN Par Albert Reguant

JEU 21 MARS

Présentation Sélection Babel

JEU 11 MARS

Spéciale Babel + ITW S. Sadak / B. Aubert

#### RADIO 5 (Hollande)

DICHTBIJ NEDERLAND Par Bas Springer

MAI /JUIN VEN à 21h

ITW Coetus, Cissoko & Goetze, Taksim Trio

#### CZECH NATIONAL RADIO (Rép. Tchèque)

DUBNA Par Petr Doruzka

LUN 1 AVRIL

ITW De Temps Antan, Dubioza Kollektiv,

Ablaye Cissoko & Volker Goetze, Coetus

#### NORWEGIAN BROADCASTING (Norvège)

JUNGELTELEGRAFEN par Arne Berg

LUN 15 AVRIL à 19h30

ITW + concert de Chicha Libre à Babel

JUNGELTELEGRAFEN par Arne Berg

SAM 6 AVRIL à 19h30

Reportage à Babel : Alaev Family

JUNGELTELEGRAFEN par Arne Berg

MAI-JUIN à 19h30

ITW/concert de Cissoko/ Goetze à Babel

Reportage à Babel : F. Chastanier, Baloji,

Joaquin Diaz, Sia Tolno, Mashrou' Leila.

**MONTE CARLO DOULIYA** (Monde Arabe)  
MUSIC HOUR par Mayssa Issa  
JEU 11 AVRIL à 12h  
Hoba Hoba Spirit à Babel

VEN 12 AVRIL à 12h  
Mariem Hassan à Babel

**BBC RADIO3** (Angleterre)  
WORLD ON 3 par Lopa Kothari  
VEN 29 MARS de 23h à 1h  
ITW Baloji

**RADIO UNIVERSIDAD DE GUANAJUANTO**  
(Mexique) EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**RADIO PAIS**, (Occitanie, France)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**MULTICULT.FM - ONLINE** (Allemagne)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**88VIER** (Allemagne / Berlin, Potsdam)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**RADIO UNAM** (Mexique / México DF)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**RADIO UABC** (Mexique / Tijuana)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**RADIO FILISPIM** (Espagne / Ferrol, Galicia)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**RCFM – ONLINE** (Espagne)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**GROOVALIZACION RADIO** (France)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

**RADIO CIRCULO** (Espagne / Madrid)  
EMISSION MUNDOFONIAS  
Multidiffusion février / mars : Spéciale Babel

## **RADIOS REGIONALES**

**RADIO GRENOUILLE**  
PLATEAU EN DIRECT DU MARCHE  
JEU 21 MARS de 17h à 19h  
ITW Rokia Traore, Ole Reitov, Sound(z) of  
Freedom, Wilaya 49, Baloji, Mounira Mitchala,  
Vinicio Capossela, Luis de Carasca, Coetus

VEN 22 MARS de 17h à 19h  
ITW Mariem Hassan, Watt a Nine Brass  
Boom, Black Bazar, Dubioza Kolektiv, Chicha  
Libre, Mazalda, Ahamada Smis

PLATEAU EN DIRECT DE LA PLAZA  
SAM 23 MARS de 21h à minuit  
ITW de Kheper Watt, Zamalek, D'Aqui Dub, C<sup>ie</sup>  
Rassegna, Hoba Hoba Spirit, Kan'nida...

MAG DE LA GRENOUILLE, par S. Galland  
MAR 19 MARS de 13h à 14h  
Rediff MER 20 MARS à 17h  
ITW Sami Sadak

LABO MUSICAL par Stéphane Galland  
DIM 10 MARS à 13h15  
ITW Cyril Benhamou

KARATIKA par Damien Taillard  
DIM 30 MARS de 10h à 10h30  
ITW Elina Duni

RUMBAKETUMBA par Veronica Chiner  
LUN 1 AVRIL à 20h et VEN 5 AVRIL à 12h  
Bab'el Mercado  
LUN 8 AVRIL à 20h et VEN 12 AVRIL à 12h  
Focus Océan Indien

MASSILIA RIDDIM STYLE, par Ray Angles  
MER 27 MARS à 15h  
Retour Babel

LIVES EN STOCK (DIM / AVRIL)  
Concerts de D'aqui Dub, Baloji, Dubioza  
Kolektiv et Coetus

**RADIO CAMPUS PARIS**  
PROXIMA ESTACION, par Thomas Bonifas  
VEN 1<sup>er</sup> MARS : Annonce Babel  
VEN / AVRIL : Lives de Dubioza Kolektiv, etc.

**RADIO CAMPUS RENNES**  
LES VOIX DU MONDE par Jean Lequiniou  
DIM 17 MARS à 13h  
Les Prix Babel  
DIM 24 MARS à 13h  
Sélection Babel

**RADIO CAMPUS TOULOUSE**  
LE GRAMOPHONE, par Jalila Bouanini  
JEU 21 MARS de 19h à 20h  
Spéciale Babel Med Music

**VIRGIN RADIO PROVENCE**  
NOUVEAUTES 2013 par Hugo Amelin  
LUN 4 FEV à 12h et 20h  
Pré-sujet Babel / ITW Florence Chastanier

FLASH INFOS par Hugo Amelin  
JEU 21 MARS à 7h30  
ITW Florence Chastanier

AGENDA DES SORTIES par Hugo Amelin  
JEU 21 MARS à 12h à 20h  
ITW Florence Chastanier

**NRJ**  
CHRONIQUE + FLASH par F. Czecharowski  
MAR 19, MER 20 et JEU 21 MARS  
ITW Bernard Aubert, Spiky The Machinist

**RAJE**

MUSIQUE CHRONIQUES par Hugo Martinez  
MER 20 MARS à 12h10  
ITW Baloji

MUSIQUE CHRONIQUES par M. Lerouge  
MER 6 à 7h35, JEU 7 mars à 17h35, SAM 9 à  
12h10, DIM 10 MARS à 19h40  
ITW Sami Sadak

**RADIO GALERE**

EN ATTENDANT LA BOMBE par Percevault  
MAR 19 MARS de 16h à 17h  
ITW Emilie Vivet & D'Aqui Dub

LIBRE DEBAT, par Yeter Akyaz  
MER 20 MARS : Sujet Babel  
MER 3 AVRIL : ITW Kan'nida et Volker Goetze  
AVRIL : ITW Victor O

HARRAGAS par Kamar Idir  
JEU 14 MARS à 16h  
ITW Sami Sadak, Stéphane Moginot, B. Allary

UNE HEURE EN PALESTINE  
Par Fanny Essayie & Alexandre Bisquerra  
MER 27 MARS de 18h à 19h  
ITW Stéphane Moginot

DEMO QUAI PAWOL, par Patrick Palmyre  
AVRIL : ITW Victor O

ART-POLITIQUE par Yasmina Er Rafass  
JEU 4 AVRIL à 9h et 13h  
ITW Kheper Watt, Hoba Hoba Spirit

**FREQUENCE K**

JAZZ ATTITUDE par Sir Ali  
MAR 19 MARS de 20h à 22h  
Emission spéciale Babel  
MAR de 20h à 22h / AVRIL  
ITW Sia Tolno, The Alaev Family, A. Cissoko  
& Volker Goetze, Mohammad Motamedi

**RADIO JM**

INDISCRETIONS de Claudia Amadeo  
LUN 14 JAN de 15h à 16h  
ITW Jean Hubert et Fred Cohen  
LUN 11 MARS de 15h à 16h  
ITW Bernard Aubert en direct

LES MATINS DE RJM  
MER 20 MARS à 9h  
ITW Sami Sadak

**RADIO SHALOM**

BALAGAN MUSIC par Laurence Haziza  
SAM 23 MARS à 18h30  
Sujet Alaev Family  
ITW Florence Chastanier

**RADIO FM PLUS**

AGENDA DES SORTIES par Thibault Bischof  
MER 20 MARS à 13h  
ITW Bernard Aubert

**LES MATINALES**

VEN 22 MARS à 9h30  
ITW Sami Sadak

LES ANTENNES DU CRABE, par J.Y. Basty  
LUN 11 et JEU 14 MARS à 00h30  
Spéciale Babel

**RADIO VERDON**

INFOS SORTIE par Philippe  
LUN 18 MARS à 13h et MAR 19 MARS à 9h  
ITW Bernard Aubert

**RADIO ACTIVE**

LA GROSSE TAMBOUILLE par Ju & Alex  
MER 20 MARS de 21h à 23h  
ITW Sami Sadak en direct

**RADIO PAYS D'HERAULT**

LA MATINALE par Jean-Pierre Fonollosa  
MAR 13 MARS à 10h (+ rediff)  
ITW Florence Chastanier

**RADIO ZINZINE**

LE MAG par Fabrice Eboli  
SAM 9 MARS à 17h  
JEU 14 et 21 MARS à 18h  
SAM 16 MARS à 16h  
ITW Bernard Aubert

**RADIO LENGA D'OC**

INFO SORTIE, par Samuel Groleau  
MER 13 MARS de 17h à 18h  
ITW Sami Sadak

**RADIO AGORA FM COTE D'AZUR**

MADE IN AFRICA par Stéphane Pineau  
VEN 22 MARS de 19h10 à 21h

EBNE SHOW par E. Basile Ngangue Ebelle  
MER 13 MARS à 22h20  
ITW Sami Sadak en direct

**SOLEIL FM**

INFOS SORTIES par Chloé Gautreau  
MAR 19 MARS à 10h et JEU 21 MARS à 7h  
ITW Sami Sadak

PANORAMA par Martine Ibanez  
JEU 21 MARS de 9h à 19h et de 19h à 20h  
ITW Sami Sadak ITW Sami Sadak

**RADIO STAR**

AGENDA  
JEU 21 MARS à 12h30  
ITW Sami Sadak en direct

**RADIO CULTURE OUTRE MER**

TROPICAL SHOW  
MAR 19 MARS à 16h  
ITW Sami Sadak en direct

**RADIO DIALOGUE**

JOURNAL par Mireille Bianciotto  
MAR 19 MARS à 18h  
ITW Sami Sadak



## REFERENCEMENT INTERNATIONAL

### AFRIQUE

[africultures.com](http://africultures.com)  
[www.africavivre.com](http://www.africavivre.com)  
[www.rapdumaghreb.com](http://www.rapdumaghreb.com)

### ALGERIE

[www.djazair50.dz](http://www.djazair50.dz)  
[artisanatdartialgerien.wordpress.com](http://artisanatdartialgerien.wordpress.com)  
[www.elmoudjahid.com](http://www.elmoudjahid.com)

### ALLEMAGNE

[www.folker.de](http://www.folker.de)  
[www.jazzthetik.de](http://www.jazzthetik.de)  
[www.dradio.de](http://www.dradio.de)  
[www.efwmf.org](http://www.efwmf.org)  
[stadtbesichtigung-in-marseille.guide-accorhotels.com](http://stadtbesichtigung-in-marseille.guide-accorhotels.com)

### ANGLETERRE

[uk.eurostar.com](http://uk.eurostar.com)

### CARAÏBES

[www.kkfet.com](http://www.kkfet.com)  
<http://mamanthe.overblog.com/>

### ESPAGNE

[www.enderrock.cat](http://www.enderrock.cat)  
[www.mariemhassan.com](http://www.mariemhassan.com)  
[www.mundofonias.com](http://www.mundofonias.com)  
[www.europejazz.net](http://www.europejazz.net)  
[www.groovalization.com](http://www.groovalization.com)  
[www.rumbaketumba.com](http://www.rumbaketumba.com)

### ETATS-UNIS

[www.vivelohoy.com](http://www.vivelohoy.com)  
[worldmusiccentral.org](http://worldmusiccentral.org)  
[www.nydjlive.com](http://www.nydjlive.com)

### EUROPE

[www.efwmf.org](http://www.efwmf.org)  
[www.womex.com](http://www.womex.com)

### GUINEE

[www.guineeconakry.info](http://www.guineeconakry.info)  
[www.dionuspeople.com](http://www.dionuspeople.com)

### HOLLANDE

[newsandnoise.wordpress.com](http://newsandnoise.wordpress.com)  
[worldmusicforum.nl](http://worldmusicforum.nl)

### ITALIE

[www.giornaledellamusica.it](http://www.giornaledellamusica.it)  
[www.ilmanifesto.it](http://www.ilmanifesto.it)  
[www.scoop.it](http://www.scoop.it)  
[www.ithink.it](http://www.ithink.it)

### IRAN

[french.irib.ir](http://french.irib.ir)

### JAPON

[desertjazz.exblog.jp](http://desertjazz.exblog.jp)

### REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

[www.7sur7.cd](http://www.7sur7.cd)

### REPUBLIQUE TCHEQUE

[www.rozhlas.cz/cajovna/aktualne](http://www.rozhlas.cz/cajovna/aktualne)  
[www.rozhlas.cz/cajovna](http://www.rozhlas.cz/cajovna)

### SUISSE

[www.globalsounds.info](http://www.globalsounds.info)

### MAROC

[www.hitradio.ma](http://www.hitradio.ma)

### MEXIQUE

[legrandjournal.com.mx](http://legrandjournal.com.mx)

### NORVEGE

[www.nrk.no](http://www.nrk.no)

### OCEAN INDIEN

[www.runmuzik.fr](http://www.runmuzik.fr)  
[www.akout.com](http://www.akout.com)

## FRANCE

[www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)  
[next.liberation.fr](http://next.liberation.fr)  
[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)  
[www.lesinrocks.com](http://www.lesinrocks.com)  
[www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr)  
[www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)  
[www.vibrationsmusic.com](http://www.vibrationsmusic.com)  
[sortir.telerama.fr](http://sortir.telerama.fr)  
[sitesradiofrance.fr](http://sitesradiofrance.fr)  
[marseille-2013.sorties.francetv.fr](http://marseille-2013.sorties.francetv.fr)  
[www.franceo.fr](http://www.franceo.fr)  
[www.lascene.com](http://www.lascene.com)  
[www.tradmag.fr](http://www.tradmag.fr)  
[www.musiquesdumonde.fr](http://www.musiquesdumonde.fr)  
[www.20minutes.fr](http://www.20minutes.fr)  
[www.marsactu.fr](http://www.marsactu.fr)  
[www.marseille.blogs.liberation](http://www.marseille.blogs.liberation)  
[www.laprovence.com](http://www.laprovence.com)  
[www.lamarseillaise.fr](http://www.lamarseillaise.fr)  
[www.jazzradio.fr](http://www.jazzradio.fr)  
[sites.radiofrance.fr](http://sites.radiofrance.fr)  
[www.fipradio.fr](http://www.fipradio.fr)  
[www.fondationorange.com](http://www.fondationorange.com)  
[www.blogfondation.orange.com](http://www.blogfondation.orange.com)  
[www.culture-13.fr](http://www.culture-13.fr)  
[13.agendaculturel.fr](http://13.agendaculturel.fr)  
[www.deezer.com](http://www.deezer.com)  
[www.zonefranche.com](http://www.zonefranche.com)

[www.3dfamily.org](http://www.3dfamily.org)  
[8e-art-magazine.fr](http://8e-art-magazine.fr)  
[www.ablaye-cissoko.com](http://www.ablaye-cissoko.com)  
[asso6sons.com](http://asso6sons.com)  
[www.agglo-paysdaix.fr](http://www.agglo-paysdaix.fr)  
[www.alternative-radio.fr](http://www.alternative-radio.fr)  
[www.arcade-paca.com](http://www.arcade-paca.com)  
[www.alunis-son.com](http://www.alunis-son.com)  
[www.amicentre.biz](http://www.amicentre.biz)  
[allie-luminy.e-monsite.com](http://allie-luminy.e-monsite.com)  
[www.billetreduc.com](http://www.billetreduc.com)  
[www.blog4you.fr](http://www.blog4you.fr)  
[www.blog.francis-leguen.com](http://www.blog.francis-leguen.com)  
[www.cecilehelle.fr](http://www.cecilehelle.fr)  
[www.cesar.fr](http://www.cesar.fr)  
[www.charlescros.org](http://www.charlescros.org)  
[cmcasmarseille.fr](http://cmcasmarseille.fr)  
[caen.maville.com](http://caen.maville.com)  
[www.centredariusmilhaud.org](http://www.centredariusmilhaud.org)  
[cirlr.legarageelectrique.net](http://cirlr.legarageelectrique.net)  
[www.cityvox.fr](http://www.cityvox.fr)  
[www.concertandco.com](http://www.concertandco.com)  
[covoiturage.autoclubaix.com](http://covoiturage.autoclubaix.com)  
[www.citizenside.com](http://www.citizenside.com)  
[www.cubalatina.com](http://www.cubalatina.com)  
[desabuzze.blogspot.fr](http://desabuzze.blogspot.fr)  
[www.espaceculture.net](http://www.espaceculture.net)  
[electronlibre.info](http://electronlibre.info)  
[ensemble-multitudes.com](http://ensemble-multitudes.com)  
[www.feppra.org](http://www.feppra.org)  
[www.flickr.com](http://www.flickr.com)  
[www.flyprovence.com](http://www.flyprovence.com)  
[www.francenetinfos.com](http://www.francenetinfos.com)  
[www.frequencek.net](http://www.frequencek.net)  
[www.frequence-sud.fr](http://www.frequence-sud.fr)  
[www.giromusic.com](http://www.giromusic.com)  
[www.ifestival.fr](http://www.ifestival.fr)  
[www.inferno-magazine.com](http://www.inferno-magazine.com)  
[www.infos-marseille.fr](http://www.infos-marseille.fr)  
[www.infoconcert.com](http://www.infoconcert.com)  
[www.irma.asso.fr](http://www.irma.asso.fr)  
[www.journalventilo.fr](http://www.journalventilo.fr)  
[www.journalzibeline](http://www.journalzibeline)  
[www.koulirou.com](http://www.koulirou.com)  
[www.la-nacre.org](http://www.la-nacre.org)  
[www.le-bema.com](http://www.le-bema.com)  
[www.letransfo.fr](http://www.letransfo.fr)  
[www.lemagazine.info](http://www.lemagazine.info)

[www.lemans.maville.com](http://www.lemans.maville.com)  
[www.live-boutique.com](http://www.live-boutique.com)  
[www.lyc-diderot.ac-aix-marseille.fr](http://www.lyc-diderot.ac-aix-marseille.fr)  
[primed.tv](http://primed.tv)  
[www.ma-case.com](http://www.ma-case.com)  
[www.marseille.fr](http://www.marseille.fr)  
[www.marseillebynight.com](http://www.marseillebynight.com)  
[marseille.aujourd'hui.fr](http://marseille.aujourd'hui.fr)  
[www.marseille.sortir.eu](http://www.marseille.sortir.eu)  
[www.marseille-en-goguette.com](http://www.marseille-en-goguette.com)  
[www.marseille-leguide.fr](http://www.marseille-leguide.fr)  
[mobile.audiens.org](http://mobile.audiens.org)  
[www.musique-cameleon.com](http://www.musique-cameleon.com)  
[www.musiquerebelle.com](http://www.musiquerebelle.com)  
[www.new-hotel.com](http://www.new-hotel.com)  
[www.nouvellevague.com](http://www.nouvellevague.com)  
[www.nowplaying-mag.com](http://www.nowplaying-mag.com)  
[www.pacainfoeco.com](http://www.pacainfoeco.com)  
[www.phonopaca.com](http://www.phonopaca.com)  
[www.philippefarjon.eu](http://www.philippefarjon.eu)  
[www.phonopaca.com](http://www.phonopaca.com)  
[planete-aurora.com](http://planete-aurora.com)  
[pluto.hautetfort.com](http://pluto.hautetfort.com)  
[www.pole-musiques.com](http://www.pole-musiques.com)  
[www.radiogrenouille.com](http://www.radiogrenouille.com)  
[www.raje.fr](http://www.raje.fr)  
[www.reseaumarseillais.com](http://www.reseaumarseillais.com)  
[www.regionpaca.fr](http://www.regionpaca.fr)  
[www.reseauglconnection.com](http://www.reseauglconnection.com)  
[rmtnews.wordpress.com](http://rmtnews.wordpress.com)  
[www.rhonealpesarts.com](http://www.rhonealpesarts.com)  
[www.rocknlocos.com](http://www.rocknlocos.com)  
[www.rokiatraore.net](http://www.rokiatraore.net)  
[www.routedesfestivals.com](http://www.routedesfestivals.com)  
[www.sacem.fr](http://www.sacem.fr)  
[www.sasprod.net](http://www.sasprod.net)  
[semainedesspectacles.fr](http://semainedesspectacles.fr)  
[www.sophiane.net](http://www.sophiane.net)  
[www.spectacle-vivant-bretagne.fr](http://www.spectacle-vivant-bretagne.fr)  
[www.spectable.com](http://www.spectable.com)  
[www.toutma.fr](http://www.toutma.fr)  
[fr.turnagainmusic.com](http://fr.turnagainmusic.com)  
[www.turnagainmusic.com](http://www.turnagainmusic.com)  
[www.villamonticelli.com](http://www.villamonticelli.com)  
[www.visitprovence.com](http://www.visitprovence.com)  
[www.waaw.fr](http://www.waaw.fr)  
[watchaclan.wordpress.com](http://watchaclan.wordpress.com)  
[www.youtube.com](http://www.youtube.com)

---

# babel med music

**21 > 23 mars 2013 / Marseille - France**

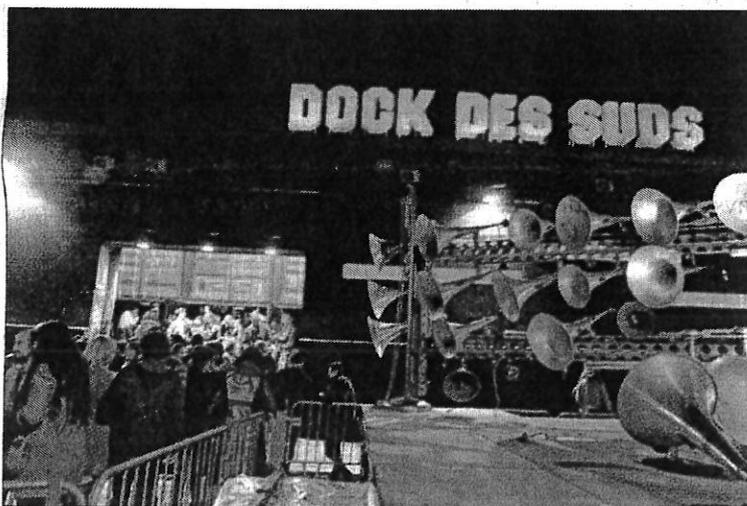
9° world music forum



PAGE REGION

**BILAN**

## Babel Med Music un marché qui roule



La neuvième édition s'est déroulée à Marseille, au Dock des Suds, du 21 au 23 mars.

/ PHOTO PIERRE-ANTOINE SCHIPMAN

Trois nuits de fête et autant de jours d'un marché des musiques du monde qui a su pour sa 9<sup>e</sup> édition attirer 16 000 spectateurs et plus de 2 500 professionnels à Marseille. Babel Med Music n'est ni un tremplin ni un festival, mais un forum désormais reconnu pour son échelle: "Une taille humaine qui répond au désir de quelque chose de plus direct", note Bernard Aubert, son organisateur (avec Sami Sadak). Une *Fiesta des Suds touch'* qui permet au rendez-vous (164 stands sur 2 000m<sup>2</sup> dans l'écrin du Dock des Suds) de se détacher des Womex ou autres Midem.

Du coup, les tourneurs, producteurs, organisateurs de festivals y viennent de plus en plus loin, du Canada, de Nouvelle Zélande, du Cap Vert, de Russie ou de l'Océan Indien (45 pays représentés). "C'est devenu vraiment international, se réjouit Bernard Aubert et pen-

dant trois jours, *Marseille est une vraie capitale mondiale de la culture*". Un accélérateur pour la trentaine de groupes dont on a pu écouter les créations. "Nous avons fait une étude il y a deux ans, cela représente entre 30 et 40 cachets de plus et une carrière internationale, *Watcha Clan s'est ainsi ouvert à l'Allemagne*", poursuit le passionné, amateur de découvertes. Les différents prix offrent une visibilité supplémentaire aux artistes (le prix Babel a été remis cette année à Rokia Traoré et José Da Silva). Parmi les grands moments, l'énergie des marocains d'Hoba Hoba Spirit.

L'an prochain pour célébrer ses 10 ans, Babel Med Music se tiendra entre les 10 et 12 avril 2014 avec une nouveauté: "Nous allons ouvrir aux musiques actuelles et développer le jazz. Il faudra grandir un peu", lance Bernard Aubert qui imagine déjà de nombreux nouveaux projets.

G.G.



**WORLD** Musique et résistance étaient  
en ouverture du festival marseillais.

## Babel Med, un jour aux muselés

### FESTIVAL **BABEL** MED MUSIC

au Dock des Suds à Marseille (13). Jusqu'au 23 mars. Samedi à partir de 19 heures: Victor O, Kan'nida, Elina Duni Quartet, Hoba Hoba Spirit, la Compagnie Rassegna, etc. Rens.: [www.babelmedmusic.com](http://www.babelmedmusic.com) ou [www.dock-des-suds.org](http://www.dock-des-suds.org)

Le festival marseillais Babel Med Music, outre une affiche très dense de concerts world (douze par soir, trois jours durant jusqu'à samedi), propose un marché des musiques vivantes qui attire de partout des centaines de professionnels. Jeudi, une table ronde était consacrée au thème «Musique et résistance». Il y fut question de lutte contre les mafias en Italie, de défense des droits du peuple sahraoui en exil, de dénonciation de la censure et des violences. En Calabre, Marco Verteramo, patron du label MK, et Gennaro de Rosa, sont à la tête du mouvement Musica contra le Maffie. Le collectif a publié en 2011 un CD-livre de témoignages de musiciens, moins axé sur la dénonciation de faits précis que sur la prise de conscience de l'emprise des organisations criminelles. «Vu l'enjeu dérisoire de la culture en Italie, nous n'effrayons pas les mafias, reconnaît Marco Verteramo. Mais notre utilité est ailleurs.» Dans les rencontres organisées en milieu

scolaire, notamment, où les élèves sont invités à parler du harcèlement et du racket, première étape de l'acceptation des abus des forts sur les faibles, réflexe sur lequel prospèrent les mafias.

**Infos.** Ex-journaliste de la radio danoise, Ole Reitov s'occupe des musiciens dont la libre parole est bâillonnée à travers le monde. «Les écrivains ont le Pen Club pour les défendre, souligne-t-il. Les journalistes ont aussi des organismes d'alerte. Pour les musiciens, rien.» Il a décidé de combler le vide avec Freemuse, qui recueille et recoupe les informations dans le monde entier et parraine un certain nombre d'artistes persécutés.

Le cas le plus médiatique est bien sûr celui des Pussy Riot, en Russie. Les déboires du Camerounais Lapiro de M'Ganga sont eux aussi emblématiques: sa chanson satirique *Constitution constipée* lui a valu procès et prison. Freemuse a porté l'affaire devant la commission de l'ONU contre les détentions arbitraires, qui a condamné le Cameroun. La pression internationale a abouti à la libération du chanteur, après trois ans de prison. Il vit aujourd'hui aux Etats-Unis. Freemuse, avec des moyens financiers limités (l'Union européenne ne verse pas un

centime, quant à l'industrie du disque, n'en parlons pas), fait vivre le site [freemuse.org](http://freemuse.org), aux infos très complètes. «C'est très bien que Sting ou Bono dénoncent la déforestation ou le réchauffement climatique, mais quand un de leurs pairs est victime de l'arbitraire, où sont-ils? Les musiciens devraient être les premiers à défendre leurs confrères», conclut avec amertume Ole Reitov.

**Référendum.** Mariam Hassen, programmée vendredi à Babel Med, a apporté son témoignage de porte-parole d'un peuple en exil depuis 1975, quand l'Espagne a abandonné au Maroc son ancienne colonie du Sahara occidental sans demander son avis à la population. Partageant sa vie entre les camps de réfugiés de Tindouf (Algérie) et Barcelone, elle demande en langue *hasanya* le respect des résolutions de l'ONU, qui enjoignent le Maroc, depuis plus de trente ans, d'organiser un référendum d'autodétermination. Mariam Hassen, chanteuse d'une force et d'une véhémence intactes, continue à défendre le droit d'exister du peuple sahraoui, là où beaucoup de ses compatriotes ont perdu courage après des décennies de combat infructueux.

Envoyé spécial à Marseille  
**FRANÇOIS-XAVIER GOMEZ**

## VIBRATIONS *Suisse*

### BABEL MED CHASSE LA MOROSITÉ



« *Marre de la fusion !* » Le cri du cœur d'un festivalier, lors du 9e Babel Med de Marseille (21 au 23 mars, 36 concerts, 2 500 professionnels), traduit une tendance : le public des musiques du monde est friand de les entendre dans leur jus. On n'explique pas autrement la foule qui se masse au Cabaret, la plus chaleureuse des quatre scènes du Dock des Suds, pour écouter Mohammad Motamedi (en photo) au deuxième soir du festival. Jeune prodige du radif iranien (un corpus de deux cent cinquante motifs mélodiques qui forme la culture musicale persane classique), le chanteur a reçu sur scène le prix France Musique des musiques du monde qui lui vaudra d'enregistrer, à Téhéran en octobre prochain, son nouvel album pour le label Ocora. Les chansons se déploient comme des épopées autour des improvisations de târ, kamantché et tombak, tandis que les connexions stylistiques avec le flamenco sont nombreuses. Plus tard, les Turcs de Taksim Trio (clarinette, quânun, luth baglama) feront preuve de la même conviction dans la pratique de leur art, comme s'ils étaient porteurs d'une mission. Le tout dans une ambiance recueillie alors que, au même moment, le jovial Joaquin Diaz (République Dominicaine) improvisait « *Guantanamera* » entre pizzas et pâtisseries orientales, pour ceux qui avaient raté son concert de la veille.

Marre de la fusion ? C'est pourtant un mariage mixte qui marqua aussi cette soirée du vendredi, union de la kora et de la voix d'Ablaye Cissoko et de la trompette de Volker Goetze (à voir ci-dessous). Comme une évidence, tant les entrelacs du griot sénégalais entrent en harmonie avec le souffle plaintif du jazzman allemand. Prenant le relais dans la Salle des sucres, la cumbia de Chicha Libre est loin de dégager pareille intensité. C'est dans les chapiteaux que cela se passe ensuite : alors que les Bosniens survoltés de Dubioza Kolektiv font jumper la jeunesse, les Réunionnais de Grèn Sémé démontrent énergie et perspicacité dans l'articulation du maloya et d'une instrumentation proche du jazz fusion, tandis que Carlo de Sacco irradie de sa présence sur des textes costauds entre chant et slam. Coup de cœur. Reste à découvrir le projet Watt A Nine Brass Boom ! qui résulte d'une résidence dans le cadre de Marseille Provence 2013. Orchestré par Raphaël Imbert et Cyril Benhamou, le clash réunit un brass band et les quatre beatboxers d'Under Kontrol. En dépit du forfait du rappeur Omar Offendum, la machine tourne déjà rond entre groove et hip hop, en plus de dégager sur scène une dimension éminemment spectaculaire.

Le lendemain, la vanne du soir tombe alors que se produisent Wanlov & The Afro-Gypsy Band : « Ils se sont trompés ; ils ont mis deux groupes différents sur la même scène à la même heure. » C'est exactement la sensation éprouvée quand on découvre l'attelage composé de deux Ghanéens bariolés et deux Roumains de noir vêtus, soit un highlife avec violon et accordéon. Explication : né d'une mère roumaine et d'un père ghanéen, Wanlov croise ses deux cultures en y adjoignant hip hop, dancehall et une bonne dose d'humour. Frais ! La soirée avait bien débuté avec la Cie Rassegna, octeur qui rénove les chansons méditerranéennes des années 50-60 (chaâbi, cabaret napolitain, copla espagnole...), orchestration traditionnelle musclée avec basse et guitare électriques. Juste le temps de changer de salle pour assister à un concert très attendu de cette édition, celui d'Elina Duni. La chanteuse albanaise et ses trois musiciens suisses sont l'une des sensations jazz de l'année avec Matané Malit paru chez ECM, alliage du répertoire traditionnel et d'une grande liberté stylistique. Confirmation sur scène où Elina Duni séduit son monde. Du maloya de Tiloun au gwoka de Kan'nida en passant par Rosapaeda qui perpétue les musiques des Pouilles, jusqu'aux Marocains de Hoba Hoba Spirit qui achevèrent les festivaliers avec l'énergie de Mano Negra, Babel Med a bouclé son tour du monde. Alors qu'il fut beaucoup question de difficultés économiques lors du forum professionnel, la fête a pris le pas sur la morosité.



PAGE CULTURE

**Reportage.** Plongée dans les coulisses du marché consacré aux musiques du monde, secteur en vogue et fortement concurrentiel à tous les niveaux : artistique, économique et politique.

# Le tour du Babel Med Music business

Il est devenu incontournable, le marché de Babel Med Music ! Et il suffit de pénétrer ne serait-ce que quelques minutes dans le Dock des Suds pour se rendre compte à quel point il constitue la véritable plaque tournante de la manifestation. Réunissant chaque année, pendant trois jours, près de 2 500 professionnels, artistes, structures mais aussi politiques du monde entier, il est un véritable carrefour de business. Les discussions vont bon train. Chaque participant - Coréens, Algériens, Occitans, etc. - vient avec sa pile de disques, de maquettes, de flyers... Histoire de faire valoir ses capacités artistiques pour les uns, de présenter leur festival pour les autres.

« En deux chansons on voit ce que les artistes donnent en live, ce qu'ils ont dans le ventre », souligne entre deux rendez-vous José Kamal, directeur du Dakhla festival au Maroc. « On voit beaucoup de vidéos mais c'est mieux de se rendre compte directement de la réaction du public. Tous n'ont pas cette magie, cette présence scénique, qui est très différente de la qualité des albums. Ce sont d'ailleurs deux secteurs bien distincts, y compris au niveau économique », poursuit-il.

Et Babel Med donne à ces hommes d'affaires la possibilité de découvrir nombre de showcases organisés à la nuit tombée sur l'une des quatre scènes. Car s'ils sont ouverts au public, ils s'adressent tout autant aux pros. Et dans un cas comme dans l'autre, il faut « venir avec des oreilles curieuses », comme le signalait en amont Bernard Aubert, directeur artistique du festival. Avec 12 concerts par soir, d'une durée moyenne de 45 minutes, ça va vite, très vite, et les combos ont intérêt à jouer avec leurs tripes.

« Ils doivent voir ça comme une chance », renchérit José Kamal, lequel croit énormément en ses compatriotes de Hoba Hoba Spirit, dont le mini concert est prévu ce samedi à 23h45 « Ils sont déjà bien implantés mais ce sera la première fois qu'ils joueront devant un aussi

grand parterre de décideurs. » De quoi accroître leur notoriété à l'international et porter le plus haut possible l'étendard de leur pays. Car là aussi est le but.

**La musique, « un outil de rassemblement »**

Ce n'est donc pas un hasard si des ministres de la Culture se déplacent. Celui de la Guinée, Ahmed-Tidjani Cissé, remarque : « Ces rencontres sont internationales, donc capitales. Il est nécessaire que les peuples apprennent à mieux se connaître. Comme disait Platon, la musique est un instrument de conquête. Elle est un outil de rassemblement et de réconciliation et parle directement aux cœurs. Dès lors, il n'y a plus de couleurs de peau, ni de race. Il faut aussi montrer que des pays comme la Guinée disposent d'artistes dans la mouvance des musiques actuelles. »

Mais avant de pouvoir tenter d'être sans frontières, les artistes doivent d'abord s'armer de patience et ne pas espérer signer un contrat directement sur le marché de Babel Med. « Je n'ai jamais fait cela, ou alors seulement sur des rendez-vous calés en amont », entend-on auprès de plusieurs tourneurs, qui soulignent dans tous les cas « l'importance de bien préparer le forum, de viser les bons interlocuteurs et d'affiner son discours ».

Conseils que répercute la chanteuse Sayon Bamba, qui s'était produite trois années d'affilée en live. « Il ne faut pas désespérer. Cela prend du temps. Cette année, par exemple, j'ai fait une date à Los Angeles à la suite de contacts établis ici en 2009. Je prends toujours un stand, même si ça à un coût [250 euros le plus petit auquel s'ajoute le prix des accréditations à 100 euros pièces, Ndlr]. Cela permet de faire découvrir notre travail et d'exporter notre son. Il faut savoir que de plus en plus de programmeurs regardent ceux qui tiennent sur la durée. Et c'est une bonne chose. »

CÉDRIC COPPOLA  
dock-des-suds.org



12259

**POURQUOI ADHERER A L'AUTOMOBILE CLUB DE PROVENCE ?**

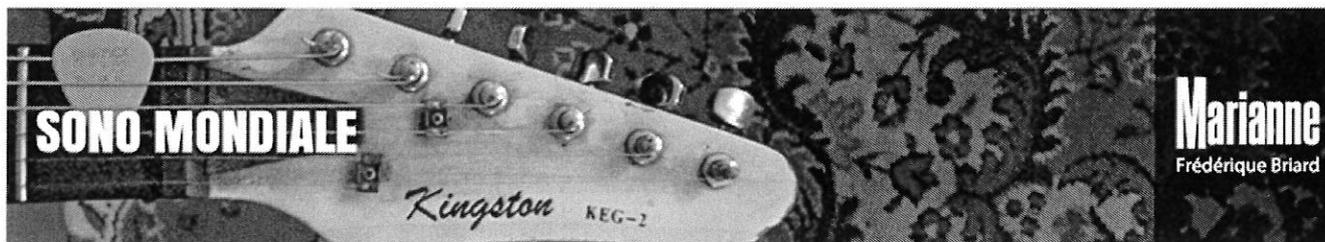
POUR PROTEGER VOTRE PERMIS DE CONDUIRE ET VOS DROITS D'USAGER DE LA ROUTE

**Automobile Club De Provence**

Agéments préfectoraux des 23 février 2005 et 25 avril 2007

**04.91.78.83.00**

inutile d'espérer se pointer et signer directement sur le Babel Med : tout est question de temps et de contacts ! PHOTOS MIGUE MARIOTTI



## Le grand bal du Babel

par Frédérique Briard le Jeudi 28 Mars 2013

Du 21 au 23 mars s'est déroulé à Marseille le Babel Med, un marché international majeur des musiques du monde. Beaucoup de musique, beaucoup de monde justement, pour un événement qui, d'années en années, confirme la vitalité de ce secteur.



Ciel gris et petite pluie sur la cité phocéenne ce week-end dernier. Dimanche matin, un marathon traverse la ville. Place aux coureurs. Plus de taxis pour ceux qui vont prendre le train, ou se coucher. Dommage. Car tard dans la nuit, un autre marathon s'est joué du côté des Docks, loin des auspices de la morosité météorologique et du challenge sportif. Quoique. Il fallait un peu être athlète, comme chaque année, pour participer au Babel Med.

### UNE GRANDE FAMILLE RÉUNIE SOUS LE MÊME TOIT

Au programme, 2500 professionnels réunis autour de 164 stands, 19 tables rondes, 36 concerts, 190 artistes, et quelque 16000 spectateurs présents le soir aux concerts et créations ouverts au public. Chefs d'orchestre de cette manifestation, Bernard Aubert et Sami Sadak n'ont pas attendu que Marseille soit la capitale européenne de la culture pour agencer, une fois encore, cette rencontre fédératrice au cœur des Docks. Terre d'immigration, la cité, forte de se situer « entre le modèle communautaire anglo-saxon et celui, américain, qui nivelle tout », comme Bernard Aubert la définit, était prédestinée pour accueillir le Babel Med. Depuis neuf ans, producteurs, tourneurs, managers, labels, artistes, directeurs de festivals... viennent s'y rencontrer, établir des contacts, engranger des contrats. Une grande famille, réunie le temps de trois jours sous le même toit, d'humeur plutôt joviale. Bien sûr, les temps sont durs, inutile de revenir sur les difficultés que traverse actuellement l'industrie musicale (même si, pour la première fois depuis 1999, les ventes mondiales de musiques enregistrées sont de nouveau en hausse en 2013). Mais le secteur des musiques du monde, depuis toujours parent pauvre de l'histoire, n'a pas attendu la crise pour apprendre à se débrouiller, à mutualiser ses forces et à inventer d'autres économies pour garder la tête hors de l'eau. Dans les allées du Babel Med, l'originalité et la variété des projets épataient, tout comme la qualité apportée à la promotion et la communication des artistes. Oubliés les petits flyers cheap ou les démonstrations sonores précaires. Les musiciens sont dorénavant soutenus par de belles plaquettes, des epk pertinents, des affiches flatteuses. Certains petits labels instiguent de nombreuses productions, plus que de raison peut-être. Seules une ou deux tiendront la route et joueront le rôle de locomotive. Ils prennent des risques. « C'est vrai qu'on peut être complètement inconscient, avoir un responsable de marketing. Parfois, on est comme des coyotes à pédaler dans le vide ! » Mais au moins, le moteur de la machine tourne et ne manque pas de carburant. Pour preuve, outre le Babel Med et ses doyens (le Womex et le Womad), d'autres marchés se développent, comme le Sima (Salon International de la Musique Africaine qui sera inauguré à Yaoundé, au Cameroun, l'hiver prochain), comme l'Atlantic Music Expo (qui lancera sa première édition à Praia au Cap-Vert du 8 au 10 avril prochains), comme le Medimex (Mediterranean Music Expo, qui a fait ses débuts l'hiver dernier à Bari en Italie). Autant de nouvelles aventures prêtes à confirmer l'énergie de ces musiques et de ses acteurs.

### DES MUSIQUES QUI RÉPONDENT AUX QUESTIONS ACTUELLES

Outre ce bouillon de rencontres, le Babel Med a aussi construit son succès sur la programmation musicale, plus que jamais inédite cette année, et ouverte au public. Sans doute la curiosité des spectateurs, prêts à venir écouter des musiques du Tadjikistan, de Guinée ou du Liban, vient contredire ces médias français bêtement convaincus qu'elles ne sont pas grand public... Aujourd'hui, le spectacle vivant importe plus pour un artiste que ses productions discographiques. Le secteur des musiques du monde a capté et concrétisé depuis longtemps cette synergie nécessaire entre les deux, bien avant et bien plus finement que les Américains et leur fameuse stratégie du « 360 degrés » (politique de diversification). Ces musiques urbaines, éloignées du formatage pop-rock commercial, donnent souvent des réponses aux grandes questions actuelles : l'identité, l'immigration, le métissage, le patrimoine et sa transmission. Le public prend plaisir à les découvrir, sans aucun préjugé. Cette édition 2013 du Babel Med les a mises en avant.

### PETIT FLORILÈGE DE CONCERTS

Transe psychédélique assurée avec Mazalda-Turbo Clap et ses cinquante trompes haut-parleurs : entre raj et sound-system indien, cet « engin de fête », initié par des Français, a galvanisé la foule.

Le duo germano-sénégalais de Volker Goetze et Ablaye Cissoko - trompette, kora - a imposé le silence par la beauté solennelle de leur dialogue, dans la même salle où, deux heures après, Black Bazar, ambassadeur de la nouvelle rumba congolaise, mettait le feu à une salle surchauffée par ces rythmes endiablés.

La Chicha Libre, groupe franco-américano-péruvien de *chicha*, (une déclinaison de la *cumbia*), emmené par le Français Olivier Conan, a séduit par sa cadence frénétique et ce son délicieusement vintage de la guitare *surf*.

De la Réunion, Tiloun nous a transmis la magie des racines du *maloya* et du dialogue avec les ancêtres. Un souffle, un battement de cœur, tout acoustique ou a capella, merveilleux d'humanité.

### L'EXTRAVAGANT WANLOV, UN PROVOCATEUR AUX ALLURES DE FELA

Enfin, Wanlov, roumano-ghanéen, nous a bluffés. Mariant musique tzigane et high-life ghanéen (rythme proche de l'afrobeat), tama (tambour d'aisselle), percussions, violon et accordéon, cet énergumène invente un son afro-balkano-pop prometteur : pieds nus, torse nu, petit pagne sur les hanches, mais cravate, lunettes et grande écharpe-capuche bariolée, il entonne « No business » devant un public fasciné par tant de culot. Engagé, Wanlov, de son vrai nom Emmanuel Owusu-Bonsu, l'est totalement, jusqu'au bout de ses longues dreads : pour l'Unicef et la lutte contre le trafic des enfants, ou contre l'homophobie. En postant sur son Facebook : « Si Dieu a créé l'homme à son image, alors il a la gay attitude », ce trublion s'est attiré les foudres (et menaces réelles) des bien-pensants. Wanlov abolit toutes les frontières inutiles. Son groove nous embarque vers des univers inconnus. On prend.

« Les nuits sont longues ici, sourit Bernard Aubert pour évoquer le Babel Med. Elles commencent à midi et finissent tard ». On ne pourra pas le démentir. On ne pourra que remercier le Babel Med de vivre à ce rythme, et de pousser les portes de ces musiques du monde qui savent si bien incarner l'autre, et donc la vie.

## BABEL MED FESTIVAL

The 9<sup>th</sup> Babel Med Music Festival took place in Marseille over 3 days and 3 nights 21st-23<sup>rd</sup> March.

This significant World Music event is held in Marseille's Dock des Suds - a low-lying post-industrial warehouse in the midst of a stark modern commercial wasteland. It nestles incongruously under dramatic but oppressive motorway flyovers that divide the landscape horizontally, and by high-rise office blocks which divide it vertically. Dock du Sud stands like a point of resistance against ultra-modernity and progress and poses questions about the nearby dispossessed communities.

The Babel Med festival has a rich, and colourful, cultural identity attracting 2500 professionals from across the globe to the 3 day forum. The World Music market of 164 stands. Runs alongside presentations and discussion in nearby conference rooms and screenings of documentary film.

In the evenings Dock des Suds is transformed into a vibrant music venue, with 36 concerts over 4 stages and featuring a wealth of talent. The exciting roster of concerts representative of the diversity of world music as well as local ethnicity, are open to the public, attracting an audience of over 16000.

On the first night, **Coetus** - a Spanish percussion band of 18 musicians led by Eliseo Parra opened in the Salle de Sucres playing a variety of regional percussion instruments, overlaid with vocal harmonies. They create a unique and exciting modern interpretation of traditional melodies. In the Cabaret Concert hall **Joaquin Diaz** from Dominican Republic on accordion, explores the syncopated rhythms of Merengue, joyful Afro-Cuban dance rhythms and dancing is de rigeur.

I am captivated by the theatrical **Vinicio Capossela** who takes us on an eclectic dramatic, musical journey through storytelling and a variety of musical genres. Look out for features on all 3 in fROOTS. I glimpse colourful **Mounira Mitchala** on the way to a talented Folk Trio from Quebec **De Temps Antan** who play violin, Bouzouki guitar, accordions; traditional with a modern take. It is an inspiring first night.

**Day 2** Starts with **Sondorgo**, who I had the pleasure of seeing in Budapest. Hungarian folk music played with passion by young talented musicians mixing Tambura harmonies with a virtuoso ensemble of percussion and wind instruments creating a contemporary twist. Wonderful!

A unique combination of kora and trumpet, a mix of free jazz and Mandingue music played by Senegalese **Ablaye Cissoko** and New York based **Volker Goetze** begins in the Salle des Sucres. Visually arresting and a beautiful combination of instruments.

**Mashrou' Leila** are contemporary Lebanese storytellers. Dynamic young musicians with a female presence, they focus on issues of everyday life in Beirut singing local dialect. Accompanied by violin and distorted guitar sounds they mix blues and jazz, funk and farab. **Mohammad Motamedi** is a more tranquil Iranian musician exploring radif, a learned traditional Persian music with subtle innovation.

A crowd gathers for a concert on the outside stage that promises to be a spectacle. Sound systems directly inspired from the streets of India, and dozens of loudspeakers create a dynamic backdrop for **Mazalda - Turbo Clap**. It is popular and very loud!!! **Gren Seme** from La Reunion play more subtle musical melodies with Maloya sounds, and poetic lyrics written in Creole, which attracts the La reunion community living in Marseille.

**Day 3** sees another exciting roster of musicians. **Cie Rassegna** explore a rich heritage of traditional Mediterranean song accompanied by electrical sounds and 8 powerful voices.

**Tiloun**, La Reunion, follows. He has a fragile voice, drawing from his roots with a poignancy found in his committed and emotional lyrics. **Elena Duni** is a passionate Swiss Albanian Singer, reclaiming a repertoire of songs from Albanian folk-lore which were used as propaganda by the communist regime. With her quartet she incorporates jazz and improvisation and makes them her own.

**Rosapaeda** embraces traditional music from Puglia, Southern Italy. Passionate and powerful, her performance is mesmerising. A Dancer joins her on the stage adding to the visual drama.

**Kan'nida**, from Guadeloupe, interesting visually and musically, sing ancestral songs that have been passed down form generation to generation through percussion and Creole chant.

**Wanlov and the Afro Gypsy Band** have roots in Ghana and Roumania, Paris, and USA. African percussions mix Transylvanian violins. It is apt that they won an award.

Music without borders, traditional and modern crossover, marks the festival.

This is Marseille! And this is Babel Med festival's rich tapestry.



## On a écouté (Dock des suds)

### Babel Med Music, zoom sur Mazalda



Les années passent et le succès populaire du Babel Med Music grandit à chaque édition un peu plus. Pour cette 9<sup>e</sup> édition, 16 000 spectateurs, ont été scotchés par 36 concerts. Vendredi soir, le Dock des Suds nous a embarqués sur le Dock des Suds, dans un tourbillon de notes venues du Congo, du Pérou, de Turquie et d'Iran. Mention spéciale pour le groupe Mazalda et son étonnant arsenal de haut-parleurs qui a fait bouger les fesses des quelque 7000 visiteurs massés dans la rue Urbain V. Clairement impossible de suivre la consigne lancée en début de show: "*Déplacez-vous pendant le concert, le son changera*". Un sound-system de six musiciens et une structure sonore, nourri au groove urbain électro, a conduit alors à une épopée musicale totalement inédite à travers les rythmes chauds du monde. Raï, math-rock, funk et dub... un ovni total... Bref pas étonnant avec de tels groupes que 2500 professionnels soient venus faire leur petit et grand marché. Pas étonnant non plus que des dizaines de directs radio, moult sujets TV, presse... fait par des journalistes venus des Etats-Unis, d'Iran, du Maroc, du Danemark, d'Italie, d'Allemagne, d'Espagne, d'Angleterre, de Tchéquie, de Slovaquie, de Grèce, des Pays-Bas... aient été réalisés. Babel Med a définitivement la recette pour unir et lier les contrées les plus lointaines. ■

Alexandra Cefai



Beat Latino: Babel Med 2013

# Descubriendo el lado latino de Marsella

Por Catalina  
María Johnson

**FRANCIA-** Hace cientos de años, se acumulaban riquezas de las Américas y otras partes del mundo en las bodegas del "Dock des Suds" en el puerto de Marsella.

Hoy día llegan tesoros más bien culturales a las instalaciones renovadas, tornadas en centro cultural donde se disfrutan riquezas musicales de todas partes del mundo en eventos como el congreso anual de Babel Med Music.

En este puerto designado Capital Cultural Europea 2013, en el transcurso de los tres días y noches de la IX edición de Babel Med Music se reunieron 16,000 espectadores a gozar de conciertos de músicos de 45 diferentes países.

Además durante el día, se podía visitar los stands de unas 100 compañías y organizaciones relacionadas con la música global, y alternar esta actividad con asistir a paneles sobre diversos temas musicales.

En esta inmensa suerte de ritmos y melodías, figuró la música latina en muchos sentidos. A continuación les hacemos un recuento de algunos momentos especiales que nos recordaron las frases de la canción de Joan Manuel Serrat, "... soy cantor, soy embustero, me gusta el juego y el vino, tengo alma de mariner. ¿Qué le voy a hacer, si yo nací en el Mediterráneo?"

**Coetus: Latidos musicales desde el corazón de la península ibérica**

Dingidos por Eliseo Parra, cantautor e investigador de las músicas populares de la península, esta orquesta de 17 miembros se dedica exclusivamente a percusión



Joaquín Díaz



Mariem Hassan



Coetus



Chicha Libre

y voz, rescatando una gran variedad de instrumentos percusivos—algunos casi olvidados—que a lo largo de la historia han acompañado fiestas, bailes y canciones y hasta el paso de procesiones. El proyecto de Coetus ha creado un bello lenguaje musical propio inspirado en ritmos centenarios a través del cual establece un diálogo musical en catalán, castellano y gallego.

**Mariem Hassan: Embajadora de la música del Sahara occidental**

Desde hace ya más de tres décadas, Hassan se ha

acompañado de diversos músicos para difundir la música de su querida tierra del Sahara Occidental, la cual fue colonia española desde 1884 hasta 1976. Hassan y al igual miles de sus coterráneos se volvieron refugiados en esta última fecha cuando España abandonó y se la cedió a Marruecos. Hoy día, gran parte del pueblo saharaoui vive en campamentos de refugiados en condiciones sumamente penosas. Desde su base actual en España, y con el apoyo del excelente sello Nub negra, la divina voz de Hassan sigue contando la historia

de su pueblo y preservando la esperanza de mejores días venideros.

**Joaquín Díaz: Alegría dominicana via Montreal**

El maestro acordeonista Joaquín Díaz, quien desde hace varias décadas reside en Montreal, tocó varios acordeones y mantuvo a un público apilado felizmente de pie y baile que baile durante casi todo su concierto. Después del concierto, armó varios bailongos improvisados en los pasillos con todo y cantos a coro de temas populares como "Guantanamera".

Varias veces desde el escenario exclamaba con entusiasmo Díaz, con grandes carcajadas, "¡Aquí estamos para dar la alegría dominicaaaaaana!" Y de eso se trata, dice Díaz, "No importa si nos sobra o nos falta, nosotros los del Caribe, ¡somos un pueblo feliz! Y pase lo que pase, nos gusta bailar!"

**Cumbia con je ne sais quoi**

De Brooklyn, liderados por el francés Olivier Conan, el quinteto de Chicha Libre también alegró al público con sus ritmos latinos que

llegan con una fuerte dosis de chicha, la cumbia psicodélica nombrada en honor a la potente bebida peruana. Mas no se quedaron las ofertas musicales de Babel Med Music solamente en cumbia de las Américas. Gracias a la muy agradecida intervención de la colega Verónica Chiner, locutora y productora de Rumbaketumba, programa semanal sobre la música latina en Radio Grenouille de Marsella, nos enteramos de una escena rica y vital de música latina en Francia que incluye ¡la cumbia!

Cumbia Chicharra, banda marsellesa de diez músicos latinos y mediterráneos, lleva una década poniendo a franceses y europeos a bailar al son de este ritmo caliente. De Paris, Cumbiayal interpreta y crea nuevos temas inspirados en los grandes clásicos de la época de oro musica popular colombiana. También de la capital francesa, Captain Cumbia, DJ/Productor también conocido como Tropical Desperado, explora todo tipo de cumbias desde las amazónicas hasta las mexicanas, mezclandolas en vivo también con otros ritmos como el hip hop con un combo integrado por acordeonista y clarinetista.



## Rokia Traoré, chanteuse engagée malgré elle

La Malienne qui voulait juste « faire de la musique » agit pour son pays à travers une fondation qu'elle a créée



Rokia Traoré était au festival Babel Med, qui a eu lieu du 21 au 23 mars, à Marseille. BENJAMIN BÉCHET / PICTURETANK

## Rencontre

### Marseille

Gracieuse, d'une élégance raffinée, la chanteuse malienne Rokia Traore a éclairé de sa présence **Babel** Med Music, le Salon et marche des musiques du monde, organisé du 21 au 23 mars à Marseille. Et ce, sans y avoir chanté, hormis deux trois minutes, sublime à cappella – quelques paroles de *Fanta Damba n°2*, une griotte célèbre au Mali. Elle était là pour y recevoir un prix. Elle participait également à une table ronde organisée autour du thème « musique et résistances »

« Les héros, ce sont  
ma mère et mon père,  
toute cette génération  
qui a porté  
le changement  
en Afrique »

La chanteuse sort le lundi 1<sup>er</sup> avril son cinquième album, mais, même si la 9<sup>e</sup> édition du Salon regroupait environ 2500 professionnels (et 16 000 spectateurs fatigués aux concerts des Docks des Suds, du 21 au 23 mars), elle n'était pas à Marseille pour parler de son actualité. En revanche, quand il s'agit d'évoquer celle du Mali, un an après le coup d'État du 22 mars 2012, qui renversait le président Amadou Toumani Touré (ATT) au Mali, elle se montre intarissable.

La voix est douce, posée, le ton solennel. Après le débat, installée dans un fauteuil, elle nous raconte des bribes de sa vie, livre ses émotions. Née en 1974, dans la région de Beledougou, au Mali, près de la frontière mauritanienne. À 2 ans et demi, elle a commencé à voyager, au gré des affectations de son père diplomate. « J'ai eu le privilège de grandir entre deux parents qui avaient pour souci constant de faire en sorte que l'on n'oublie pas d'où l'on vient tout en nous

ouvrant au monde ». Elle a vécu quelques années à Amiens, en Picardie, tout en faisant des allers-retours à Bamako où elle réside depuis trois ans.

La musique ? Une envie naturelle. « J'aimais cela. Je voulais en faire, tout simplement ». Elle ne comprend pas pourquoi certains semblent toujours attendre des artistes africains qu'ils parlent d'engagement, qu'ils se posent en défenseurs de nobles causes. « Est-ce qu'on les pose ces questions à des artistes occidentaux ? Tous ne chantent pas nécessairement des sujets douloureux ». Elle non plus. Elle refuse la posture de porte-parole des causes sensibles. « Ce serait prétentieux de ma part. Les héros, ce sont ma mère et mon père, toute cette génération qui a porté le changement en Afrique ».

La jeune fille qui elle était quand on l'a découverte en 1997, au festival Musiques métisses d'Angoulême est loin. Rokia Traore s'exprime avec passion, poursuivant souvent le récit de ses impressions au-delà de la demande initiale de son interlocuteur.

Hier, elle réagissait au coup d'État, à la partition au Mali et aux exactions commises par les islamistes, aujourd'hui, elle commente l'intervention de la France et les réactions qu'elle a pu susciter. « Certains parlent encore de néocolonialisme d'intérêts souterrains de la France. Ils avancent que le Mali aurait dû négocier les termes de l'intervention. Mais, en cas d'incendie, quand une personne vous tend un seau d'eau pour éteindre le feu, on ne lui demande pas qu'est-ce que vous voulez en échange. On prend le seau d'eau ».

Lorsque l'opération « Serval » a été déclenchée, en janvier, « les extrémistes étaient à Mopti et continuaient d'avancer. J'étais bouleversée. Je me suis sentie inutile ». Quand les Français sont arrivés, elle se souvient avoir ressenti un énorme soulagement. Sans vouloir endosser le rôle de chanteuse engagée, petit à petit, au fil de sa carrière, amorcée en France, Rokia Traore sent qu'elle a « quelque chose

à rendre à son pays, à l'Afrique. On se rend compte de sa responsabilité vis-à-vis des jeunes qui rêvent de devenir ce que l'on est ».

En 2009, à Bamako, elle crée la fondation Passerelle, dans le but « de soutenir le processus d'organisation et de développement de l'économie de la musique et des arts de la scène au Mali ». La fondation prend en charge la formation de jeunes artistes dont certaines sont ensuite invitées aux côtés de la chanteuse. Deux d'entre elles ont participé à son nouvel album, *Beautiful Africa*, réalisé par l'Anglais John Parish (qui a travaillé avec PJ Harvey). Un bel exercice et une conversation pertinente entre guitare électrique au son rock et des instruments traditionnels.

Un lieu de spectacle et un studio d'enregistrement sont également en cours de finalisation à Bamako. La Fondation Passerelle, c'est sa manière à elle de penser « engagement » et « résistance ».

Dans la chanson donnant son titre au nouveau disque, la chanteuse dit, en bambara, sa douleur devant l'épreuve que traverse son pays et pointe les leaders politiques. « Combines fratricides/Bonnes intentions destructrices/Le grand Mali chavire accable/ Assises altérées, arrimages brisés/Le flot de mes larmes s'emballé/ Ardente est ma peine/Dans mes veines d'Afro-progressiste/Le sang Bambara chargé d'espoir brûlé ».

« Jamais je n'aurais pensé écrire un jour une chanson pareille », conclut la chanteuse, happée par l'urgence d'évoquer, aussi en chantant, le chaos que traverse le Mali. ■

PATRICK LABESSE

**Beautiful Africa**, CD Warner

Sortie le lundi 1<sup>er</sup> avril

**Concerts**, le 10 avril à l'EMB Sannois

(77) le 12 avril à La Ferme du buisson

Noisiel (77) le 13 avril au Cully Jazz

Festival (14) le 16 avril au Festival

Chorus Colombes (92) du 17 avril

au 19 avril au Petit Bain à Paris

Festivals d'été Blues Passion

à Cognac le 3 juillet

Les Suds à Arles le 11 juillet



# Babel Med Music

## devient capitale de la musique du monde

MUSIQUE

Le festival de world-music Babel Med Music 2013 brille, du 21 au 23 mars, programme pendant trois jours, trois nuits et sur quatre scènes, 36 concerts, 190 artistes, 19 tables rondes et 170 stands. A l'écoute des pulsations du monde.

**M**arché des musiques du monde reconnu bien au-delà de nos frontières, Babel Med Music accé- lère encore son tempo pour cette 9<sup>e</sup> édition. Se plaçant au cœur de MP2013, cette rencontre aux couleurs du monde attire près de 3000 professionnels venus ici découvrir des pépites musicales qu'à leur tour, ils pourront programmer dans leurs salles ou lors de festivals. Commercer, est une chose, écouter et surtout découvrir des artistes dont le talent puise sa source dans la culture de 22 pays offre, du 21 au 23 mars, une autre perspective à tous les amateurs de sons venus d'ailleurs.

Avec 36 concerts, 190 concerts, 19 tables rondes et 170 stands réunis dans le sein du Dock des Suds -- menacé de destruction une fois de plus par l'appel à bâtir lancé par Euroméditerranée le 30 janvier dernier -- ce rendez-vous conforte "son rôle majeur de haut-parleur de rythmes planétaires". Des tempos scrupuleusement choisis par un comité de sélection guidé par l'attrait musical, la créativité et l'originalité. La sélection 2013 offre de nouveau une odysée musicale épi-

que, des Caraïbes à l'Iran, du Canada au Liban, de l'Italie à la Bosnie en passant par New York, Istanbul, Tel Aviv, Accra, Casablanca, Tirana ou Kinshasa. "Quand vous recevez 1000 candidatures venues de 70 pays et qu'à la fin vous vous retrouvez avec 32 groupes, le fil conducteur se révèle, expliquent Sami Sadak et Bernard Aubert, directeurs artistiques. On remarque quelques constances comme l'Afrique, compte tenu des traditions séculaires que ces groupes transmettent et des mouvements sociaux qui l'agitent."

**Babel Med Music, marché des musiques, a un "rôle majeur de haut-parleur de rythmes planétaires."**

Une mise en avant des racines de ces territoires qui touche les dirigeants de ces pays, si bien que les ministres de la culture de Guinée, du Cap vert et du Congo, autant de personnalités politiques feront le déplacement jusqu'à ce hangar transformé en antre de la world music. Pour ce cru, les représentants du Québec se déplacent en nom-

bre pour dénicher des petits trésors musicaux. Pour aider les "pros" à faire leurs emplettes: tables rondes, débats, show case... mais surtout des émissions en direct ou enregistrées depuis le forum par FIP, France Musique, Mondomix et Radio Grenouille.

Cette année, l'effervescence s'intensifie avec les résidences Watt ! (What about today and tomorrow) signées MP2013. Initiées depuis 2012, cinq résidences nomades ont calé leur tempo sur les musiques actuelles, hip-hop en tête. Les chanteurs et musiciens qui ont traîné leur micro sur les places de Marseille du Caire ou de Tunis rap donneront à entendre leur création au Dock et au Théâtre du Bois de l'Aune. Ces nouveaux sons de la Méditerranée filmés, enregistrés en mixtape... s'entendront pendant Babel Med Music grâce à une cinquantaine d'artistes dont Raashan Ahmad, Ahmad Compaoré, Creestal, Imhotep, The Narcycyst, Omar Offendum, Under Kontrol, Watcha Clan...

Plus que jamais cette mouture, soutenue cette année encore par la Région créera du lien entre professionnels, artistes locaux et de la Méditerranée et d'ailleurs. Un éclairage offert aux agitateurs sonores du Printemps Arabe. ■

Alexandra Cefai

## FESTIVAL



DR

## MUSIQUE

### Jean-Louis Murat sur la route

Jean-Louis Murat revient avec *Toboggan*, son 20<sup>e</sup> album. Un disque aux climats folk apaisés, enregistré chez lui en Auvergne. Soit un registre hors du temps qui va à l'essentiel des sentiments, par un artiste qui a choisi de ne pas rentrer dans le moule. Il sera le 22 mars à Marseille (Espace Julien) et le 5 avril au Trianon, à Paris. Tél. : 01 44 92 78 00.



Jusqu'à samedi 23 mars, Marseille devient le temple des musiques du monde et accueille le festival **Babel** Med Music. À l'affiche de la 9<sup>e</sup> édition, 36 concerts et 190 artistes attendus aux Docks de la cité phocéenne. [www.dock-des-suds.org](http://www.dock-des-suds.org).

## MUSÉE

### Histoire naturelle

Jusqu'au 13 mai, le Musée d'histoire naturelle de Paris crée l'événement avec une exposition consacrée aux plus grands dinosaures du monde, les sauropodes, ces herbivores géants hauts comme quatre autobus et pouvant peser 90 tonnes. Cette exposition incroyable est présentée dans la Grande Galerie de l'évolution.

Plus d'infos <http://www.mnhn.fr/>

## DVD

### Israël, Etat viril et fissuré



**LE POLICIER,**  
de Nadav Lapid.  
DVD, BODEGA,  
19,99 EUROS.

Pour son premier long métrage, le jeune réalisateur israélien Nadav Lapid signe une œuvre marquante, inspirée et brillamment politique. Présenté à tort comme un thriller, le film, qui manie au contraire l'épure et les longs plans-séquences, est construit comme un diptyque : on suit d'abord Yaron, ce policier d'une unité antiterroriste, au sein de laquelle les valeurs patriotiques s'incarnent dans la virilité de ses membres. Au menu, claques dans le dos, exercices de lutte autour un barbecue et drague dans les cafés.... Dans la deuxième partie, le film se concentre sur un groupe de révolutionnaires, aux gestes et à la sexualité plus hésitants, qui entendent, par le biais d'une prise d'otages, dénoncer la loi du plus fort et le culte de l'argent. L'opposition pourrait être jugée simpliste, mais le traitement qu'en propose Nadav Lapid s'avère des plus convaincants. À découvrir.

**ALEXANDRE FACHE**

## ET AUSSI...



**CAPTIVE,**  
de Brillante  
Mendoza.  
DVD, M6 Vidéo,  
19,99 EUROS.

Le réalisateur philippin plonge Isabelle Huppert dans la prise d'otages de Palawan, en 2001, menée par un groupe islamiste. Intense.

# IL MANIFESTO *Italie*



**Musica** • Suoni dal mondo nella tre giorni di Marsiglia; il repertorio classico riletto con vocazioni post moderne; «Il testamento» debutto come solista del leader degli Zen Circus

## Esplorazioni meticce

Valerio Corzani  
MARSIGLIA

Nelle città di mare si finisce quasi sempre per stolarsi verso il porto. E a Marsiglia c'è un porto importante, speciale, il secondo in Europa, dopo Rotterdam, quanto a traffico commerciale: il primo, a pari merito con Napoli, per capacità di stoccaggio, per concentrazione di contraddizioni (porto del sud di un paese del nord), per la sua secolare storia di arrivi e stato anche di porta della Francia coloniale, partenze, traffici. Puliti e non. Basti pensare che fino all'inizio degli anni 70, sotto la supervisione della French Connection (corsa, catàmini e calabresi), qui si raffinava l'80 per cento della droga consumata negli Usa.

Dal Vieux Port guardando il mare e poi scorrendolo verso destra per poco più di un chilometro, si arriva alla zona dei Docks. Con un progetto varato nel 1983 i capannoni di stoccaggio delle merci del porto sono stati ristrutturati come contenitori di atelier d'alta moda, palestre concertistiche e habitat della cultura. Ci ha messo le mani l'architetto Eric Castaldi, è stato denominato progetto Euro-Mediterranée. Il restyling doveva servire anche a rendere più autorevole la candidatura della città, che voleva diventare la sede della Coppa America 2007 di vela. La coppia, come noto, se l'è aggiudicata Valencia. Ma i Docks sono tornati utili in questo 2013 in cui Marsiglia sta celebrando il suo mandato annuale di Capitale Europea della Cultura (Marsiglia capitale) e lo slogan che campeggia ovunque, in una sorta di evocativa ironia non confondevole, gli spocchiosi partigiani.

È in questi stessi Docks (al numero 12 di Rue Ibrahim V) che a settembre, da vent'anni, si accende la Fiesta du sud, e che a fine marzo, da nove, si apre il Babel Med, due

*Babel Med Music, la nona edizione è ancora una volta luogo aperto allo scambio e un crocevia dei ritmi globali. Dal sound dei tunisini Ezzar e Malex, passando alla palestinese Shadia Mansour, un florilegio di voci che si declinano in arabo, francese, inglese e occitano*

manifestazioni che rappresentano altrettanti fiotti all'occhiale degli eventi di quest'anno così speciale: Babel Med Music, il 9° Forum delle Musiche del Mondo (21-23 marzo), non poteva trovare dunque una vetrina migliore per esporre la propria pregiata mercanzia sonora. Tutto contribuisce in un posto del genere, a sottolineare l'attitudine del festival. Babel Med vuole infatti consegnare ai suoi partecipanti l'idea di un Mediterraneo salutare, ricettivo, aperto allo scambio e alle sorprese. I numeri dell'evento sia pur ragguardevoli (più di 2000 addetti ai lavori, una quarantina di

THE ALEVI FAMILY, SOTTO: I CHOHIA  
LIBRE; FOTO VALERIO CORZANI; A DESTRA  
APPINI; FOTO ANNAPIOLA MARTINI

concerti, tavole rotonde e uno spazio fieristico), non restituiscono comunque tutta la ricchezza propositiva di questo crocevia delle musiche e delle culture. Molti operatori lamentano, anche in un mercato anomalo e particolare come quello delle musiche etniche (contaminante e non), le conseguenze di una crisi che taglia gli investimenti e proietta in un futuro incerto e di turbolente politiche militari che impediscono la libera circolazione degli artisti (era questo appunto il tema di un incontro fissato in una delle due sale conferenze del Babel Med).

Eppure le fila degli addetti ai lavori che partecipano a questo appuntamento antichissimo di anno in anno, quasi a verificare la bontà di un meeting in cui le progettualità non mancano. Una delle novità targate 2013 era il progetto WAT? (What About Today and Tomorrow), a metà tra il workshop, il laboratorio e il mercato artistico. L'idea è stata quella di avere le due sponde del mediterraneo attraverso l'apertura del Babel Med in vari club marigliesi, i rapper delle due sponde si sono incontrati sul palco del Chapeau Guest (uno dei quattro stage approntati per i concerti serali) i francesi Dj Djez, Inhotop, Wancha Glas, Dj Bebel, Dj Ralph, Klash l'Alro hanno intrecciato voci, strumenti e mixer con alcune delle più interessanti personalità dell'hip hop arabo.

Partendo dai tunisini Ahmed Galil Ezzar e Malex, l'algierina Merveyn Saci, l'iraniana Yassin Alsalmani aka The Narcyyst, fino ad arrivare alla palestinese Shadia Mansour. The Aleve Family dai Tadrikistan, il siriano-stammitense Omar Chiffendani, un florilegio di voci che via via si declinano in francese, occitano, inglese, arabo e che il supporto della sceneggiata e degli



**SAN CARLO**  
**10 mila spettatori per il tour in Cina**

Successo per la trasferta del San Carlo in Giappone, di fronte ai duemila spettatori della Concert Hall dell'Hong Kong Cultural Center che hanno assistito al concerto «Viva Verdi» con protagonisti l'Orchestra e il Coro del Teatro di San Carlo, appuntamento clou del cartellone della 41esima edizione dell'Hong Kong Arts Festival. Roberto Abbado ha diretto le compagnie del Lirico di Napoli, con maestro del coro Salvatore Caputo, e il soprano Monica Taroni, in un programma interamente dedicato al compositore di Basselt con dieci pagine del suo repertorio: *Fouverture* e i cori «Gli amici festini» e «Va pensiero dal Nabucco». Chiusa sabato, la tournée si Cina del teatro partenopeo ha visto impegnate circa 210 unità tra tecnici e artisti, per quattro produzioni proposte in sette recite tutte sold out, con un totale di 10mila spettatori.



strumenti mainstream univano anche il suono di strumenti tradizionali arabi come il qanun, le nay, il nay. «Ultimi degli incontri» e dei musicisti del Babel Med sono pensati a tavolino e poi messi in reato dalla creatività degli artisti, liberi solo semplicemente certificati dai

### USA • Dionne Warwick dichiara bancarotta

Il tracollo del mercato discografico, l'inevitabile declino della fama, l'incapacità di gestire patrimonio una volta ingenti, sta determinando negli Stati Uniti una ondata di fallimenti che riguarda in particolare molte star della black music. Dopo Tom Brantley, star della R&B da 50 anni, è ora la cantante di soul e soul-jazz Dionne Warwick a dichiarare bancarotta. La cantante statunitense, vincitrice di un premio Grammy nel 1968, musa di Burt Bacharach e con una striscia di successi che si è estesa quasi ininterrottamente fra i sessanta e gli ottanta, si è dichiarata incapace di saldare quanto dovuto al Fisco del New Jersey. Una cifra molto alta, come riporta il documento depositato presso la U.S. Bankruptcy Court dalla stessa artista, che dichiara un debito complessivo di 10,7 milioni di dollari. Tutti di cartelle smarrite. La voce di «Anyone who had a heart» ha entrate medie mensili per 20.950 dollari e è usata per 20.840 dollari. Il suo agente Kevin Sasaki ha detto che le tasse sono state già pagate, «ma che gli interessi e le penali per i ritardi hanno continuato ad accumularsi».

### CONCERTI • Alla Sapienza di Roma il progetto in prima esecuzione assoluta con Cristina Zavalloni, i Brass Bang! e Paolo Fresu

## Quel tocco Barocco si mescola con le note afroamericane

Luigi Onori  
ROMA

Se «Nabucco» equivale a «stupore» l'inizio del concerto al Pantheon magna ha la Sapienza ha lo ha evocato in pieno. La tuba medievale di Marco Rojas ed il corno sassone di Paolo Fresu (che oggi verrà insignito di una laurea magistrale Honoris Causa in Psicologia dei processi sociali alla Bicocca di Milano), decisionali e dei compartimenti economici, larva, da un lato, la tromba squillante di Steven Reinwein ed il trombone jungle di Gianluca Petrella, dall'altro, hanno discusso le scale della sala, suscitando curiosità ed aspettativa nei pubblico. Quando i suoni rispettosevoli e ondegianti sono approdati sul pulviscolo marino (sotto gli aerei affere) la musica ha cominciato a sdoppiarsi facendo emergere i «fanciulli d'artificio» di Haendel in un gioco di ritmi tra interpretazione, improvvisazione, rievocazione e signifying.

In prima esecuzione assoluta, *Baccaro!* (nella 68a stagione musicale dell'istituzione Universitaria dei Concerti) ha avuto come protagonisti la cantante Cristina Zavalloni ed il quartetto di trombe Brass Bang! Il repertorio barocco è un terreno molto battuto per ritrarre più o meno fedeli o semi-moderni «sostiene la talentuosa vocalist bolognese...». Chi chi dice che la ragione sia nel fatto che è smaccatamente risonante e in un'epoca eccessiva come la nostra calza a pancia? La Zavalloni, capofila del progetto, con il barocco ha lavorato spesso ma piuttosto che affidarsi alla filologia ha preferito rischiare e scommettere su quattro jazzisti: sin fondo in quel mondo si trovano a proprio agio anche per due spensierati spassosamente formalisti la presenza dell'improvvisazione, come a esibirsi in linguaggi, e il timing spesso attempato. Sono, così, scaturiti un ideale contrappunto sonoro tredici brani in cui sono stati «strappati» Haendel, Pergolesi, Monteverdi, Palestrina, Merula, Stradella, un anacronismo autore medioevale e lo stesso Fresu.

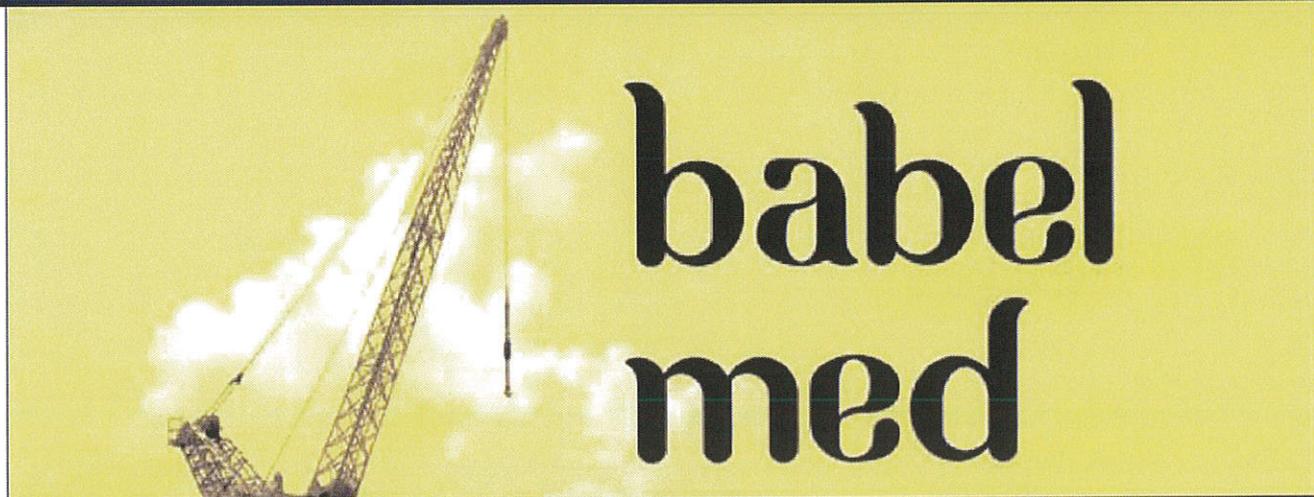
In realtà, in un contesto totalmente acustico, la filosofia del barocco ha preso carne e sangue intrecciandosi con elementi della musica afroamericana, in un flusso che tendeva a fondere o a distinguere in filigrana barocco e jazz. L'aria fortemente sospesa di Pergolesi, ne è chiaro esempio: melodia e testo drammatici, cupi, evidenziati dal canto della Zavalloni, variazioni minime eppure la pastosità e l'energia degli organi e della voce tendono al tutto attuale.

Commovente la ninna nanna di Tanquino Merula, stranamente l'atmosfera bluesy di *Se conosciessi per la camera di Stradella* mentre il modalismo del medioevale *Per zuppa fidei* ha chiamato a nozze i jazzisti nel loro intrecciarsi qualifonico. Del resto Paolo Fresu ha già realizzato con Uri Caine il progetto *Il ricco in Figitte* nel repertorio del suo quintetto figura da tempo l'aria *Insediata* *Letta in lo giungla*. Un debutto felice e avventuroso, quindi quello di *Baccaro!* soprattutto in virtù di un creativo quanto non arbitrario «strappamento».

passaporto e dalla biografia. La garanzia della riuscita del progetto non è mai assicurata, neppure quando i protagonisti, le storie personali, le vicissitudini familiari e le scelte stilistiche hanno origini antiche. Se ad esempio nel caso di Babilonia, performer di origine complice ma residente in Belgio e che mette insieme un caracassaggio di stili che si rifanno alla Kirishitanza ribelle di anni e di culture, l'esperienza babilonica, in quello di Wladimir e della sua The Afro-Gypsy Band il comitato sonoro appare davvero improbabile, traballante e raffazzonato.

A metà strada, dal punto di vista della messa a punto del progetto, il Chicha Libre del francese Olivier Simon, ritarifficizzato newyorkese e arringhioso di un genere ibrido come la chicha, sorta di cambia arida influenzata dal pop psichedelico e dalla surf music. Eppure i viaggi non sono sempre esplorazioni, pellegrinaggi, spedizioni, sono anche disamore ed esilio. Questo certifica la storia di Marlene Haas, simbolo della lotta nel Sahara Occidentale, capofila della cultura beghina e paladina della rivendicazione delle donne nel Maghreb. Il suo set, sul Chapeau Est, è stato un vero colpo al cuore per intensità e maturità di approccio. Declinazione maggiore di un retaggio tradizionale cantato da Haas e da un decano con percussioni sahariane e chitarre elettriche. Molto più intimo e incantato il set messo in scena alla Salle des Succes dal suonatore di kora senegalese Ablaye Cissoko e il trombettista tedesco Volker Goretz, partnership giocata sul filo della poesia, dell'attesa e dell'ascolto reciproco. È l'attitudine evocata da un altro musicista, maliano, decano dei musicisti dell'area di Segou, Cheick Tidiane Seck. Il suo appello ad un Mali pacifico e multietnico ha monopolizzato la tavola rotonda dedicata agli sviluppi della crisi nel paese west-africano. Un piccolo assolo di modulazione non violenta, contemplativa e necessaria per uno stato chiaro non solo della geo-politica africana, ma anche della ricchezza e diversificata tradizione delle musiche di quell'area.

## Musique Info / ACTUALITÉ



# Babel Med 2013 : Marseille plein "Suds"

**Du 21 au 23 mars, les Docks des Suds, à Marseille, accueilleront la 9<sup>e</sup> édition de Babel Med Music, un rendez-vous des artistes et professionnels des musiques du monde qui bénéficiera cette année des retombées de la Capitale européenne de la culture.**

Depuis 2004, Babel Med Music, marché spécialisé dans les musiques du monde, s'est fait le précurseur de la renaissance culturelle d'un quartier de Marseille jusqu'alors peu valorisé. Cette année, la ville et la région Provence-Alpes-Côte d'Azur lui renvoient l'ascenseur à l'occasion de la désignation de la cité phocéenne en tant que Capitale européenne de la culture.

Les partenariats tissés permettent au festival de disposer de fonds supplé-

mentaires, ainsi que d'une quatrième scène, et de présenter des artistes de la région qui ont préalablement effectué des résidences en Egypte, en Tunisie, en Algérie ou en Amérique du Nord, pour en ramener des musiques urbaines enrichies et métissées. Babel Med accueillera par ailleurs 360 lycéens et apprentis afin de les sensibiliser aux métiers du secteur. D'autre part, 150 places ont été offertes, via l'association Culture du cœur 13, à des familles en difficulté, qui pourront donc visiter le

forum et assister aux 36 concerts répartis en 3 nuits.

Quelque 2000 accréditations sont prévues cette année, un chiffre qui progresse d'environ 20 % chaque année selon la déléguée générale de l'événement, Florence Chastanier. On peut également noter la présence de 170 stands, et de 280 organisations professionnelles issues d'environ 75 pays.

### Marché à part

En plus des "speed-meetings", qui permettent de tisser un réseau entre artistes, labels et programmeurs, ces derniers pourront bien sûr repérer de nouveaux poulains parmi les formations qui se produiront sur scène et en off. De nombreuses conférences et tables rondes sont également prévues, autour des problématiques du secteur

de la musique : modes de rémunération des artistes, question du numérique, mais aussi l'Acte II du CNM, remplacé par une Mission musique. Des thématiques spécifiques aux musiques du monde seront aussi abordées, comme les racines identitaires des musiques urbaines, "musique et résistances", ou le rôle des artistes au Mali.

Pour Florence Chastanier, il n'est pas question de faire "un mini-Midem", mais bien un marché à part, moins dépendant de ses rentrées commerciales grâce aux soutiens publics, ce qui lui permet de proposer des prix attractifs (accréditation entre 95 € et 115 €, stands entre 250 € et 350 €, 15 € par nuit de concerts ou 35 € pour les 3). Babel Med met aussi en avant son aspect éthique, puisque les artistes sont tous défrayés et rémunérés. *Diane Saint-Réquier*



La compagnie Rassegna ranimera le 23 mars le patrimoine sonore des années 50 et 60.

**CULTURE** Le festival se déroule du 21 au 23 mars aux Docks des Suds

## BABEL MED MUSIC, DE TINO ROSSI AUX ROIS DU BEATBOX

MICKAËL PENVERNE

La 9<sup>e</sup> édition du festival Babel Med Music se déroulera du 21 au 23 mars, au Dock des Suds. Quatre scènes, 36 concerts et 190 artistes venus des cinq continents. Depuis ses débuts, l'événement met l'accent sur les diasporas, les migrations et les rencontres. C'est le cas, par exemple, du projet présenté par la Compagnie Rassegna et baptisé Buena Sombra. Les six chanteurs et les deux musiciens de la formation sont allés puiser dans les profonds viviers des musiques populaires des années 1950 et 1960 en Algérie, en Espagne, en Italie et même en Corse. Le groupe sortira ainsi de l'oubli Tino Rossi

« En cherchant dans son répertoire, on a trouvé quelques pépites, comme In casa me, qui est une magnifique mélodie, explique Bruno Allary, guitariste du groupe Tino Rossi fait parti de notre héritage, quoi qu'on en pense »

**« On a voulu se réapproprier Tino Rossi qui fait parti de notre héritage, quoi qu'on en pense. »**

Cette 9<sup>e</sup> édition de Babel Med Music sera aussi l'occasion de présenter le projet Watt. Depuis un an, une cinquantaine d'artistes tunisiens, égyptiens, améri-

cains et marseillais travaillent ensemble – et à distance – dans différentes formations. Ils seront tous réunis au Dock pour présenter leurs créations. On verra sur la même scène, par exemple, le jazzman Raphael Imbert et Under Kontrol, les quatre stars françaises du beatbox. Ou encore Imhotep, le producteur d'IAM, et la chanteuse anglo-palestinienne Shadia Mansour.

« Il y aura du grain, de l'humain et du sang neuf », promet Stéphane Moginot, responsable du projet. Parmi tous les artistes qui se produiront sur scène, l'un d'entre eux deviendra peut-être la future star de la « world music ». Babel Med Music va attirer, cette année, près de 300 professionnels de la musique. ■

# ROCK AND POP République Tchèque

## GLBÁLNI KUCHYNĚ

PŘIPRAVUJE PETR DORUŽKA  
<http://www.do.ruzka.com>



Mazalá



Joaquín Díaz

## Babel Med 2013 Podtitulek prosím doplnit

Zatímco ve střední Evropě nás od letních festivalů dělí dlouhé týdny, na Jihu jsou už přípravy v plném proudu. Konkrétně v Marseille, kde se každé jaro koná přehlídka Babel Med, na níž se sjíždějí festivaloví organizátoři z celého světa, aby si vybrali ty nejzajímavější hudební objevy.

**B**ěhem tří večerů se na vystřídaly desítky umělců, od Kanady přes Baharu a Madagaskar až po Írán. Programový ředitel Sami Nadak, muzikolog původem ze seferitských lidovek, konstatuje v Turecku, v osobním rozhovoru dokonče zmínil, že v budoucnu se možná i část českých skupin. Po tři večery se seobědně hrávalo v obroviterní aréně bývalých marseilských docků, večerní koncerty se dle doplňuje stánkový veletrh, projekce i debaty. A protože letos je Marseille jedinou z Evropských hlavních měst kulturní, počet představení ročníku rozrostl ze tří na čtyři. Největší a konzert-

níků byl. Sálá des Šoces, vznikla z typického přímavího skladbičtva, zejména sálem je Cárava. Tě se jako jediný vybojevil filozof a je výrazem polechové hudbě s konzertně ladným koncertem, zatímco obě další citlivou lapou se často proměnují v divoké tancování.

### Italská derviška v extázi

V době, kdy mezikontinentální doprava byla vyhrádně v rukou námořní plavby, byl příjezd Marseille jenou do severní Afriky. Česna námořní putí k nám stovky nepřestávají v Evropě. Zatímco rá a šestnácti slovenými rytmy

vedou rácorní Provensáky, o kosce, dál najdete stánky a slavná robenie, muzikanty má každá kasa i další koncert, a přibližování z Ažorské stejné jako termi Africké tvoří sekvencí festivalového publika. Nejvíce se jich setle na koncertě zpěvčičky z Guineje Sia Toba působí již nově čtený generátor energie s pestrým repertoárem a svévolnou kapelou. Konstante se slýchá osobnosti a doprovodem, který se vyniká zavedeným stylovým škafčákem, je ostentně na pódiích world music mnohem častěji než na činnové výměněch festivaloch. Vynikající příkladem byla italská zpěvčička Rosapáeda, její doprovod

s domáckými saxofonem se ostře líbil od věku, co sám Josová dýchal od malých hřt-mažerů. V závěrečné skladbě se k ní připojila vynikající italská tančička Mariella Martella v divoké improvizaci, záležené na jarmokáckém nudačním rytmu puzica, který senctivně sklouzává s ranníčkým rosnáčkem tureckých dervišů.

Velký popisek vřadila francouzská sestara Mazalá s naprosto šokující zručností aparatury. Všechny reprodukčníky odpálila i FA, pesu opatřily tuhá vyzrbytná zručným trychřtů, což je ideální výběr pro městské sestavy, kde kolektivní spolupřít upousta šest hodin trvajících staobá pódia. Repertoar Mazalá působí jak raděnované poskládaný cestopis hudebními styly, ne až tak vzdálený pojetí Gerona Zengovic.

### Plynové masky na uvítanou

Či tohádě kulturní šok se postarala rodní skupina Aliev Family, která žije v Íraku, její předkové ale pocházeli z říšských komunist střední Asie, z oblasti nálet Buchary a Šeseržandu. V šle džigeraci sestavy je skvělý hráč na tamburinu dohr Aliev Aliev, který ze sebou má barvou kátera v době Sovětského svazu procestoval celý svět, vystoupil v pádičích obámpých i respéctore-



Rosapáeda & Mariella Martella

nych vládců včetně láda Kasa Pálartha, tisíce Háše Šelásého s karcážně i Šalina. Napravá byla emigrace rozvětvené rodiny po pádu Sovětského svazu. „Přijel jsem dva dny před začátkem války, kdy na Íraku zadrželi Šadám Hassan, jako dárek jsme dostali plynové masky, ze kterých byly nakry.“ Nefortunovaný šváb by vystoupil kapely identifikoval spíš jako silně transnovní subtyp rituál náležeho muslimského bratrstva – z několika Bucharetem sestaru šedá hrance mezi islámskou a židovskou kulinou emistaru. Do Marseille přiletěla rodina z australského

na ostře rytmy i strasné nástroje představení Šadár-gé vřezný balkánský Bluegrass. Na šokující kulturní kontrasty je bobatá i severní Amerika, kde žije osm milionů francouzsky mluvících Kanadčanů, obklopených mnohobokéne poběžší anglofonní většinou. Centrem tohoto ostřivtu je Quebec, odkud pochází trojice De Térésa Antin. Širogřít Francouzi ale vnímali jejich kanadské francouzština jako poskládaný archaický a z důstojného pohledu legrační dialekt – jak se k této náleživosti charakterizuje státní samí hudebníci? „My přece mluvíme tou jazykou sprá-

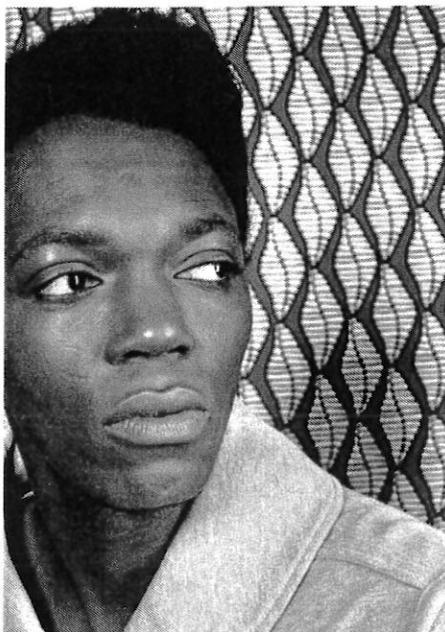
## V MARSEILLE SE MŮŽETE CÍTIT JAKO UPROSTŘED HUDEBNÍHO VESMÍRU.

Womada a není vyložené, že ji vydáme na náhaker z našich letních festivaloch. Zcela unikátní smísením s omráčenou hudbou zprostředkovala zpěvčička Mariem Hassan, její původní vlasti je Západní Sahara, občas, kde se působí pastora dopřek ved Atlantiku. Její první styl na jemných distancích melodie, které by seobčert středosecpate konzervativně nepřijí identifikovali jako „šedý“, ale narostlé publikum vnímalo jako se nenáležející hudební kódem. Ze stopyra nadšením sledovno i hudba ze zcela odlišné kultury Skagins filozofy tvoří posocni filozofovni, kteří před stáletím na díku z Žalčanu před tureckými vojáky našli krytí poběží Šadepěti. Akpensen-

nos variantoch francouzských dialektů? Jejich kombinace skoredebně, bosší a irského bosovní vyvířil skutečně neotřetý mix, v němž vede Francie slyšne nejen kalbičtá rytmy mých a šokových Kanadčanů, ale navíc i ostřiv hudební kochání frankofonoch Caromé z Louisiana. Na wietru Babel Med se hrálo i ve dne, pod paprsky sluního slance tu vystoupil provensácký písníř šle Miquel Mourran, který a nás křepí nasouč občánk ub. Na bosule v náre hrál sym fáltaar, jehož styl měl zřetelné slovy Morrey, což by se naš tři lidčički ponastali – vřadobosrotopská hudba se ve Francii populární obdohně jako africká s v Marseille se tak můžete cítit jako ve středě hudebního vesmíru. ■



Aliev Family



## EN AVANT LA MUSIQUE !

Texte : Hervé Lucien

Après les premières expos et le temps fort sur le cirque, la musique prend enfin le relais pour rendre la capitale culturelle un peu plus festive : des musiques du monde épicées, du classique de haut vol et des sons urbains excités rythment votre printemps.

### Babel Med, décollage immédiat

Cette année, le marché des musiques du monde, volet printanier de la Fiesta des Suds, prend une dimension supplémentaire en posant une quatrième scène dans le Dock des Suds pour 35 concerts en trois nuits. Impossible de lister tous les artistes qui font aujourd'hui encore évoluer ces sonorités sans frontières, chevauchant avec intrépidité la tradition et les franges les plus expérimentales des sons du monde. On conseillera toutefois de prêter une oreille au rappeur Baloji (« sorcier » en swahili), afro-belge qui croise rap et rumba congolaise (photo), le troubadour rétro des mers du sud Vinicio Capossela, sans oublier les intervenants du projet Watt, laboratoire créatif traversé par une pléiade d'artistes locaux et internationaux. Car l'universel, c'est le local moins les murs, disait le poète !

Dock des Suds, 12, rue Urbain V, Marseille 2<sup>e</sup>.

Du 21 au 23 mars à partir de 19h30 (18h30 le 22).

Tarifs : 15 €. Tél. : 04 91 99 00 00.

[www.dock-des-suds.org/babelmedmusic2013](http://www.dock-des-suds.org/babelmedmusic2013)

Projet Watt, salle du Bois de l'Aune, 1, place Victor-Schelcher, Aix-en-Provence. Le 21 mars à 20h30. Entrée libre. Tél. : 04 42 93 85 40.

### Festival de Pâques, première !

Un nouveau festival à Aix, c'est le cadeau de Dominique Bluzet aux fans de classique-symphonique : « C'était un rêve et une opportunité de

créer un festival de manière pérenne pour contribuer à élever Aix au rang de référence à l'échelle internationale », assure le directeur du Grand Théâtre, très actif en 2013. La programmation a été imaginée avec le violoniste soliste Renaud Capuçon pour une première édition montée grâce à des financements privés. À l'affiche, 20 concerts d'exception avec notamment le Gustav Mahler Jugendorchester, le violoniste Gidon Kremer, un programme composé spécialement par Jörg Widmann en hommage à Henri Dutilleul, les récitals des pianistes Hélène Grimaud et Radu Lupu, le Chamber Orchestra of Europe... Du très haut niveau.

Grand Théâtre de Provence, 380, avenue Max-Juvénal, Théâtre du Jeu de Paume, 17/21, rue de l'Opéra, Aix-en-Provence. Du 26 mars au 7 avril. Tarifs : de 8 à 66 €. Tél. : 08 2013 2013. [www.festivalpaques.com](http://www.festivalpaques.com)

### This is Not Music, la fête des expressions urbaines

C'est le grand temps fort annoncé par MP2013 en matière de musiques actuelles : un festival s'articulant autour de la grande exposition « La Dernière Vague » à la Tour Panorama consacrée à l'influence des modes d'expression « street » (surf, skate et cultures du custom) sur les arts contemporains, avec les œuvres de 60 artistes de renommée internationale (dont Larry Clark, Mike Giant, Harmony Korine, Ed Templeton...). À

cette occasion, l'équipe du Cabaret Aléatoire, la caisse de résonance musicale de la Friche, a ficelé un agenda très rythmé pour satisfaire les tribus concernées, qu'elle soient rock, hip-hop, electro ou breakbeat, agrémenté d'apéros DJ sur la nouvelle terrasse, de projections, de rencontres et d'événements sportifs. Les têtes d'affiche qui vont défiler au Cab' ? Des cadors : le rappeur Mos Def, DJ Falcon, Cody Chestnutt, Mobb Deep, Major Lazer, Peter Doherty, Para One et le crew Marble... On en reparle très vite !

Friche La Belle de Mai, 41, rue Jobin, Marseille 3<sup>e</sup>.

Du 25 avril au 9 juin. Tarifs : de 15 à 26 €.

Tél. : 04 95 04 95 09. [www.thisisnotmusic.org](http://www.thisisnotmusic.org)



Capuçon et Bluzet à la baguette pour un nouveau festival classique à Aix. Photo Caroline Bourne



*Tête d'affiche européenne de la culture en cette année 2013, Marseille devient aussi la capitale des musiques du monde durant trois jours, trois nuits et 36 concerts, du 21 au 23 mars, à l'occasion du 9<sup>e</sup> Babel Med Music.*



Photo Hicham Smvel ©  
1



Photo Fred Gromier, MCE Productions  
2



Photo Coram Lizbak ©  
3



Photo dr ©  
4

un Babel Med Music plus capital que jamais !

Pas besoin d'être devin pour annoncer que le printemps phocéien à l'horizon va révolutionner les sons ! En cette année de capitale européenne de la culture pour Marseille Provence, on peut en effet compter sur le Babel Med Music dont ce sera, du 21 au 23 mars, la 9<sup>e</sup> édition, pour, fidèle à ses convictions, envoyer du gros son. Mix original entre salon professionnel hors norme et festival sans frontières, l'événement renouvelle – pourquoi changer une formule qui gagne – sa recette annuelle pour nous combler musicalement à l'orée des beaux jours.

Ce qui distingue également l'originale proposition phocéenne (outre toutes les autres habituelles animations - rencontres, débats, expos...- enrichissant le rendez-vous), c'est l'absence en général de vedettes très connues. Et pour cause, le creuset babélien se veut avant tout découvreur de nouveaux talents venus des 4 coins de la planète. Aussi, dans la vertigineuse liste de pas moins de 36 artistes ou

groupes annoncés pour cette année, rien ne vous empêche de faire votre propre sélection.

### Mix improbables et cocktails détonnants

Mais attention, même si vous décidez de ne rater pour rien au monde par exemple le « Clash » marocain, c'est-à-dire le groupe Hoba Hoba Spirit (1), locomotive de la scène rock hip-hop de Casa (ce qu'on vous conseille fortement, soit dit en passant,

NDLR-), rien ne prouve non plus que vous ne vous laisserez pas séduire aussi par la passionaria sahraoui, Mariem Hassan (et là encore vous aurez bien raison, quoi qu'il y ait aussi à l'affiche dans le même genre, mais à l'opposé oriental, géographiquement parlant, la jeune diva du Sahel, la Tchadienne Mounira Mitchala, pareillement bien tentante...) ou que vous ne vouliez découvrir

du Congolais (de Belgique) Baloji, à situer plus exactement quelque part entre rumba congolaise, soul vintage, afro-funk et mutuashi, pour faire simple... ; le « jazz afro-européen » issu du mariage de la kora d'Ablaye Cissoko et de la trompette de Volker Goetze ; la cumbia psyché péruvienne de Chicha libre ; l'indie rock oriental de Mashrou' Leila, un groupe de Beyrouth ; ou encore la fusion

également par la même occasion, pour quoi pas, autant ne pas se priver, l'étonnant métissage sonore, teinté de tambours africains et de violons de Transylvanie, de Wanlov, né d'une mère roumaine et d'un père ghanéen, et de son Afro-gypsy band ! Dans le type de mélanges assez improbables comme ce dernier, le cru 2013 du Babel reste, comme les cuvées précédentes, plutôt bien fourni entre l'afro flow

balkanique du combo de Sarajevo poussé sous les bombes, Dubioza Kolektiv (3), porte-parole officieux de la jeunesse bosnienne. Personnellement, je poserai in fine une option supplémentaire sur l'afro-funk de la Guinéenne Sia Tolno (4) à la voix « diamantée », ainsi que sur la saga orientale, trois générations dans l'orchestre, de la famille juive tadjik The Alaev Family (aujourd'hui installée à Tel-Aviv) aux influences klezmer, ottomane, indienne et tsigane, un vrai voyage à elle toute seule ! D'ailleurs, si l'on liste également et alphabétiquement, pour faire court et pas de jaloux, de l'Algérie à la Turquie, les pays des artistes attendus à cette occasion dans la cité phocéenne - 52 au total ! - , il y a là aussi de quoi avoir le tournis. Ça tombe bien. Bref, en cette ANNEE, si vous souhaitez vous retrouver sous d'autres horizons sans passeport délié, le détour de Babel, qui ne cesse de s'élever, le vaut plus que jamais.

### Régionaux de l'étape

Soutenue financièrement principalement et entre autres par la région, la sono mondiale du Babel Med Music fait, bien entendu, également la part belle à des artistes venus de moins loin. C'est le cas avec la Cie Rassegna (2) (chanson populaire méditerranéenne), D'Aqui dub (électro-folk méditerranéen aux artificiers marseillais, italien et bosniaque), Spiky the Machinist (homme-orchestre électro), tous trois de Paca, ainsi qu'avec les parts locales des résidences artistiques nouées entre artistes issus de différents printemps arabes (Syrie, Tunisie, Algérie, Egypte) et alter ego plus phocéens dans le cadre de Marseille Provence 2013 et plus précisément des résidences Watt !, en l'occurrence, Kheper Watt !, Wilaya 49, Zamalek, Sound(z) of freedom et Watt a nine brass boom !

Programme complet et détaillé sur [www.dock-des-suds.org](http://www.dock-des-suds.org)

Jean Philippe Pierrat

## Vous y serez

>> 2 mars à St-Bonnet-près-Riom (63)

### "7<sup>e</sup> bal Tradzone"

La Ficelle, Vieille Branche (Yveline Schwab et Sylvain Pool), le Duo Brotto-Lopez, le Duo Roche-Breugnot, la Compagnie Maurel & Frères animeront ce bal qui se déroulera aux Brayauds. Il y aura également un tremplin pour les musiciens qui désirent se produire, en solo ou en groupe.

• tradzone.net



Compagnie Maurel & Frères

16 mars au 21 avril en Midi-Pyrénées <<<

### "Fous d'archet"

Le Québec sera l'invité d'honneur de cette édition 2013, avec la venue pour deux soirées à Colomiers (31) du groupe

québécois De Temps Antan. Ce trio à l'énergie débordante soulève des salles entières par sa joie de vivre contagieuse et sa virtuosité. Une fois de plus, l'archet sera au centre de toutes les attentions et régnera en maître durant cet événement. Il sera tour à tour au service de la voix (celles de Guillaume Lopez ou encore de la chanteuse Eskelina), de la danse (lors du "Bal des violons" ou du "Bal Come Bach"), de l'humour (et de la fantaisie de "Madame est au violon"). Il sera aussi le trait d'union entre une Occitanie plurielle, d'Auvergne, de Gascogne, du Piémont italien, la Suède, l'Irlande et le continent nord-américain. Concerts, bals, stages, rencontres musicales, session, solo, duo, trio, ensembles à cordes tisseront une toile musicale riche et originale durant cette manifestation dédiée à l'archet et tout ce qui s'y frotte.

• Rens. : 05 61 07 30 91 — www.arpaibands.org  
— arpaibands2@free.fr



De Temps Antan

>> 21 au 23 mars à Marseille (13)

### "9<sup>e</sup> Babel Med Music"

Pour sa 9<sup>e</sup> édition, ce forum inédit mêlant marché économique professionnel et festival ouvert au grand public propose un programme alléchant. Trois jours, trois nuits, quatre scènes, trente-six concerts, près de deux cents artistes, dix-neuf tables rondes et cent soixante-dix stands. Avec les showcases de Volker Coetze & Ablaye Cissoko, Balaji, Black Bazar, Coetus, De Temps Antan, Du Bartàs, Dubioza Kolektiv, Elina Duni Quartet, Hobab Hoba Spirit, Joaquín Díaz, Mazaida, Mounira Mitchalá, Rosapaeda, Sia Tolno, Tiloun, Victor O, Vinicio Capossela, Wanlov & The Afro Gypsy Band, etc.

• www.dock-des-suds.org

Du Bartàs



© Thierry Bourgeois/Sevrens

**ACTU - MUSIQUE**

FESTIVAL - MARSEILLE

**DEMANDEZ  
LE PROGRAMME !**

Après avoir accueilli plus de 15 000 visiteurs l'an dernier, le festival-salon professionnel **Babel Med Music** devrait logiquement enregistrer une fréquentation encore plus dense du 21 au 23 mars prochain grâce à l'intérêt suscité par Marseille Provence 2013. La programmation de ces trois jours de musiques, de débats et de business se précise.

Parmi plus de mille candidatures, le comité de sélection a notamment choisi : **Ablaye Cissoko & Volker Goetze, Baloji, Black Bazar, Chicha Libre, Coétus, D'Aqui Dub, De Temps Antan, Du Bartas, Dubiozak Kolektiv, Elina Duni Quartet, Gren Seme, Hoba Hoba Spirit, Joaquin Diaz, Kan'nida, Mariem Hassan, Mazalda, Mohammad Motamedi, Mounira Mitchala, Rosapaeda, S.Mos, Sia Tolno, Spiky The Machinist, Taksim Trio, The Alaev Family, Tiloun, Victor O. et Wanlov & The Afro Gypsy Band.** Nous choisirons parmi eux l'artiste à qui sera décerné le prix Mondomix-Babel Med Music 2013. Cette année, une scène supplémentaire sera dédiée aux artistes ayant participé au programme Watt (What About Today & Tomorrow) qui, à l'occasion de MP2013 et en partenariat avec l'Institut Français, a réuni des musiciens marseillais de musiques urbaines avec des confrères égyptiens, algériens, syriens, irakiens ou tunisiens. Un film retraçant l'histoire de ces rencontres sera diffusé dans le hall du Docks des Suds durant l'évènement.

**Benjamin MINIMuM**

- [www.dock-des-suds.org/babelmedmusic2013](http://www.dock-des-suds.org/babelmedmusic2013)



20

Nouvelle Vague - mars 2013

## Babel Med Music

**nouvelle  
vague**  
PARTENAIRE  
des événements musicaux

**Du 21 au 23/03 au Dock des Suds - Marseille (13).**

Marseille va accueillir la neuvième édition du Babel Med Music, le forum international des musiques du monde mêlant marché économique professionnel et festival ouvert au grand public. Un rendez-vous atypique et cosmopolite qui s'est imposé comme une référence économico-culturelle incontournable depuis 2005. Pour information, le Babel Med Music c'est : 4 scènes, 36 concerts, 190 artistes, 19 tables rondes et plus de 170 stands. La sélection 2013 promet par ailleurs du très beau monde avec des artistes (ou plutôt des « perles ») en provenance des deux rives de la Méditerranée. Parmi eux : Vinicio Capossela, rock star considérée par le New-York Times comme le Tom Waits italien ; Mashrou Leila, groupe de rock libanais contestataire soutenu par une grande partie de la jeunesse arabe ou encore Wanlov, métis

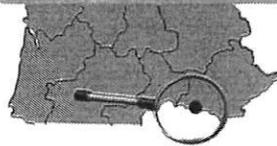
ghanéo-roumain qui s'est en partie construit aux États Unis aux côtés du légendaire Snoop Doggy Dog. **Dubioza Kolektiv** et beaucoup d'autres encore ! Pendant trois jours et trois nuits, la ville de Marseille va vibrer au son de rythmiques variées, du rock au jazz en passant par le rap, l'électro-folk, etc. Au-delà de leur aspect patrimonial et traditionnel, ces musiques du monde sont souvent les témoins et révélateurs des mutations de notre société (de l'économie mondialisée, la circulation des œuvres et des artistes, l'usage des nouvelles technologies, la contestation des pays sous tutelle etc.) L'édition 2013 du Babel Med Music dévoile ainsi une cartographie du monde actuel et de ses préoccupations esthétiques, éthiques et économiques

\* **Antoine Gaudin**

[www.babelmedmusic.com](http://www.babelmedmusic.com)



## MARSEILLE



# Babel Med Music : les musiques du monde à l'honneur

La 9e édition du Babel Med Music, à la fois marché international et festival des musiques du monde, s'installe du 21 au 23 mars 2013 au Dock des Suds pour un voyage musical envoûtant et dépaysant.



The Alaev Family

La plus ancienne ville de France est depuis toujours un lieu d'échanges, de brassage et d'accueil. Avec un tel patrimoine et avec le label Capital européenne de la Culture, l'événement Babel Med Music, proposé chaque année, prend une autre dimension. Bernard Aubert et Sami Sadak, directeurs artistiques de Babel Med Music, en sont convaincus : « Marseille est l'une des villes d'Europe où le mélange, les origines multiples et les cultures diverses sont devant nos yeux et à portée de nos oreilles. Babel Med Music, marché des musiques du monde ne peut exister qu'ici. » Avec une fréquentation de plus en plus importante ( 15 000 spectateurs en 2012), autant du côté du public pour les spectacles musicaux que du côté des professionnels pour le marché, les organisateurs ont mis les bouchées doubles en présentant une program-

mation riche et éclectique. Des Caraïbes à l'Iran, de l'Italie à la Bosnie en passant par New York, Istanbul, Tel-Aviv, Casablanca ou Kinshasa, 31 projets irrigués de musiques patrimoniales ou contestataires feront la part belle à l'événement culturel et musical de ce printemps marseillais.

Si l'originalité et la créativité sont les critères de sélection des artistes pour Babel Med Music, la représentation d'Israël avec le groupe The Alaev Family est le reflet de ce choix. Dirigé par un grand-père maître percussionniste, véritable patriarche d'une dynastie d'instrumentalistes, l'orchestre présente sur scène pas moins de trois générations de musiciens dans une ferveur digne des grands rassemblements populaires tadjiks. Désormais implanté à Tel-Aviv, puisant ses racines dans la culture du Tadjikistan et celle de la communauté juive de Boukhara en

Asie centrale, The Alaev Family se

The Alaev Family  
le 21 mars 2013  
à partir de 19h30.  
[www.alaevfamily.com](http://www.alaevfamily.com)

nourrit au gré de ses itinéraires des influences klezmer, ottomane, indienne ou tzigane. Leur musique frénétique et jubilatoire résonne comme un hymne à la fête. Le directeur artistique du groupe dira tout simplement : « C'est une musique pour réveiller les morts. »

Hormis ce concert et tous les autres, Babel Med Music c'est aussi des forums, des conférences, des films avec la projection d'« El Gusto » et des récompenses musicales avec l'attribution de plusieurs prix. Pour tous les âges et tous les goûts, le Dock des Suds va une nouvelle fois vibrer aux sons des musiques du monde dans une ambiance de fête. A ne pas manquer. ●

DE NOTRE CORRESPONDANT  
GILBERT GABBAY



# Babel Med, palpitante odyssee

**ON A VU** Le festival des musiques du monde a démarré hier au Dock

Les années qui passent ne cessent de confirmer le succès populaire du Babel Med Music. Hier soir, pour sa première invitation à embarquer sur le Dock des Suds, magistral porte-conteneurs capable de relier les contrées les plus lointaines, l'événement d'abord professionnel en journée, a su attirer dans ses filets quelque 5000 âmes curieuses.

Il fallait d'abord se munir de son billet et s'armer parfois de patience pour pouvoir fouler le tapis rouge qui conduisait au navire noir et or. Programme en main, on pouvait alors se concocter son propre périple, selon les artistes et les destinations proposés sur les quatre scènes : salle des sucres, cabaret et cette année, nouveauté, chapiteau est et chapiteau ouest.

Notre voyage a débuté ainsi, par la musique jubilatoire de The Alae Family sous le chapiteau est, à savoir trois générations de musiciens qui, originaires du Tadjikistan mais vivant en Israël, se répondaient avec ferveur. Une véritable saga familiale mêlant influences klezmer, ottomane, indienne et tzigane, avec un brin d'allégresse à la Kusturica.

Il a fallu ensuite rejoindre l'intérieur du Dock, traverser le hall et son énorme lustre à pampilles, pour gagner la salle des sucres où le fantasque Vinicio Capossela, chapeau en feutre rouge, fausse moustache et micro-ukulélé, invitait à une palpitante odyssee, à travers le bassin méditerranéen, ses légendes homériques, ses airs ancestraux, ses folklores italiens et ses peuples engloutis. *"Ma musique, dit-il, est née dans les ports où les marchandises et les hommes arrivent de la Grèce (...). Je pense qu'on a tous une dette envers la Grèce"*. Cette musique, c'est le rebético, ces airs qui accompagnent le retour au port après



une longue traversée.

On a mis ensuite le cap sur l'Afrique avec la Tchadienne Mounira Mitchala. Une douce diva du Sahel à la voix pure et à la jolie prestance, enveloppée dans des voiles roses et des rythmes enjoués mêlant tradition et folk du désert.

Enfin, on est retourné en Méditerranée, mais dans une Méditerranée moderne, jeune et cosmopolite. Une mer aux vagues infinies capables de toucher les côtes de Californie. Dans le cadre de Watt!, le projet Wilaya 49 est une réussite. Les Mcs algériens de TOX, l'Américain Raashan Ahmad et les Marseillais de Watcha Clan ont fait surgir des flots orientaux, des textes rappés en arabe, français, anglais, sur des lames de fond électrodub et drum'n bass. Chavirant.

A.K.

Encore ce soir 18h30, demain 19h, Dock des Suds, 12 rue Urbain V (2). Tarif 15€.



Vinicio Capossela (en haut), fantasque marin de Méditerranée, et Mounira Mitchala, douce diva du Sahel. /PIERRE-ANTOINE SCHIPMAN



## **NEUNTE BABEL MED MUSIC – EPIZENTRUM DER WELTMUSIK IN MARSEILLE (22.02.2013)**

Vom 21. bis 23. März findet in den barocken, post-industriellen Docks der südfranzösischen Hafenstadt erneut die Babel Med Music statt – sowohl professioneller Marktplatz für Künstler und Veranstalter als auch öffentliches Festival, das an drei Tagen und Nächten fünfunddreißig Konzerte, dutzende Konferenzen und über hundertfünfzig Stände bietet und das Jahr der Europäischen Kulturhauptstadt Marseille gleich mit einem Knaller eröffnet.

Seit 2005 etablierte sich die Babel Med Music „als wichtiger Treffpunkt einer Musikindustrie in einem spezifischen ökonomischen Kontext. Bei einer Musikindustrie, die nur zögerlich auf den Zug der technischen Revolution aufspringt, sind Liveauftritte mehr und mehr das bevorzugte Medium musikalischer Verbreitung.“ So sagen die Veranstalter und freuen sich, „dass die Weltmusik der Krise mehr als widersteht.“ Das liege daran, dass Weltmusikagenten schon immer die Bühne bevorzugt, sich breit vernetzt, Zusammenarbeiten unterstützt und versucht hätten, die verschiedensten Publikumsschichten zu erreichen. Die Weltmusikmesse in Marseille sieht sich als wichtiger Brennpunkt für einen expandierenden Markt. 2.500 Profis von fünf Kontinenten stellen sich und ihre Musik zur Schau – dreißig Bands betreten im Laufe der drei Tage die Bühne.



# "Babel Med Music" à l'écoute du monde

Le forum professionnel des musiques du monde, qui se prolonge le soir par des concerts ouverts au public, déroule sa 9<sup>e</sup> édition du 21 au 23 mars à Marseille

**C**haque année, le Babel Med Music fait un peu plus de Marseille, une capitale des musiques du monde. Canada, Pérou, Tchad, Guinée, Italie, Turquie, Liban, Iran... on entendra parler au moins une cinquantaine de langues dans les couloirs du Dock des Suds, transformé, pendant trois jours, en un vaste marché, sonore et dépay sant. Au moins 2 500 professionnels déambuleront au milieu de 170 stands regorgeant d'affiches, de fascicules, de flyers, d'écrans et de baffles diffusant les pulsations du lointain. Aucune monnaie ne circule au milieu des étals. Juste des cartes de visite contre des CD.

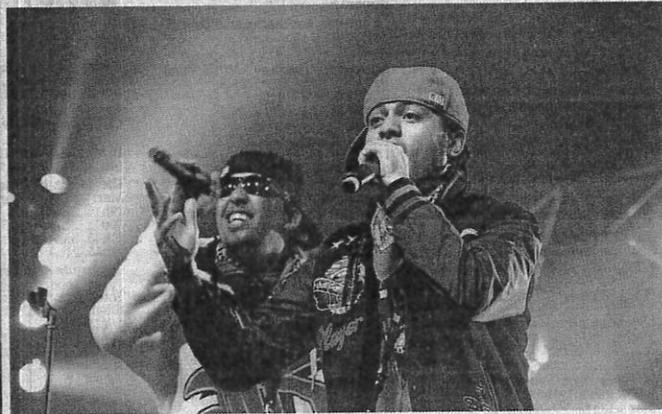
Le soir, ce forum dédié aux professionnels de la musique s'ouvre au grand public avec la programmation de concerts sous chapiteau et à l'intérieur du Dock. Les artistes qui s'y produisent sont sélectionnés par un jury (journalistes, directeurs de festival et de salle)... Cette année, 31 groupes sur un millier de candidatures ont été retenus. La nouveauté, c'est cette ouverture aux "Nouveaux sons de la Méditerranée et d'ailleurs", du nom de la 4<sup>e</sup> scène ajoutée pour cette 9<sup>e</sup> édition. Dédiée aux musiques nouvelles, elle accueillera notamment le projet *Watt!* mené par Marseille-Provence 2013 qui englobe cinq créations résultant de cinq résidences menées entre Oran, Tunis, Le Caire et Marseille, par des artistes d'ici et des rives Sud de la Méditerranée. De quoi entraîner un peu plus le Babel dans les eaux remuantes des musiques actuelles. **A.K.**



## Pratique

**Du 21 au 23 mars** au Dock des Suds, 12 rue Urbain V (2<sup>e</sup>) à Marseille. 04 91 99 00 00. [www.dock-des-suds.org](http://www.dock-des-suds.org)  
Ouverture des portes: 19h30 jeudi, 18h30 vendredi et 19h samedi. Tarifs 15€ par soir, 35€ le pass (en prévente Fnac uniquement).

La voix rebelle et le groove panafricain de la diva Sia Tolno, le flow afro du sorcier congolais Baloji, la rage du rock mêlée à la verve du hip hop "made in" Marocco avec Hoba Hoba Spirit, et le jazz afro du binôme Ablaye Cissoko & Volker Goetze, sont quelques-unes des pépites du Babel. / PHOTOS N'KRUMAH/J. BONNET LORES/HICHAM SMYEV/YOURI LENQUETTE



De haut en bas et de gauche à droite, Vinicio Caposella (PHOTO MIGUE MARIOTTI), Watt A Nine Brass Boom I, Hoba Hoba Spirit et Zamalek (PHOTOS JEAN DE PEÑA).

**Musiques du monde.** La 9e édition Babel Med Music, du 21 au 23 mars au Dock des Suds, a réuni 2 500 professionnels sur son marché et 16 000 spectateurs, qui ont pu découvrir quelques perles.

# Plus d'un tour dans son sac

Jeudi soir, Babel Med Music, acte 1. Capitaine Vinicio Caposella et son équipage de musiciens venus de tous horizons font escale le temps d'une soirée au Dock des Suds. Dès les premières notes de *Misirliou* (thème de *Pulp Fiction*, tiré du répertoire du Rebétiko) et dès les premiers mots, l'humour et la théâtralité donnent le ton. La Méditerranée s'impose dans sa diversité culturelle, ses métissages, avec comme point d'ancrage un vibrant hommage à la Grèce et aux Rebéts, ces rebelles migrants tant décriés par la bonne société hellène. De sa voix chaude et éraillée, rythmée de tarentelles et matinée de folklore italien, le capitaine fantasmagorique et son quartier-maître au bouzouki, Maolis Pappos, participent à une résistance contre le nivellement culturel par le bas et embarquent un public conquis et enthousiaste qui, tout en se déhanchant sur *Il ballo di San Vito*, s'engage bien volontiers pour une odyssée à travers les confins de la mer Egée. **Avanti!**

Ce même soir, on notera, entre autres, les prestations bien senties du Congolais Baloji - qui injecte, dans son hip hop, rumba congol-

aise, soul, afro-funk et mutuashi - de la Tchadienne Mounira Mit-chala (folk, blues et musiques traditionnelles), des trois générations composant The Alae Family israélielo-tadjike ou encore de Sound(z) of Freedom (dans le cadre du projet Watt! de Marseille-Provence 2013), porté par les Tunisiens d'Armada Bizerta et de Chopper, alliés aux Marseillais Kalash l'Afro, Creestal et Dj Djel.

### Coup de poing beatbox-jazz

Projet Watt! également, mais vendredi en fin de soirée, la troupe de Watt A Nine Brass Boom I a sorti l'artillerie lourde de cuivres et beatboxers pour un set explosif assuré par des pointures - Under Kontrol, le MC Omar Offendum et les « jazzzeux » Raphaël Imbert et Cyril Benhamou (également à la composition). Le début a certes manqué d'interactions entre les différentes parties, puis l'ensemble a décollé. Bref, ça groove, ça jazz, part en free et en funk, complété d'une bonne touche hip-hop - le public en redemande. Rayon survitaminé, un peu plus tôt, les Bosniaques du Dubioza Kolektiv ont enflammé la foule avec leur ska imparable.

Impact similaire pour les Français de Mazalda, surplombés de leurs trompes hauts-parleurs. Mélant sonorités fanfare, beats, rock psyché (surligné de guitare wah-wah), jazz-rock, ils oscillent entre transe enflammée et flânerie dub en forme de trip. Bien vu. Impossible d'être exhaustif mais on soulignera aussi la venue de Chicha Libre (Pérou-USA), du nom (la chicha, donc) de cette cumbia péruvienne croisée avec le psychédéisme des 70's. L'affaire manquait un peu d'ampleur (et de psychédéisme, finalement) mais a proposé également de beaux moments de cumbia-rock endiablée à grands coups de riffs et « cocottes » wah-wah en symbiose avec la mélancolie des mélodies andines.

La dernière soirée, samedi, valait essentiellement pour ses propositions dans le nouveau chapiteau Ouest, qui accueillait notamment le projet Watt!. Et le fruit de ces résidences entre artistes issus de différents horizons s'est avéré concluant, punchy, résolument jeune et en parfaite harmonie avec les musiques actuelles. Avec « leur concentré de rap, jazz et sons électroniques », l'aventure Zamalek, permettant

à l'excellent Ahmad Compaoré de faire équipe avec (entre autres) des MC de la nouvelle génération égyptienne, a ouvert en force les hostilités. Leur set, dansant, précis et formidablement orchestré, n'a dû son interruption qu'aux contraintes du timing, tellement le combo n'était pas avare d'efforts. Résultat quasi similaire pour le Kheper Watt! réunissant Djs locaux, figures du rap arabe et l'incontournable Imhotep d'IAM. Entre une reprise des Jackson Five, chants traditionnels réinventés, messages engagés (« Libérez la Palestine »), mélange des langues et flows bien affûtés, le pari a été emporté haut la main.

### Hoba Hoba, esprit rock

Plus tard, c'était au tour des rockers de Hoba Hoba Spirit d'enflammer le chapiteau Ouest. La formation marocaine, très électrique, déjà bien rodée à la scène, n'a en effet eu aucun mal à mettre à profit son showcase et le public dans sa poche. Sur les trois autres plateaux, le « Babel Medien » pouvait tomber sur quelques ovnis déconcertants. Il n'y avait qu'à entendre quelques notes et voir le look de Wanlow & the Afro Gy-

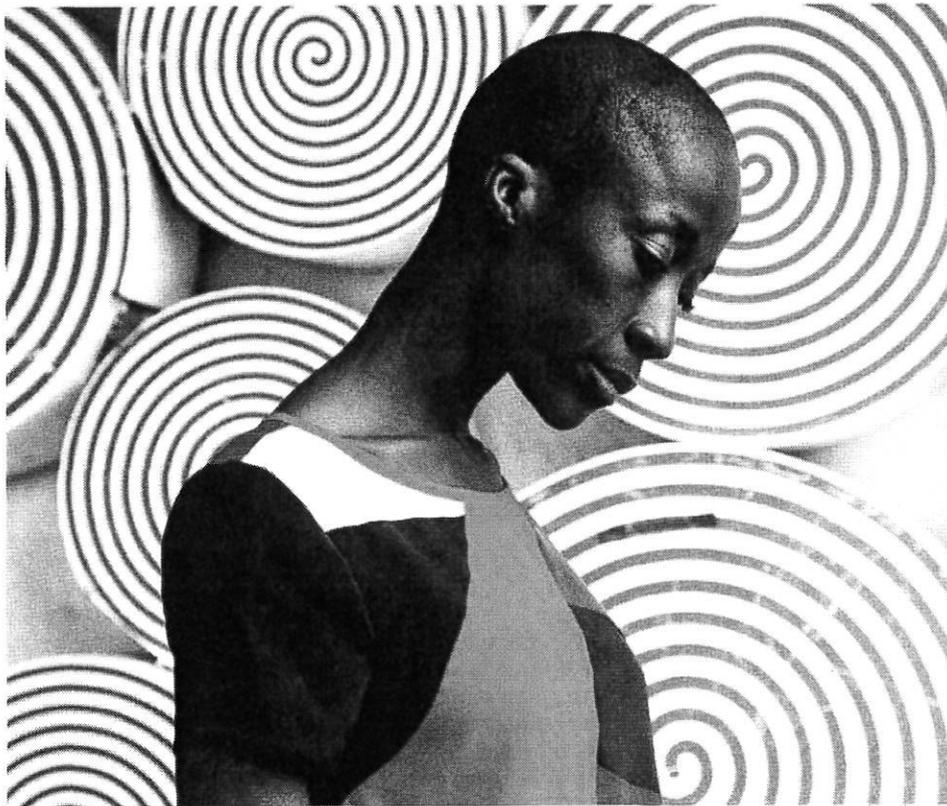
psy Band, mélange de musiques roumaine et ghanéenne, pour s'en rendre compte. Idem pour le Martiniquais Victor O, dont la variété, plutôt kitsch, prêtait à sourire alors que l'Italienne Rosapaeda, fervente défenseur des chants de la Méditerranée, livrait une prestation inégale soufflant le chaud et le froid.

Les amateurs d'électro-folk occitan pouvaient pour leur part se réjouir de la présence de d'Aqui Dub, groupe efficace mais dont le set, trop monolithique, tenait mal la longueur. Quant à Spiky the Machinist, qui sévissait aux platines jusqu'à 1h30 dans salle du Cabaret, son show voulu futuriste était parfait pour créer l'ambiance mais n'avait pas de quoi marquer les esprits ni enflammer les festivaillers qui s'étaient rendus au Dock. Dock où la foule était au rendez-vous puisque les premiers chiffres fournis font état, sur l'ensemble des trois nuits, de 16 000 visiteurs. Lesquels, à n'en pas douter, ont dû trouver chaussure(s) à leur pied parmi les 36 concerts proposés (dont cinq créations), soit plus de 27 heures de live assurées par des artistes issus des cinq continents.

M. MARIOTTI, A. PATEFFOZ, C. COPP



# MUSIQUES



LONG ISLAND  
ROCK  
**ENDLESS BOOGIE**

*fff*

Boogie sans fin. Au moins, personne ne pourra reprocher à ce groupe de disgracieux trolls new-yorkais de ne pas annoncer la couleur. Paul «Top Dollar» Major, la soixantaine passée, leader à longue crinière et au visage sérieusement buriné, se contrefout de la modernité. Son rock, il l'aime comme on le pratiquait sur les obscurs disques de heavy défoncé et de stoner néandertalien du début des seventies qui l'obsèdent depuis toujours. Au point qu'il s'est mis à en jouer lui-même sur le tard. Un riff lourd, répétitif, vite hypnotique, un chant rappelant le Captain Beefheart bluesy des débuts et des joutes de guitares à n'en plus finir : ainsi se présente, peu ou prou, chaque morceau d'Endless Boogie qui s'étire généralement sur plus de dix minutes. Il y a du Stooges et de l'Edgar Broughton Band dans ce rock séminale et poisseux qui paraît se foutre de tout, concentré sur le simple plaisir et une probable nécessité de jouer, tête baissée, comme si seul un mur pouvait l'arrêter. Le son est brut, le spectre musical est étroit, mais il y a quelque chose de positivement vital et énergisant dans cette musique d'un purisme romantique et obstiné. Primitif, primaire, peut-être. Terriblement jouissif, assurément. — **Hugo Cassavetti**

| 1 CD No Quarter/Differ-ant.

## BEAUTIFUL AFRICA

MONDE  
**ROKIA TRAORÉ**

*D'une voix douce et énergique, l'élégante Malienne poursuit son chemin entre rock, folk et blues. Un cinquième opus où elle parle de son pays, qui «chavire».*

*fff*

Elle chante en bambara, sa guitare électrique en bandoulière, un pied au Mali, dont elle cultive les sonorités acoustiques traditionnelles, l'autre en Occident, qui l'inspire dans ses harmonies : en quinze ans, Rokia Traoré, récemment récompensée par le prix **Babel** Med Music 2013, s'est forgé son propre style, une sorte de rock mandingue dépouillé, très folk, très blues, très contemporain. Produit par le musicien et producteur anglais John Parish (P.J. Harvey, Tracy Chapman...), ce cinquième album au son soigné affine encore le trait, s'appuyant sur le dialogue épuré des cordes de sa vieille Gretsch et du luth n'goni (Mamah Diabaté), la douceur de chœurs féminins ou le pi-

quant d'un beatboxer australien pour rehausser la musicalité de ses compositions intimistes.

A la fois tonique et apaisante, sa voix voilée, presque feulée, tendue par ce vibrato si singulier, explose en mille nuances : volatile sur le scat de *Tuit Tuit*, berçante sur le beau *Sarama*, elle «danse» une *Mélancolie* accrocheuse en français ou brûle de ferveur sur le slam solennel du morceau titre, le plus rock de l'album : en trois langues (bambara, français, anglais), elle y pleure son Mali qui «chavire» et déclare sa flamme à l'Afrique, en préchant sa bonne parole «d'afroprogressiste» avec panache et fierté.

— **Anne Berthod**

| 1 CD Nonesuch/East West.

Rokia Traoré chante en bambara, en français et en anglais.

RETROUVEZ  
LA PLAYLIST  
ROCK D'HUGO  
CASSAVETTI SUR  
TÉLÉRAMA.FR



# NEWS

Jose María Esteban/January Ruiz

## 'BABEL MÉD MUSIC' DE MARSELLA YA CALIENTA SUS MOTORES

Entre los días 21 y 23 de marzo se celebrara en la ciudad de Marsella (Francia), la novena edición de '**Babel Méd Music. Forum des Musiques du Monde**'. Este congreso de músicas del mundo, que ya se ha convertido en un referente para los profesionales de todo el mundo, esta considerado como el segundo más importante que se celebra en Europa, después de '**Womex**'. En este Forum se desarrollan diversas actividades, como conferencias, mesas redondas, conciertos y una feria. De todo ello nos hablara en el próximo número nuestro colaborador habitual y experto en congresos internacionales: **Albert Reguant**.

## TALENTE AUS MARSEILLE UND DEM REST DER WELT: DIE BABELMED MUSIKMESSE (21.-23. März 2013)

Ein Wochenende lang stand die Kulturhauptstadt Europas im Zeichen der Weltmusik, anlässlich der neunten Mal Babelmed Music: 36 Konzerte und Sounds aus über 25 Ländern, Kanada, Italien, Dominikanische Republik, Spanien, Tadjikistan-Israel, Guinea; dem Maghreb, Peru, Iran, Kongo, Ungarn, Libanon, Bosnien, aus der Karibik und von der Reunion-Insel...

von *Martina Zimmermann*

Die Show von Rassegna ist eine akustische Kreuzfahrt durchs Mittelmeer und gleichzeitig der Ausdruck der musikalischen Seele von Marseille: Sardische Gesänge begleitet von einer Rockgitarre, algerischer Chaabi mit Flamencotrommel, Tenorstimmen auf Led Zeppelin-Gitarrenrock oder traditionelle sizilianische Gesänge, die Carine Lotta mit Leib und Seele à la Janis Joplin interpretiert... Der musikalische Leiter des Oktetts ist seit zehn Jahren der Gitarrist Bruno Allary. Für ihn ist die Musik der Cie Rassegna repräsentativ für das Leben in Marseille: „Wenn man sich hier auf einer Cafeterrasse trifft, dann ist da ein Armenier, einer, der vor Jahren aus Italien kam, ein Algerier und viele andere Leute, die seit jeher zusammenleben“, so Allary: „Rassegna bringt das mit Musik auf die Bühne.“

Der Auftritt von Rassegna war einer der zahlreichen Höhepunkte der Musikmesse Babelmed Music: „Babel wie der Turm zu Babel - aber auf Arabisch bedeutet das auch das Tor zum Mittelmeer.“ Mit diesen Worten erklärt Veranstalterin Florence Chastanier den Namen: „Für uns ist das Mittelmeer das Zentrum der Welt: Hier begegnen sich orientalische und fernöstliche Musik, Latino- und Musik aus den Ländern des Nordens, wir sind wirklich ein Ort der Begegnungen und der Gastfreundschaft.“

Der italienische Rockstar Vinicio Capossela singt lyrische Texte auf Mittelmeerrhythmen und Swing der 30er Jahre. Der Trompeter Volker Goetze aus Deutschland kommuniziert mit der Kora von Ablaye Cissoko aus Senegal. Black Bazar bringt mit kongolesischer Rumba zum Tanzen. Das Taksim Trio aus der Türkei vermischt traditionelle Klänge mit Klassik und Jazz. Kann'nida aus Guadeloupe zelebriert den Gwo-Ka der Karibikinsel... die Konzerte auf Babelmed zeugen von einer musikalischen Welt ohne Grenzen.

Das Besondere an Babelmed: Tagsüber findet für fast 3000 Musikprofis eine Messe statt, auf der Produzenten und Festivalveranstalter, Künstler, Labels und Journalisten Kontakte knüpfen. Auf anderen Messen dieser Art stellen sich Künstler in Minishows dem professionellen Publikum. In Marseille hingegen finden richtige Konzerte statt, die im Schnitt eine dreiviertel Stunde dauern. Das gibt Babelmed eine Festivalstimmung. An jedem Abend sehen Tausende für nur 15 € Eintritt auf mehreren Bühnen bis zu zwölf Konzerte.

Das Besondere an dieser neunten Ausgabe: Sie findet im Kulturhauptstadtjahr statt. Auf einer zusätzlichen vierten Bühne wurden anlässlich dieses Jahres Kreationen vorgestellt, die Marseiller Künstler mit anderen Anrainern des Mittelmeeres speziell für Babelmed entworfen haben. Wilaya 49 ist ein gemeinsames Projekt der Elektroband Watcha Clan aus Marseille, des Amerikaners MC Raashan Ahmad und der Rapper von TOX aus dem algerischen Oran. Algerien hat 48 Departements, Wilaya 49 ist die zusätzliche Kreation in Marseille. „Es handelt sich um ein Patchwork aus Musik“, erklärt Clement von Watcha Clan: „UK Garage und Hiphop, Club und Akustik, Reggae und traditionelle Beatbox, dieses Patchwork haben sich die sieben Menschen aus drei Formationen in einer Woche ausgedacht.“ Malik von TOX aus Oran hofft: „Das Projekt wird uns Künstlern Türen öffnen.“

Rachid Tahas Mandoluth-Spieler Hakim Hamadouche ist in Marseille geboren. Er lieb sein Talent dem Schlagzeuger und Percussionisten Ahmad Compaoré und spielte im Projekt Zamalek zu einem Mix aus Jazz, traditioneller arabischer Musik und den Beiträgen von Künstlern der ägyptischen Rap- und Elektrozone.

Der Marseiller Rapper Imothep (von der legendären Band I AM) begab sich in eine Residenz mit der Palästinenserin Shadia Mansour, die im langen Gewand und mit hoher Stimme auf Ofra Haza-Flow rappte und Free Palestine forderte. Die stimmungswalrige Meryem Saci, Kanadierin algerischer Herkunft, wurde mit einer Coverversion der Jackson 5 als Jazzdiva des Rap gefeiert.

Auch die Reime aus Tunesien unter dem Titel Soundz of Freedom kamen beim Publikum gut an. Das Kollektiv der Rapper zwischen Marseille und Bizerte erinnerte an den ermordeten tunesischen Oppositionellen Chokhri Belaid. Musik und Widerstand war Thema einer Konferenz auf der Messe.

Musiker kritisieren den Begriff „Weltmusik“ immer wieder als eine Kategorie, in die man alle Künstler steckt, die nicht aus der amerikanischen und europäischen Popszene kommen. (Siehe dazu auch die Interviews mit Ray Lema und Cheick Tidiane Seck in Jazzthetik.) Wir Franzosen sprechen von musiques du monde, verteidigt Frank Tenaille den Begriff. Tenaille ist ein bekannter Musikjournalist und Präsident der Organisation Zone Franche, in der über 200 Akteure der Weltmusik vereint sind: „Es gibt eine Tendenz zur Homogenisierung auf dem anglophonen Markt - wir Franzosen hingegen erkennen Besonderheiten an und wollen eine echte Vielfalt fördern.“ Viel Prominenz zeigte sich in diesem Jahr der Kulturhauptstadt Europas: die derzeitige französische Kulturministerin und ihre Vorgängerin sowie der Kulturminister von Guinea. In erster Linie dient so ein Ereignis aber dem Knüpfen und der Pflege von Kontakten. Mahide Lein aus Berlin ist die einzige Deutsche, die mit ihrer Agentur AHOI-Kultur einen Stand auf der Messe hatte. Die Managerin von acht in Deutschland lebenden Künstlern war mit dem Brasilianer Joaquin La Habana und der Tunesierin Chiha gekommen und war zum fünften Mal bei Babelmed dabei: „Wie unterschiedlich die Vielfalt der Menschheit ist auf einem Haufen zu sehen macht mir immer total viel Spaß.“ Die Teilnehmer dieses „Marktes“ begrüßen die lockere, südländische Atmosphäre, die sich vom trockenen Businessambiente anderer Messen wie zum Beispiel dem Womex unterscheidet. Ob auf den Konzertbühnen oder an den Messeständen: Marseille war wieder einmal der Ort, an dem Talente entdeckt werden, ob aus Marseille, dem Mittelmeerraum oder dem Rest der Welt.

Anwar Khan warb für seine Gipsy und Bollywood-Band aus Rajasthan in Indien: „Im letzten Jahr bekam ich ein paar Aufträge und deshalb kam ich dieses Jahr wieder.“ Der Direktor des größten Jazzfestivals der Welt, dem Internationalen Jazzfestivals von Montreal irte durch die Stände des Marktes und verfolgte die Konzerte aufmerksam, auch der Direktor des Paleofestivals im schweizerischen Nyon, der von „Jazz à Vienne“ und der von der „Fiest'à Sète“. Aber es waren wieder viel mehr Talente da als Programmierer.

## Babel med 2013: Un marché des musiques du monde vivace malgré tout!

Publié: 30/03/2013

Source: Jeanmy Cochois



La neuvième édition du Babel Med -21/23 mars- le marché de professionnels des musiques du monde, c'est clôturé samedi dernier après trois journées d'échanges, de rencontres, palabres, projets, conférences et autres concerts « show case » opportuns!

Depuis neuf ans, la ville de Marseille accueille cette manifestation qui ne cesse de grandir. Au programme cette année, 2500 professionnels réunis autour de 164 stands, 19 tables rondes, 36 concerts, 190 artistes, et quelque 16000 spectateurs présents le soir aux concerts et créations ouverts au public!

Située idéalement dans le calendrier de la programmation des festivals d'été, il s'affirme au fil des ans, à l'instar des son grand frère le Womax, comme l'un des grands rendez-vous mondial des professionnels des musiques du monde!

Cette année tout spécialement puisqu'il s'inscrivait dans Marseille-Provence 2013 la visite de la ministre en charge de la culture, **Aurélie Filippetti**, lui ayant donné une nouvelle dimension ... mais en avait il besoin?

Plus de mille formations musicales auront répondu à l'appel à candidature, espérant ainsi participer à cette neuvième édition honorifique. Seule une trentaine de groupe ont été sélectionné pour passer sur une des trois scènes des Docks des Suds, qui héberge également les Fiestas des suds chaque mois d'octobre depuis vingt ans.

## Mais sur quels critères de sélections?

Bernard Aubert, l'un des directeurs artistiques, soutient

*« Nous continuons de choisir les groupes selon nos critères artistiques en toute liberté. Une présélection de 250 groupe est retenue. Le jury composé de personnalités de la profession – journaliste, artistes, musiciens- affine cette sélection et délivre une liste définitive sans s'occuper des labels, distributeurs, tourneurs qui pourraient influencer sur ses choix ».*

Voilà qui est dit!

Cette édition 2013 proposait un choix éclectique de styles musicaux, allant des Balkans - **Dubroza Kolektiv** - au Congo - **Black bazar**, **Baloji** - en passant par la suisse- **Elena Duni Quartet**, dérivait sur les rives du Bosphore - **Taksim Trio**- pour mieux revenir en région Paca - **CIE Rassegna**, **Radio Babel**...



**Serrer des mains, échanger des regards, étudier, envisager... projeter!**



Pendant trois jours, les stands ont bruisé de mille projets: Les professionnels se rencontrent et tentent de tisser des liens pour les prochaines saisons.

La programmation des festivals de l'été 2013 est quasiment établie pour la majorité d'entre eux, pour autant, certaines tournées s'annulent faute d'un nombre de dates suffisantes pour être viables, les directeurs artistiques profitent de ce marché pour parer au mieux à ces désistements car la communication des festivals estivaux sera lancée dès le mois d'avril!

Mais plus que tout, à l'heure du multimédia et des réseaux sociaux, c'est bien le fait de se rencontrer, d'échanger de vive voix et de visu, qui apportent un surplus d'intérêt à cette profession, elle aussi en proie à de grands doutes sur son avenir...

Christian Mousset nous confiait son désarroi devant les couts exponentiels des cachets, ses trois têtes d'affiche cette année représentant plus de la moitié de son budget artistique, s'étonnait du désintérêt d'un public exigeant des *stars* (?) vues à la télé au détriment de noms inconnus pourtant artistiquement très au point! Quid du travail de développement artistique pourtant essentiel pour assurer la pérennité des festivals de demain!?

Babel Med essaie, malgré tout, de maintenir un esprit frondeur et ne consent que très peu de concessions face aux monstres de communication que les majors installent en mutualisant leur travail avec des tourneurs ou bien en créant un département *Booking/management* d'artistes au sein même de leur label.

Des conférences sont données quotidiennement. Elles abordent des thèmes sensibles et d'actualité telles par exemple que la libre circulation des musiciens étrangers en Europe ou bien les difficultés rencontrées pour l'obtention des permis de travail...

L'avenir des musiques du monde est pourtant loin d'être sombre. Une multitude de projets et rencontres métissées entretiennent ce merveilleux vivier (rê) créatif.



Pourvu que le mercantilisme ambiant ne ternisse, voir annihile la fusion de ces musiques profondes, authentiques, identitaires parfois certes, mais si humaines!

Jean My Cochois - ([www.legrandjournal.com.mx](http://www.legrandjournal.com.mx))

A lire aussi :



## SORTIR MARSEILLE PROVENCE

---

### Tour de Babel

Marseille capitale de la sono mondiale, ainsi le proclame les responsables de Babel Med Music, et ils ont bien raison ! Il faut dire qu'avec 1 500 professionnels des musiques du monde invités et une trentaine de concerts programmés sur trois jours, l'édition 2013 s'annonce comme l'événement à ne pas manquer sur la planète world ! Depuis 9 ans, ce forum sans équivalent s'est imposé auprès des producteurs, éditeurs, tourneurs et surtout des artistes originaires des cinq continents, mais aussi du grand public. Déjà riches sur l'agora diurne du Dock des suds, les échanges deviennent inestimables la nuit tombée, quand les chanteurs et musiciens rejoignent leur élément naturel : la scène. Inutile de tous les présenter ici, une page entière n'y suffirait pas. L'essentiel est ailleurs, les organisateurs de ce Babel Med 2013 le résumant d'ailleurs très bien : El mundo is beau !

Les 21, 22, 23 mars au Dock des suds,  
rue UrbainV à Marseille. [www.dock-des-suds.org](http://www.dock-des-suds.org)

A Marsiglia c'è un buon pezzo del mondo che gira intorno alla world music. Che, di questi tempi, è in buona parte rappresentato dall'industria del live, con una certa penuria di etichette e di giornalisti.

Babel Med, la fiera che da nove anni si tiene ai Docks des Suds, nel mezzo di un quartiere portuale in corso di riqualificazione, raccoglie operatori in buona parte dal mondo francofono; anche - ci spiegano in conferenza stampa - quei "piccoli compratori" e "piccoli programmatori" che non organizzano molti eventi, ma che sfruttano la fiera per incontrarsi. La crisi, da questo punto di vista, probabilmente aiuta la "piccola" Babel Med rispetto a pesi massimi come Womex o Midem.

Compagno poi, in maniera crescente in questi ultimi anni, molti operatori da nuovi mercati che, auspicabilmente, potranno sfruttare la difficile congiuntura per aprirsi al mondo: è il caso della rete che raggruppa le nuove fiere del continente africano, nella speranza - che condividiamo - che i "produttori di world music" possano ora cominciare a venderla da soli.

Il prossimo test sarà ad aprile 2013 a Capo Verde, dove un ministro-musicista ha politicamente promosso e costruito, con la partnership del Womex, la prima edizione dell'Atlantic Music Expo. Mario Lucio, il ministro della cultura di un Paese che ha meno abitanti di Genova ma una percentuale di musicisti di livello vicina a quella islandese, ha presentato la sua creatura a Marsiglia, insieme al "padre" di Lusafrika (e scopritore di Cesaria Evora) José Da Silva. Una delle poche risorse di Capo Verde - ha spiegato Lucio - è la musica, ma ciononostante ai capoverdiani mancano le possibilità anche solo - ad esempio - di acquistare strumenti senza andare in Europa, o in Brasile. Si tratta ora di sfruttare le potenzialità geografiche dell'arcipelago, le stesse che ne fecero il porto di passaggio per la tratta atlantica degli schiavi. Se l'immagine del "mare" come spazio comune di scambio si è spesso applicata al Mediterraneo, l'Atlantico e le sue musiche hanno molte potenzialità non ancora espresse.

C'era poi molta musica da ascoltare, naturalmente. E l'ascolto delle "musiche del mondo" a Marsiglia è davvero una disposizione mentale, oltre che un fatto contingente: in una friggitoria della Plaine può così capitare di imbattersi in una versione di "Nina ti te ricordi" di Gualtiero Bertelli, e passando per il mercato di ascoltare rap tunisino, cumbia e canzone francese, il tutto con grande naturalezza. Naturale dunque che le produzioni originali messe su per Marsiglia capitale europea della cultura cercassero di esaltare questa attitudine "sincretica" all'ascolto, che è della città. Molto rap, molta Africa Mediterranea, qualche cosa già sentita - "Wilaya 49", con i Watcha Clan - e qualche buona idea, come l'accostamento di quattro beatboxers (Under Kontrol) con un tenetito di fiati nel progetto "Watt a Nine Brass Boom!".

Con l'esclusione delle produzioni originali, le cose migliori ascoltate a Babel Med 2013 rientrano però in una diversa accezione del concetto di "musiche del mondo". E non è un caso che all'apice del concerto migliore ascoltato, quello di Baloji, il cantante belga di origine congolese si sia lanciato in una invettiva, sostenendo che come la sua non fosse "world music", ma musica che si fa "chez nous", da noi. Baloji, che arriva a Marsiglia sull'onda lunga della promozione del suo *Kinshasa Succursale* (Crammed 2011) è probabilmente destinato a diventare un nome importante del circuito e non solo, come confermano le recenti partecipazioni a grandi festival internazionali (per dire, il South by Southwest 2013). Nato in Congo, trasferitosi in Belgio da ragazzo, con una storia familiare e personale piuttosto complicata, Baloji ha cominciato con il rap e si è lentamente e progressivamente mosso in direzione delle proprie radici personali e musicali. Il suono del disco era eclettico, e rispecchiava una lavorazione "itinerante", completata registrando in Congo con numerosi musicisti. Dal vivo, grazie ad una band di livello, l'accostamento delle rime appuntite e brillanti del giovane "rapper" con un sound elettrico, fra funk e rumba congolese, funziona benissimo. Soprattutto nella parte di rumba: con "L'orchestre de la Katuba" di Baloji suona anche Dizzy Mandjeku, già chitarrista degli OK Jazz di Franco... Da tenere d'occhio.

Discorso simile - "world music per caso" - vale per i libanesi Mashrou' Leila, fra i gruppi di punta della scena underground di Beirut. Se il termine "indie rock" indica anche un sound, allora i libanesi sono indie-rock, per la centralità della chitarra elettrica e per un certo modo di usare i synth - a cui aggiungono però il violino con un ruolo da protagonista. Con testi aspri e satirici, che affrontano apertamente il tema - ad esempio - dell'omosessualità (il cantante Hamed Sinno è gay dichiarato), i Mashrou' Leila sono forse troppo "radicali" per una parte dei festival internazionali che si occupano di world music, ancora alla ricerca dell'"esotico" più che dell'"altro". Rimangono, al di là dei generi, una delle migliori band ascoltate negli ultimi tempi.

Nella categoria degli "esotisti" rientra il pur valido progetto di Vinicio Capossela sulla musica rebetika. L'idea del cantautore di riarrangiare le sue canzoni con sonorità greche, grazie a musicisti esperti di repertorio rebetiko (su tutti il virtuoso di bouzouki Manolis Pappos) funziona; funziona meno la riproposta di altri brani ("Misirlou" su tutti). E, indipendentemente dai risultati artistici, rende perplessi la performance di Capossela, che fa ampio uso di cliché per diffondere una cultura musicale marginale e appartenente al passato (non è certo musica della Grecia di oggi); la giacca infilata con una sola manica come il *manças*, le pose, il *baglama* suonocchiatto un po' per finta...

Ciò che non convince, soprattutto, è il sottotesto del progetto che sembrerebbe avallare l'equazione "greco = rebetiko" - che varrebbe all'incirca quella "italiano = canzone napoletana", e come corollario "bouzouki = mandolino". Fortunatamente, la qualità delle canzoni e dei musicisti salva un progetto costruito su fondamenta instabili...

Non mancava, come sempre da qualche anno a questa parte, la delegazione pugliese: sul palco dei Docks è salita, in rappresentanza, Rosapaeda (promossa però dai torinesi di Musicalista). Una grande voce e una grande raffinatezza anche nel reinventare i "classici" (bella la "Tammuriata nera", ad esempio). Il gruppo, che fa della sezione fiati il punto forte, evita con attenzione i cliché del genere "taranta", e meno male: e se l'accoppiata tamburello/batteria garantisce il necessario apporto ritmico e il tiro, si sente - in alcuni passaggi - la mancanza di una chitarra, meglio se elettrica. Saranno pure sovraesposti, questi pugliesi, ma oltre al merito di esserci riusciti (a sovraesporre), va loro reso atto di saper portare in giro progetti musicali all'altezza delle situazioni.

Menzioni in ordine sparso per il trio di virtuosi *québécois* De Temps Antan, che propone canzoni e musica da ballo ad una velocità davvero *progressiva*; per i tamarrini bosniaci Dubioza Kolektiv, potenti e divertenti anche se quel genere di musica, fra il turbo folk e gli Ska-P, era usurato già dieci anni fa, e con il tempo non è certo migliorato. E ancora per la diva guineana Sia Tolno, di scuderia Lusafrika: voce e carisma incredibili, meno convincente la band che si appoggia un po' troppo a cliché funk, con alcune scelte di suono pure discutibili. Da rivedere.



**BABEL MED 2013 | I SUONI DI MARSIGLIA**

di Jacopo Tomatis

General

Actualitzat el 19/03/2013

## Guia mediterrània del Babel Med

Us oferim una tria de les propostes de la fira musical de Marsella, del 21 al 23 de març

Entre els propers 21 i 23 de març, la ciutat provençal de Marsella acull la novena edició del Babel Med, una de les principals fires professionals especialitzades en les músiques del món, amb una pila de concerts dedicats a les músiques actuals, especialment del Carib, de l'Àfrica i també del Mediterrani. A Sons us oferim una tria de les propostes que s'hi podran veure més vinculades a l'àmbit mediterrani, de l'orquestra de percussions ibèriques **Coetus** al sensacional grup d'Istanbul **Taksim Trio**.



La primera jornada, dijous 21 de març, actuarà **Coetus**, l'espectacular orquestra de percussions ibèriques capitanejada pel multipercussionista **Aleix Tobias** amb la participació destacada del patriarcal **Eliseo Parra**. El grup hi presentarà el seu darrer disc, *Entre berras* (Tems Record, 2012). També passaran per l'escenari del Dock des Suds en aquesta primera jornada el grup de folk i cançó occitana **Du Bartas**; el grup **The Alaeu Family**, formació familiar establerta a Israel però originària del Tadjiquistan que presenta tres generacions a l'escenari per explorar les músiques polirítmiques i melismàtiques que vénen de l'Àsia Central; el cantautor italià **Vinício Capossela**, que presentarà la seva personal i sorprenent aproximació a la música *rebético* en companyia de prestigiosos músics de l'escena atenenca, i **Wilaya 49**, un projecte de rap i música urbana amb arrels a tres viviers musicals com són Marsella, Orà i San Francisco.

La segona jornada, divendres 22 de març, hi haurà fusió balcànica amb els bosnians **Dubioza Kolektiv**, cançons de lluita del poble saharauí en la veu de la volcànica cantant **Mariem Hassan**, la música emergent de la cosmopolita Beirut amb el jove grup universitari **Mashrou'Leila**, i el grup instrumental d'Istanbul **Taksim Trio**, encapçalat pel clarinetista **Hüsnü Senlendirici**, que presenta amb una sensibilitat comprenedora una síntesi de música tradicional oriental, música clàssica otomana i jazz.

Dissabte 23 de març, finalment, es presentaran entre altres **Cie Rassegna**, octet provençal amb un variat i divers repertori de cançons populars d'arreu del Mediterrani; uns altres provençals, **D'aquí Dub**, amb una proposta d'electro-folk mediterrani; la cantant de jazz-folk albanosuisa **Elna Duni** amb el seu quartet; el grup de folk-rock de Casablanca **Hoba Hoba Spirit**; la cantant de la Pulla italiana **Rosapaeda**, i més electro-folk urbà, en aquest cas provinent d'Egipte, amb **De Temps Antan**.

A més de la programació de concerts, el Babel Med també organitza una sèrie de conferències sobre qüestions artístiques i professionals al voltant de la música d'arrel tradicional, un cicle de projeccions de documentals musicals, etc.

Presència de la Fira Mediterrània

La Fira Mediterrània de Manresa tindrà enguany una presència important al Babel Med, ja que serà un dels sis consultors internacionals que participaran en els speed datings (trobades ràpides i prèviament concertades entre experts de la indústria musical i els artistes i professionals). En aquestes sessions, que es faran el 22 de març al matí, també hi prendran part representants d'altres fires destacades: el Womex (que aquest 2013 es farà a Gal·les), el Medimex de Bari, l'OMMA (el mercat de músiques de l'Oceà Índic), l'Atlantic Music Expo del Cap Verd i el SIMA (el saló internacional de la música africana que té previst celebrar la primera edició al novembre a Yaoundé, al Camerun).

A més, la Fira Mediterrània participarà a l'assemblea anual de la xarxa European Forum of Worldwide Music Festival (EFWMF), de la qual n'és membre, i també serà a la llotja professional amb un estand on es podran presentar propostes artístiques per actuar a la 15a edició, ja que el tancament del termini de presentació de propostes per al 2013 coincideix amb el darrer dia del mercat marsellès.

Foto: **Taksim Trio**

## VERSLAG: BABEL MED MUSIC 2013

26 MAART 2013



De havenstad Marseille met haar Mediterrane klimaat, is de perfecte plek om de wereldmuziekbeurs Babel Med voor de negende keer te herbergen. Dit jaar de culturele hoofdstad van Europa en door de vele immigranten is zij *sans gêne* multicultureel. Drie dagen lang hebben wij, delegates, zaken kunnen doen en contacten kunnen leggen op de beurs van 163 stands. Er waren conferenties en debatten, prijsuitreikingen, documentaires en samen met 15.000 lokale bezoekers hebben we van 36 showcases uit 25 verschillende landen kunnen genieten. In veel opzichten is het evenement aan de WOMEX verwant, maar Babel Med is veel opstandiger, kleinschaliger en vooral op de Franse markt gericht.

### Dock des Suds

De locatie, Dock des Suds, ligt in een onaantrekkelijke post-industriële buitenwijk, vlakbij de haven. Dock des Suds was in een vorig leven een suikerpakhuis; de suiker werd aangevoerd uit de Caribben en verspreid over Europa. Nu is het een (ietwat vervallen) cultureel centrum, met een Berlijnse uitstraling, waar tot laat in de nacht harde muziek kan worden gedraaid. Er zijn plannen om de boel binnen drie jaar plat te gooien, omdat er zo nodig een 'Manhattan aan de Middellandse Zee' moet komen; er staat al één markant bouwwerk. Desalniettemin toonde de organisatie van Babel Med zich helemaal niet ongerust tijdens een persconferentie op de laatste dag. Zo'n vaart zal het niet lopen, zeker in deze tijden van crisis.

### Beurs

De beurs, klein en overzichtelijk, is verdeeld over twee ruimtes binnen de Dock des Suds. Er zijn stands van labels, festivals, bookers, (Franse) radiostations en andere organisaties, soms gebundeld zoals het European Forum of Worldwide Music Festivals. Voor Jan Hozeo (Zephyrus Music) uit België is Babel Med een fijne aanvulling op de WOMEX. Hier kom je toch andere, kleinere partijen tegen. Dat kon Vincent Henar van Fra Fra Sound, die pas vrijdag bij zijn stand kon, zeker bevestigen. Hij loofde daarbij de persoonlijke aandacht die men van de organisatie krijgt.

### Conferenties

In twee verschillende zalen vonden de discussies en de conferenties plaats. Niet alle meetings werden goed bezocht. Vooral voor Freemuse bleek de opkomst een flinke tegenvaller. Volgens Ole Reitov (Freemuse) zat er welgetijd 4 man in de zaal. Misschien heeft het te maken gehad met de conferentie over *Music and Resistance* de dag ervoor, die wel helemaal vol zat. De sprekers daarvan waren onder andere Rokia Traoré, Mariem Hassan, Gennardo de Rosa (Musica Contre le Maffia) en Ole Reitov. De voertaal was Frans en hoewel er een simultane vertaling beschikbaar was op een koptelefoon, werd het een Babylonische spraakverwarving van jewelste. Een ander interessant onderwerp, het identificeren van de roots van urban music en hun impact op sociale verandering in de Arabische wereld, stond in het kader van het **WATT-project** waar ook vijf showcases aan verbonden waren. Naast socio-politieke onderwerpen kwamen er ook meer zakelijke kwesties aan de orde, zoals het heruitvinden van de muziekindustrie, het internationale forum voor de Afrikaanse markt (SIMA) en de Kaapverdiense markt (AME).

### Films

Twee straten van de Dock des Suds vandaan, in de grote bibliotheek Archives et Bibliothèque Départementales, werden films vertoond. Gratis toegankelijk voor publiek, echter, de films werden matig bezocht. Ongetwijfeld was iedereen te druk met allerlei afspraken of is het net etenstijd, maar het was ook wel slecht aangegeven én de voertaal is wederom Frans (dus ook de ondertiteling). Dat wil niet zeggen dat het niet de moeite waard was. Het accent ligt op films uit het Midden Oosten als "Pop Islam", "La Nuit de la Possession", "Mariem Hassan, the Voice of the Sahara" en "El Gusto".

### Prijsuitreikingen

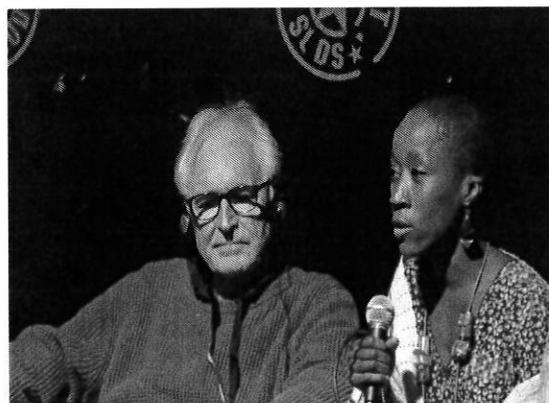
De officiële opening vond tegelijkertijd met de prijsuitreikingen plaats voordat de eerste showcases van start gingen. Rokia Traoré en José da Silva van het Franse label Lusafrika kregen een prijs voor hun opvallende bijdrage aan de Wereldmuziek. De Malinese Rokia, die pas haar cd *Beautiful Africa* heeft gelanceerd, zong nog een krachtig a capella lied voor ons. Mandomix behoortde Wanlové & The Afro Gypsy Band voor hun originele mix. Verder hebben de Iraanse zanger Mohammad Motamedi, Belgisch-Congolase zanger Bafolaji en de Dominicaanse accordeonist Joaquin Diaz uit Canada, die niet zonder zijn accordeon gespot werd, prijzen gewonnen.

### Showcases

De showcases speelden zich af op vier verschillende podia. Cabaret is de enige zaal waar stoelen stonden, die later op de avond weggehaald werden. Irritant was het postmoderne lichtplan in die zaal waarbij vooral het publiek werd uitgelicht: een crime voor de fotografen. In Halle de Sucre traden grote groepen, in naam en formaat, op. In de zalen Chapiteau Est en Ouest stonden onder andere de groepen die deel uitmaakten van het WATT-project. De optredens begonnen een kwartier tot een half uur na elkaar. Dus als je alle groepen had willen zien, kon dat met gemak. De kwaliteit van de optredens was over het algemeen hoog. Volgens Oriol Carbonell (Producciones Son de 3 y Eventos Musicales) zijn de showcases van de WOMEX veel experimenteler. Er waren opvallend veel artiesten uit landen die een sterke link met Frankrijk hebben, zoals La Reunion, Guadeloupe, Guinée, Tchad, Egypte, Congo, Senegal, Mali, The High Life.

Terugkijkend was Babel Med 2013 een geslaagd netwerkvent, waar gemakkelijk contacten konden worden gelegd. De drie dagen waren intens maar omdat alles zo dichtbij was – eten kon je gewoon in de Dock des Suds of anders in de buurt bij een goedkope couscoustent – ging het allemaal vrij soepel. Het grootste struikelblok is de Franse taal. Voordel hiervan is dat Babel Med niet zal uitdijen zoals dat met de WOMEX is gebeurd.

Charlie Crooijmans



## 3. Konzertabend Bab El Med 2013 mit Tiloun, Elina Duni Quartet, Rosapaeda, Victor O, Kan'nida und und und...

24. März 2013 by Jodok Kobelt [Kommentar schreiben](#)  
Gespeichert unter Reportagen + Slideshows

Der letzte Konzertabend der diesjährigen Bab El Med Ausgabe fiel beinahe ins Wasser: Marseille hatte vergessen den Frühling zu bestellen und so niesette und trüpfelte es immer mal wieder. Für ein Festival, das für Fisch & Chips à la Marseillaise und einigen Bars unter freiem Himmel auf einigermassen Wetter angewiesen ist, war es eine kühle Enttäuschung. Auch das Programm war etwas durchgezogen und mochte nicht mehr an die beiden vorangehenden Abende anschliessen.

Ein Schwergewicht nicht nur des Maloya, Tiloun von La Réunion, eröffnete den Abend mit einem Konzert das musikalisch wunderbar war. Nur wenn das Publikum leicht fröstelt will die Stimmung nicht aufkommen. Die Rassagna zählte auf die vielen Bekannten aus der Region. Dem Konzert halfete, vielleicht gerade wegen seiner grossen Stilvielfalt, etwas Akademisches an.

Randvolles Cabaret für Elina Duni und ihr Quartett. Die Albanerin brachte nicht nur das Programm ihrer aktuellen CD auf die Bühne, sondern zupfte aus ihrem reichhaltigen Balkan-Liederbuch auch etwas zugigeren Nummern, sehr zur Freude des aufmerksamen Publikums. Derweilen versuchte Rosapaeda mit italienischem Charme und Lebensfreude gegen die meteorologische Kälte anzusingen. Der Soundmixer versuchte es ebenfalls – mit voller Lautstärke. Er schlug das Publikum fast tot.

Victor O versuchte seine Revolution Karibeana den Leuten zu vermitteln. Das hätte wohl auch geklappt, wenn der Meister nicht in der ersten Konzerthälfte vor allem zeigen wollte, dass er auch ein kleiner Lenny Kravitz ist. Chance verpasst. Dann bin ich mir nicht sicher, wie viele neue Fälle von Tinitus heute in Marseille behandelt werden mussten: Kheper Watt! auf jeden Fall liessen die Subbässe dermassen donnern, dass bereits in 100 Meter Abstand vom Konzertzeit meine Hosenbeine zu flattern begannen..... Musik, oder verständlicher Rap? Unter solchen Bedingungen leider gar nicht.

Eine freche, durchgeknallte Mischung aus Reggae, Balkan, Rummelplatz und etwas tuntiger Comedy verbreiteten Wanlov & The Afro-Gypsy Band. Schril, klamaukig aber auch schnell ermüdend, obwohl da durchaus Inhalt geboten wurde. Zitat: "Wenn's den Somaliern schlecht geht, bin ich Somalier, wenn's den Maliern schlecht geht, bin ich Malier....."

Zum Abschluss gab's noch die von Trommeln getragenen Call-Response Gesänge aus Guadeloupe mit Kan'nida. Routiniert und trotzdem engagiert war es ein versöhnliches Programm-Ende – zumindest für all jene, die nicht noch in den sich gegenseitig bekämpfenden DJ-Attacken im Foyer der Docks Des Suds ein letztes Bier genossen.

Randvolles Cabaret für Elina Duni und ihr Quartett. Die Albanerin brachte nicht nur das Programm ihrer aktuellen CD auf die Bühne, sondern zupfte aus ihrem reichhaltigen Balkan-Liederbuch auch etwas zugigeren Nummern, sehr zur Freude des aufmerksamen Publikums. Derweilen versuchte Rosapaeda mit italienischem Charme und Lebensfreude gegen die meteorologische Kälte anzusingen. Der Soundmixer versuchte es ebenfalls – mit voller Lautstärke. Er schlug das Publikum fast tot.

Victor O versuchte seine Revolution Karibeana den Leuten zu vermitteln. Das hätte wohl auch geklappt, wenn der Meister nicht in der ersten Konzerthälfte vor allem zeigen wollte, dass er auch ein kleiner Lenny Kravitz ist. Chance verpasst. Dann bin ich mir nicht sicher, wie viele neue Fälle von Tinitus heute in Marseille behandelt werden mussten: Kheper Watt! auf jeden Fall liessen die Subbässe dermassen donnern, dass bereits in 100 Meter Abstand vom Konzertzeit meine Hosenbeine zu flattern begannen..... Musik, oder verständlicher Rap? Unter solchen Bedingungen leider gar nicht.

Eine freche, durchgeknallte Mischung aus Reggae, Balkan, Rummelplatz und etwas tuntiger Comedy verbreiteten Wanlov & The Afro-Gypsy Band. Schril, klamaukig aber auch schnell ermüdend, obwohl da durchaus Inhalt geboten wurde. Zitat: "Wenn's den Somaliern schlecht geht, bin ich Somalier, wenn's den Maliern schlecht geht, bin ich Malier....."

Zum Abschluss gab's noch die von Trommeln getragenen Call-Response Gesänge aus Guadeloupe mit Kan'nida. Routiniert und trotzdem engagiert war es ein versöhnliches Programm-Ende – zumindest für all jene, die nicht noch in den sich gegenseitig bekämpfenden DJ-Attacken im Foyer der Docks Des Suds ein letztes Bier genossen.

Hier sind die Konzertberichte vom ersten und vom zweiten Konzertabend der diesjährigen Bab El Med Ausgabe

## Bab El Med – 1. Konzertabend mit Coetus, Vinicio Capossela, Du Bartas, Joaquin Diaz, Mounira Mitchala, Sia Tolno, und und und..

22. März 2013 by Jodok Kobelt [Kommentar schreiben](#)  
Gespeichert unter Reportagen + Slideshows



Perkussionsinstrumente gekleidet.

[Weiterlesen](#)

Am Bab El Med in Marseille singt, rapt und musiziert die erweiterte Francophonie und der mediterrane Raum. Das Festival ist so was wie die francophone WOMEX: Während drei Tagen treffen sich die Profis der Weltmusik zum Ideen-, Adressen- und Vertragsaustausch. Am Abend dann das Fest für ganz Marseille: auf vier Bühnen finden in den Docks Des Suds insgesamt 37 Konzerte statt.

Der erste Abend war so was wie der rhythmische Familienabend. Auf der grössten Bühne in der Salle Des Sucres eröffneten Coetus den Reigen mit ihren perkussionsgetriebenen Liedern. Eliseo Parra hat die spanische Tradition nach allen polyphonen Liedern durchforstet, und sie in ein komplexes Kleid ganz unterschiedlicher

## Watcha Clan in aufgeräumter Stimmung

16. Juni 2011 by Jodok Kobelt [Kommentar schreiben](#)  
Gespeichert unter Podcast



Die Marseiller haben neben einem sehr ausgefüllten Tourplan doch noch Zeit gefunden, ihre neue CD «Radio Babel» zu produzieren. Ende März stellten sie es ihrem Heimpublikum zum ersten Mal live vor. Auch die Gelegenheit, nach Japan, Deutschland, oder den USA endlich wieder einmal zuhause aufzutreten – der Andrang war so gross, dass die Konzerthalle am Bab El Med Festival gut und gerne zwei Mal hätte gefüllt werden können.

Die Marseiller haben neben einem sehr ausgefüllten Tourplan doch noch Zeit gefunden, ihre neue CD «Radio Babel» zu produzieren. Ende März stellten sie es ihrem Heimpublikum zum ersten Mal live vor. Auch die Gelegenheit, nach Japan, Deutschland, oder den USA endlich wieder einmal zuhause aufzutreten – der Andrang war so gross, dass die Konzerthalle am Bab El Med Festival gut und gerne zwei Mal hätte gefüllt werden können.

Vor dem Konzert trafen sich Band und Presse zu einem lockeren Gespräch über die CD, unverhoffte Studiotalakes, Kinderlieder, ein Blick in die Vergangenheit, Clubsounds & Politik und Videos. Dabei ist insbesondere von einem Video die Rede: «We Are One», hier auf YouTube anzuschauen.

## BABEL MED SE ACERCA A LA CALLE

### FESTIVALES



#### IX BABEL MED MUSIC FORUM

21-23 marzo 2013

Marsella (Francia)

web [babelmedmusic2013](http://babelmedmusic2013)

Por fin una buena cosecha de música en vivo entre los 30 elegidos que presentaron su show-case en el escenario del marsellés Babel Med World Music Forum. La IX edición del evento que se celebra en la **Capital Cultural Europea 2013** ha terminado con balance positivo en propuestas musicales. Este año hemos tenido menos la impresión de que nos daban gato por liebre. Lo visto en el escenario se acerca algo más a la realidad de nuestro planeta musical que en ediciones anteriores.

Los motivos de esta mutación, que esperemos que dure, no se limitan a decibelios y pentagramas sino principalmente a dos iniciativas, una europea y otra local. La primera se la debemos al periodista musical barcelonés **Albert Reguant**, reconocido y solicitado por los principales organismos profesionales extranjeros de world music y aún así prácticamente ignorado en su propia casa, Catalunya. Reguant propuso como conferenciantes a los miembros de la organización danesa **Free Muse**, que aboga contra la persecución y censura de los artistas, desarrollando una red global de apoyo y de difusión a modo de observatorio. En su agenda de actividades: concienciar a los medios, realizar campañas de apoyo para los artistas, participar en conferencias, festivales y foros, enviar puntuales newsletters sobre la situación de la libertad de la música en los cinco continentes e incluso han instituido la fecha del 3 de marzo como el **Music Freedom Day**. El co-fundador y director del proyecto, **Ole Reitov**, vino desde Copenhague para su ponencia sobre *Música y Resistencia*, rodeado de Rokia Traoré de Mali, Mariem Hassan de Sáhara Occidental y Gennaro de Rosa de Italia con su proyecto Música contra la Mafía.

La otra iniciativa que cambió el a menudo monótono panorama sonoro de Babel Med vino de Marsella 2013. El proyecto se titula **WATT!** (what about today and tomorrow) y su conferencia debatió sobre *Las raíces identitarias de las músicas urbanas y su papel en las mutaciones sociales*. Un tema ilustrado también en vivo mediante el resultado de las residencias artísticas entre músicos de la región e invitados mediterráneos en efervescencia, procedentes en su mayoría de la movida hip hop, electro-chaabi y tradicional de **Túnez, Argelia, Egipto o Palestina**. Por fin tuvimos la impresión de alejarnos de la musicología de turno para recibir a la calle verdadera, además de contar con un nuevo público, popular y joven atraído por el nombre de personajes como el rapero tunecino **Mc Amin** también conocido por **El General**, una auténtica estrella en el Magreb.

Junto a tanta novedad, la saharauí **Mariem Hassan**, que reside en Catalunya, vino de la mano del sello **Nubeneqra** para presentar su último álbum **El Aaun Eadmi** (arde El Aaun). Tuvimos que admitir el abandono en el que la comunidad internacional (y vergüenza suprema, la española) tiene a la población saharauí que lleva treinta años torseándose sola en el desierto la codicia marroquí por sus tierras ricas en fosfatos y su enclave costero. A Mariem Hassan no le gustan las entrevistas, pero se expresa de manera contundente en el escenario con su preciosa voz, su presencia y músicos. Una bofetada musical y necesaria junto con un mensaje que deberá escucharnos a todos. Mis respetos, Madame Hassan.

Siempre en carencia de latinos, Babel Med recibió al dominicano **Joaquín Díaz**, que reside en Canadá, con su perico rípiao deliciosamente interpretado y que por fin mostraba la sabrosa raíz popular del merengue y de la bachata lejos de la empalagosa versión que se consume hoy en día. Por misteriosos motivos la organización tapizó la pista de sillas, impidiendo que se formara el consiguiente bembé. Se presentó asimismo **Chicha Libre**, el proyecto nuyorquino liderado por el parisino Olivier Conan, también dueño del Café Barbés en Brooklyn, un pequeño french bar con música en vivo en el catifricado barrio de la Gran Manzana. Tras su álbum **Canibalismo**, Conan repartió el EP de su próximo trabajo.

De Barcelona vino **Coetus**, una banda de diecisiete músicos apoyados por la sabiduría de Eliseo Parra, que desgranó las músicas populares y antiguas de la península en un concepto percusivo y de canto con instrumentos tan olvidados como la botija, el pandero cuadrado o la sartén. Todo un espectáculo que tenía la ventaja de ser etnomusical pero sin el aburrimiento. Coetus ha arreglado el repertorio para adaptarlo a este tipo de orquesta, resultando en un concepto alegre y bailable pero que conserva su autenticidad de raíz.

Entre los otros participantes, cabe señalar la presencia de los energéticos y eficaces **Hoba Hoba Spirit** de Casablanca, la expresión urbana marroquí entre hip hop y rock que escupe un discurso rabioso, punteado de una visible modulación e instrumentación típica del gnawa junto a la fuertes cuerdas eléctricas.

A todo esto, el salón profesional se vio menos concurrido, menos stands vendidos contra más inscripciones por libre. Los profesionales insistieron en venir a pesar de la difícil economía, y a las 24 horas ya sabíamos que los principales actores estaban por allí merodeando en los pasillos con música fresca en sus mochilas de festivalero. Damos la bienvenida a una nueva colega llegada de Chicago, **Catalina María Johnson**, que cubrió el evento para su programa de radio **Beat Latino** y varias publicaciones escritas. De madre mexicana, la periodista trabaja en los dos idiomas y no se le escapa una, desde los conciertos de los hermanos Raimundo y Rafael Amador en el Chicago Flamenco Festival al encuentro de Músicas Sagradas de Fez, pasando por los sonos jarochos y Coachelas. Se fue con la maleta llena de sonidos mediterráneos, flamencos y otras rumbas.

Veremos que nos depara el resto del 2013 en Marsella. El traje de Capital Europea de la Cultura parece que le queda grande a los encargados de gestionar y planear el evento. Van atrasados en las obras de los museos, la mayoría de ellos cerrados, y encima han apartado a la cultura local y popular con excepción del mencionado WATT!. Para malgastar el dinero público en cosas sin interés cultural, pero con vistas a la promoción de su nuevo polo empresarial y turístico. © Verónica Chiner

2013年 03月 11日

## Babel Med Music 2013



マルセイユの Babel Med Music(3/21-3/23 に開催)の主催者から「今年は来ないの？」と繰り返し尋ねてくる。残念ながら3月のフランス行きは最終的に断念。そのことを伝えると、フェスの公式コンピレーション CDとパンフレット(先日メールで送られて来た 84ページある、関係者向け?のデジタル版とは異なるもの)を送ってきてくれた。

Thanks, Olivier !!

(同じく3月の西表島行きも一旦断念。ある企画を提案したところ話が違っていたのだけれど、やるべき仕事と予定が多すぎて、とてもじゃないが無理になった。残念ながら仕切り直し。)

CDは2枚組で全30トラック。知らなかったアーティストが大半で、初めて聴く曲がずらっと並ぶ(すでに持っているのは Baloji くらいだろうか)。地元フランスからアフリカや南北アメリカまで、バラエティー豊かな選曲になっている(Babel は一応アジアは対象外としているようだ?)。カリビアン風の楽しいトラック群に始まり、中盤はイスラム/アラブ圏、終盤はポリフォニーなどの歌もの。今も世界中で魅力溢れる音楽が生まれ続けているんだなと思う。

今年はこの見本市/フェスに行けないのに、CDの音だけを聴いて3日間を予想してみた。初日はコンゴの Baloji。2日目はイランの Mohammad Motamedi が目玉だろう。最終日は予想が立たないのだけれど、マルセイユってことボスニア人によるユニット D'aqui Dub がメインだったら面白くなりそう(D'aqui Dub が活動を継続していたと知っただけでも嬉しい)。ガーナ&ルーマニア混成の Wanlov 'Afro-Gypsy' のポップさも楽しい。

これは昨年の Babel のブースの様子なのだろうか。今年はステージ4つ、ディスカッション19、そしてブースエリアに170のスタンドが立つという。このエリアをブラブラ歩いていると、レーベル関係者やマネージャーたちから次々と声をかけられ、売り出し中のアーティストたちのサンプル盤を手渡される。やっぱり日本人がいるというだけで珍しいのだから(ただし、ここに入るには事前に登録して参加料を支払うか、取材パスを申請しておく必要がある)。

4年間にいったときには、この隣の棟にある楽屋で Moussu T の Tatou やマネージャー/レーベル関係者たちと一緒に日本酒(日本から持っていった)を呑んでいたのだった。あれは楽しかった。

マルセイユのふたつのフェスは、新鮮な音楽に出会えるだけでなく、本当に気持ちがいい。ワールドミュージックのファンにはお勧めです！





PAGE REGION

# Babel Med Music, le "big" bazar

Le forum des musiques du monde, qui se prolonge en soirée par des concerts, ouvre aujourd'hui à Marseille

On ne présente plus le Babel Med Music. En dix ans, celui qui est né de "Cafés méditerranéens" où l'on discutait musique tout en sirotant du thé à la menthe, est devenu un de ces rendez-vous qui comptent dans le milieu des musiques du monde. On vient parfois de très loin, du Canada, de l'Océan Indien, d'Afrique ou encore de Nouvelle-Zélande, pour arpenter les allées du Dock des Suds à Marseille, les oreilles aux aguets, les poches pleines de cartes de visite. Car au Babel Med, on est là, avant tout, pour faire des affaires.

L'événement, qui se déroule pendant trois jours (du 21 au 23 mars) est en effet, et surtout, un forum réservé, en journée, aux professionnels de la musique. Comme un marché traditionnel de produits régionaux, les stands, croulant de disques, posters, brochures et casques audio, sont disposés les uns à côté des autres. Les journées sont rythmées par des animations: conférences et showcases. Aucune pièce de monnaie ne circule ici; on fait du troc: un CD contre des contacts, un numéro de téléphone contre une programmation dans un festival du désert.

Ramon Lluís Fossati, directeur du bureau de Paris de Catalan Arts, est un habitué. Le but de son organisme étant de promouvoir et d'épauler les artistes et les entreprises culturelles catalanes à l'étranger, le Babel est une étape obligée. "On est présent à tous les rendez-vous du genre, en France mais aussi à l'international. Mais ce qui est in-

**Le Babel, c'est aussi trois soirs de concerts ouverts au grand public.**

teressant au Babel, c'est sa dimension humaine. Les rencontres y sont plus faciles. La plupart des acteurs des musiques du monde sont représentés. Il est alors plus facile de cibler les échanges", explique-t-il.

Difficile néanmoins d'évaluer les retombées de ces rencontres d'autant qu'elles ont souvent des effets "à moyen terme". En revanche, ce dont se souvient Ramon Lluís Fossati, c'est de la performance du groupe de flamenco féminin Las Migas, au tout début du Babel: "Ce passage à Marseille avait permis de faire décoller la carrière de l'une des quatre filles, Silvia Pérez Cruz. Elle a signé par la suite chez Universal".

Car, le Babel, c'est aussi trois soirs de concerts ouverts au public. Dès la nuit tombée, les professionnels se mêlent aux âmes curieuses et voyageuses qui viennent découvrir les groupes sélectionnés par le jury du Babel. Pour cette 9<sup>e</sup> édition, 31 formations ont été retenues sur un millier de candidatures. Et année Capitale oblige, Marseille-Provence 2013 présentera, sur une nouvelle et quatrième scène, son projet *Watt!*: à savoir cinq créations menées entre Tunis, Oran, Le Caire et Marseille, qui croisent artistes d'ici et des rives Sud de la Méditerranée autour de la culture hip hop. A.K.



**LE BABEL 2013 EN CHIFFRES**

Le Babel Med Music c'est:

15 000 spectateurs en 3 nuits pour 31 groupes et 5 créations soit 36 concerts donnés sur 4 scènes sous chapiteau et à l'intérieur du Dock des Suds

30 heures de musiques délivrées par 190 artistes venus de 25 pays

1 forum professionnel de 3 jours étalé sur 2 000 m<sup>2</sup> et 1 500 m<sup>2</sup> de terrasse rassemblant 170 stands représentant 275 structures et 2 500 professionnels (diffuseurs de spectacle vivant en tous genres) de 52 nationalités différentes

9 conférences-débats désormais accessibles au public (sur inscription) et 10 présentations-showcases

6 prix décernés et plus de 200 journalistes internationaux accrédités

2 matinées de sensibilisation aux métiers et pratiques musicales pour 300 lycéens et apprentis

**À VOIR ET À ENTENDRE**

Résultant d'un appel à candidatures, la programmation du Babel est un échantillon des dernières vibrations qui secouent le monde. Les artistes à découvrir démontrent la vitalité de la world music qui ne cesse d'explorer la question des origines. Ici, l'identité devient source inépuisable d'inspiration. Parmi les pépites à découvrir ce soir, on se laissera tenter par le flow afro et le groove ensorceleur de Baloji, le folk québécois revisité par De temps antan, l'accordéon exalté de l'as du merengue Joaquin Diaz, la délicatesse de la musique du Tadjikistan par The Alae Family, la voix rebelle de la Guinéenne Sia Tolno.

Demain, on ira voir le duo plein de grâce que forment la kora d'Abiaye Cissoko et la trompette de Volker Goetze, la rumba congolaise brûlante de Black Bazar, la cumbia brésilienne psychédélique de Chicha Libre, l'indie rock oriental de Mashrou'Leila, le mariage improbable du jazz et du hip hop avec le "pianiste" S.Mos (échappé de Birdy Nam Nam).

Enfin, samedi, on aura le choix entre le rock rageur mêlé à la verve du hip hop "made in Morocco" de Hoba Hoba Spirit, le maloya volcanique de Tloun, les évasions caribéennes de Victor O et le métissage incroyable entre Ghana et Roumanie de Wanlov & The Afro-Gypsy Band.

→ Ce soir 19h30, demain 18h, samedi 19h, Dock des Suds, Marseille. 15€ par soir, 35€ le pass



Sia Tolno (en bas à gauche), diamant brut guinéen, diffuse un groove plein de vitalité et de rébellion comme un cri d'urgence (ce soir). S.Mos (en bas à droite) échappé de Birdy Nam Nam, télescope géants du jazz et poids lourds du rap US (demain). Et Hoba Hoba Spirit (en haut) mêle, au Maroc, rage du rock et verve du hip hop (samedi).

/PHOTOS HICHAM SMYEL/N'KRUMAH/WASA



**Musiques du monde.** La prochaine édition du festival se tiendra du 21 au 23 mars au Dock des Suds. Marché musical et débats en journée, shows chauds et colorés à la nuit tombée.

# Babel Med, par delà les frontières et les genres

« Marseille-Provence 2013 débute réellement le 21 mars avec Babel Med », clame fièrement Bernard Aubert, lors de la présentation de son festival, hier au Dock des Suds. Alors certes, le codirecteur artistique n'y va pas de main morte quant à l'importance de son événement, mais impossible de nier que ce dernier s'inscrit parfaitement dans la logique du premier épisode de l'année Capitale, « Marseille accueille le monde », par sa capacité à brasser les cultures et les diversités.

Babel Med c'est, pour le public, de nombreux concerts, au nombre de 36 cette fois, des groupes et artistes en provenance de 25 pays et appelés à réunir au moins, comme lors des éditions précédentes, 15 000 âmes « qui doivent venir avec des oreilles curieuses ». Celles-ci pourront découvrir des shows faisant la part belle au jazz, hip-hop, musiques du monde et traditionnelles. Deux coup de cœur pour le boss : « *Vinicio Capossela, un fou furieux italien spécialisé dans les chants arabo-grec, et le combo marocain Hoba Hoba Spirit, lequel remplit les stades de l'autre côté de la Méditerranée* ».

## Métissage électrique

Au rayon des nouveautés, la participation de MP 2013 a permis de mettre en place une quatrième scène, principalement destinée au projet Watt, fait « de résidences artistiques nomades et d'échanges entre artistes issus des capitales emblématiques du rap et des nouveaux lieux indépendants d'un monde arabe en mutation ». Son attendus entre autres, lors de ces collaborations métissées, Imhotep accompagné d'un trio de platiniens marseillais, les rimes affûtées du Tunisien Armada Bizera, les beatboxers d'Underkontrol (en synchro avec les compos des excellents Raphaël Imbert et Cyril Benhamou), mais aussi la transe urbaine des Watcha Clan et le concept Zamalek, initié par Ahmad Compaoré.

Mais Babel Med, c'est aussi l'économie et le désormais incontournable 9e World Music Forum, marché « où environ 300 contrats sont signés chaque année et concernent une quarantaine de groupes ». 2500 professionnels sont attendus ainsi que les ministres de la Culture du Congo, de la Guinée et du Cap-Vert.

Reste à signaler de nombreuses conférences, destinées à faire le point sur l'avenir de ces musiques décidément sans frontières. Les questions de la résistance, des racines de la musique urbaine, de l'importance du secteur numérique et des modes de rémunération seront, entre autres, soulevées.

CÉDRIC COPPOLA

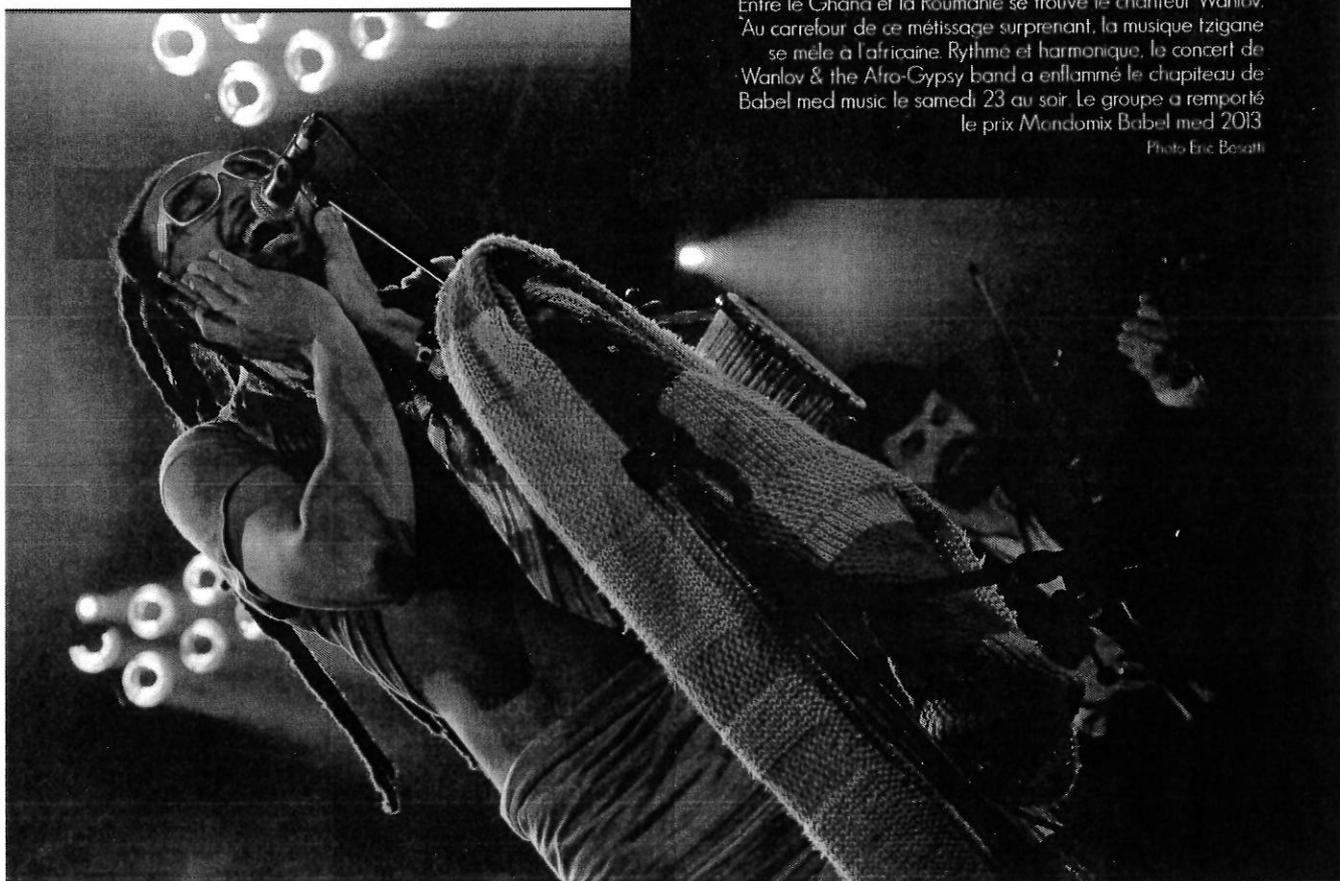
Du 21 au 23/3 au Dock des Suds, 3e. [babelmedmusic.com](http://babelmedmusic.com)



Au rythme de ce Babel Med 2013 : le rock Marocain de Hoba Hoba Spirit (en haut), l'icône de la nouvelle génération Dominicaine Joaquin Diaz (au centre à gauche), le retour aux origines de la rumba Congolaise, par le Black Bazar (au centre à droite), Imhotep et ses sbires DJ (en bas à gauche) et le Jazz du Elina Duni Quartet (en bas à droite). PHOTO KARIM TIBANI / SANDRA LYNN BELANGER / CAROLINE BUACHE BASSEDEF / UR / BLERTA KAMBO.



DOUBLE PAGE CENTRALE



## Dreads et costards

Entre le Ghana et la Roumanie se trouve le chanteur Wanlov. Au carrefour de ce métissage surprenant, la musique tzigane se mêle à l'africaine. Rythme et harmonique, le concert de Wanlov & the Afro-Gypsy band a enflammé le chapiteau de Babel med music le samedi 23 au soir. Le groupe a remporté le prix Mondomix Babel med 2013

Photo Eric Besath



*Mariem Hassan*

*Le vendredi 22 mars au Babel Med à Dock des Suds à Marseille -Photographie - © Jean de Peña  
Un des grand moment de ce Babel Med 2013 avec ses 3 nuits, 16 000 spectateurs,  
36 concerts et 27 heures de musiques, 45 pays et bien sur...5 continents.*